



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EIKEV • MAAMAR 2

ואכלת ושבעת וברכת וגו'

Comerás y te saciarás, y bendecirás



Las dos primeras bendiciones del Birkat Hamazón corresponden a dos panes: el maná, pan del cielo, que se extrae de la Jojmá suprema, por encima de toda refinación, y el pan de la tierra, que crece mediante la refinación de las chispas caídas de Tohu. “Bendecir” a D'os significa atraer Su luz circundante hacia los mundos; la refinación de la tierra, llevada a cabo por medio del pacto y la Torá y completada en Jerusalem y en Shabat, convierte al mundo inferior en Su morada.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/2/

LA IDEA CENTRAL

Las dos primeras bendiciones del Birkat Hamazón corresponden a dos panes: el maná, pan del cielo, que se extrae de la Jojmá suprema, por encima de toda refinación, y el pan de la tierra, que crece mediante la refinación de las chispas caídas de Tohu. “Bendecir” a D'os significa atraer Su luz circundante hacia los mundos; la refinación de la tierra, llevada a cabo por medio del pacto y la Torá y completada en Jerusalem y en Shabat, convierte al mundo inferior en Su morada.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con una dificultad talmúdica: ¿por qué la bendición por la tierra del Birkat Hamazón menciona el “alimento”, cuando la bendición anterior, “que sustenta”, ya habla del alimento? La respuesta es que Moshé instituyó “que sustenta” por el maná, pan del cielo, y Yehoshúa instituyó la bendición por la tierra por el pan de la tierra. El maná llegó junto con el rocío de la Jojmá suprema, por encima de la ruptura de las vasijas, un nivel que los Patriarcas no conocían; el pan de la tierra crece mediante la refinación de las chispas de Tohu, un despertar desde abajo. Por eso, “que sustenta” expresa la unidad superior, la verdadera autoanulación, y la bendición por la tierra, la unidad inferior, la anulación del yesh, que necesita un flujo desde lo superior. El pacto y la Torá llevan ese flujo a la tierra; el pacto, Yesod, que une el cielo con la tierra, se menciona primero. “Lo bueno”, Jerusalem, es la refinación de la tierra ya completada, que se eleva a Atzilut, y en Shabat los dos panes se vuelven uno. Finalmente, bendecir a D'os significa atraer Su luz circundante desde el ocultamiento hasta la revelación, una capacidad que todo judío posee por medio de la autoanulación.

ESQUEMA

1 Dos bendiciones, dos panes

¶1-2

Por qué la bendición por la tierra menciona el alimento: Moshé instituyó “que sustenta” por el maná, pan del cielo, y Yehoshúa, la bendición por la tierra, por el pan de la tierra. La pregunta de por qué seguimos diciendo “que sustenta” conduce al maná, “que sus padres no conocieron”, a “no solo de pan vive el hombre” y a Tohu y Tikún.

2 El maná, por encima de toda refinación

¶3-6

El maná llegó junto con el “rocío de luces”, del rocío cristalino en Moja Setimá, por encima de Tohu y Tikún, por lo que no dejaba residuos; los Patriarcas, Jésed, Guevurá y Tiféret, no lo conocían, pero Moshé, “¿y qué somos nosotros?”, sí. Incluso este flujo requiere una bendición, y “que sustenta”, en tercera persona oculta, atrae de la luz circundante.

3 La bendición por la tierra: refinación desde abajo

¶7-12

La bendición de Yehoshúa se dirige a D'os en segunda persona y comienza con “Te agradecemos”: la unidad inferior, la anulación del yesh. Maljut refina las chispas de Tohu como mayin nukvin. Al igual que la tierra, que solo crece con rocío, lluvia y sol, necesita el flujo de la unidad superior, que se menciona primero; la “tierra deseable, buena y espaciosa” es la morada en los mundos inferiores, y así se resuelve la pregunta del Rashbá.

4 Pacto y Torá

¶13-18

La Torá conecta la Jojmá suprema, Moshé, que era “pesado de boca”, con Maljut, la boca, mediante un flujo que procede de por encima de Jojmá: “y Yo estaré con tu boca”. El pacto, Yosef el tzadik, Yesod, “que se aferra al cielo y a la tierra”, atrae la unidad superior hacia la inferior; por eso se menciona antes que la Torá.

5 Por qué el pacto va primero

¶19-24

Yesod es como el vínculo de un padre que enseña a su hijo, extraído del mazalá de Arij Anpín y sus trece tikunim; en el servicio a D'os es el gran amor y deseo del corazón, que procede de Kéter, mientras que la Torá es Jojmá investida en pensamiento, palabra y acción. “Y te saciarás” es la atracción de la voluntad.

6 “Lo bueno”: Jerusalem y el pan doble

¶25-29

La tierra es Maljut que refina las kelipot nogah; Jerusalem es Maljut después de la refinación, que se eleva con las ofrendas a Atzilut, “buena sin mal”, de modo que la luz circundante se une a Atzilut desde el nivel de ayin. En Shabat se unen el pan del cielo y el pan de la tierra, la unidad superior y la inferior: el pan doble.

7 Qué significa bendecir a D'os

¶30-37

Si D'os es la fuente de toda bendición, ¿qué añaden nuestras bendiciones? La bendición atrae de la Luz Infinita, la luz circundante, hacia la luz que llena todos los mundos; baruj deriva de bereijá, una atracción desde el ocultamiento hasta la revelación. Todo judío, incluso una persona común, posee esta capacidad por medio de la autoanulación del Shemá.

8 Resumen

¶38-43

Seis puntos resumen el maamar: el maná y la bendición de Moshé; la refinación de la tierra y la de Yehoshúa; el pacto y la Torá; la raíz del pacto en Kéter y “saciado” como voluntad; “lo bueno”, Jerusalem, el altar y Jojmá; y la bendición como atracción de la luz circundante hacia la revelación.

CONCEPTOS CLAVE

Pan del cielo y pan de la tierra לחם מן השמים ולחם מן הארץ

El maná y el alimento ordinario: el primero se extrae de la Jojmá suprema, por encima de toda refinación; el segundo se produce refinando las chispas que cayeron de Tohu. Las bendiciones “que sustenta” y “por la tierra” corresponden a ellos.

El maná y el rocío cristalino מן וטלא דבדולחא

El maná descendió con el rocío, un “rocío de luces” del rocío cristalino en Moja Setimá, por encima de Tohu y Tikún; por eso no dejaba residuos y era el alimento de la generación que recibió la Torá.

Tohu y Tikún תהו ותיקון

El mundo de Tohu, cuyos niveles estaban separados y se quebraron, y el mundo de Tikún, cuyos niveles están incluidos unos en otros. El alimento procede de las chispas caídas de Tohu, y por eso el hombre, que procede de Tikún, se nutre de ellas.

La unidad superior y la unidad inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

La verdadera autoanulación, como en Atzilut y en las palabras de Moshé, “¿qué somos nosotros?”, y la anulación del yesh, en la que una existencia separada se hace a un lado. “Que sustenta” atrae de la primera; la bendición por la tierra opera por medio de la segunda.

Reconocimiento y bendición הודאה וברכה

“Te agradecemos” es la unidad inferior, la ofrenda elevada desde abajo; “Bendito” es la atracción desde arriba. La bendición por la tierra comienza con lo primero y concluye con lo segundo.

Pacto y Torá ברית וטורה

Yesod, el vínculo que une el “cielo” con la “tierra”, y la Torá, que lleva Jojmá hacia abajo, a la palabra y la acción; ambos deben mencionarse en la bendición por la tierra, primero el pacto.

Mayin nukvin y mayin duchrin מיינ נוקבין ומיינ דוכרין

Las “aguas femeninas” que Maljut eleva al refinar las chispas de abajo, y las “aguas masculinas” que se atraen desde arriba como respuesta y completan la refinación.

Berajá como bereijá ברכה מלשון בריכה

La bendición como estanque: atraer la luz circundante desde el ocultamiento hasta la revelación. Así puede una persona “bendecir” a D'os, la fuente de toda bendición.

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos bendiciones, dos panes

1 ואכלת ושבעת¹ וברכת וגו'.² וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ז [פרק ז'] דברכות (דמ"ח ע"ב) וברכת זו ברכת הזן על הארץ זו ברכת הארץ הטובה זו בונה ירושלים³ כו'.

“Y comerás y te saciarás, y bendecirás”, etc. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo 7 de Berajot (48b): “‘Y bendecirás’: esta es la bendición «Que sustenta» (Birkat HaZan); «por la tierra»: esta es la bendición por la tierra; «buena»: esta es «Que construye Jerusalén»”, etc.

El maamar comienza con Deuteronomio 8:10, el versículo del que el Talmud deriva la obligación de recitar la Bendición después de las comidas. El Talmud (Berajot 48b) interpreta sus frases como las bendiciones: «y bendecirás» es la primera bendición, que alaba a D'os, «Que sustenta» a todos; «por la tierra» es la segunda, la bendición por la tierra; y «buena» es la tercera, «Que construye Jerusalén».

ופריך שם (דמ"ט ע"א) לרבי דאמר אין חותמין בשתיים⁴ ממה שחותמים על הארץ ועל המזון ומשני ארץ דמפקא מזון.

Y allí (49a) [el Talmud] plantea una dificultad contra Rabí, quien dijo que no se concluye [una bendición] con dos [temas], a partir de que concluimos «por la tierra y por el alimento»; y responde: [significa] una tierra que produce alimento.

Rabí (Rabí Yehudá HaNasi) sostenía que una bendición no puede concluir con dos temas separados. El Talmud (Berajot 49a) lo cuestiona a partir de la conclusión de la bendición por la tierra: «por la tierra y por el alimento», y responde que se trata de un solo tema: la tierra que produce alimento.

וצ"ל דלמה לו להזכיר מזון כלל בברכת הארץ דהא לכאורה מזון שייך לברכת הזן שקבעו לה ברכה בפני עצמה.

Y debemos entender por qué necesita mencionar alimento en absoluto en la bendición por la tierra, puesto que aparentemente el alimento corresponde a la bendición «Que sustenta», para la cual establecieron una bendición propia.

La pregunta del Alter Rebe es: el alimento ya tiene una bendición propia, «Que sustenta». Entonces, ¿por qué la bendición por la tierra menciona también el alimento, incluso en sus palabras finales?

אך הענין דהנה איתא שם לעיל מיניה משה תקן להם ברכת הזן בשעה שירד להם מן יהושע תקן להם ברכת הארץ⁵ כיון שנכנסו לארץ כו'

Pero la explicación es la siguiente. Allí se afirma, justo antes de esto: «Moshe instituyó para ellos la bendición «Que sustenta» cuando el maná descendió para ellos; Yehoshúa instituyó para ellos la bendición por la tierra cuando entraron en la Tierra», etc.

La respuesta parte del relato talmúdico acerca de quién compuso estas bendiciones (Berajot 48b). Moshe compuso «Que sustenta» cuando comenzó a caer el maná, y Yehoshúa compuso la bendición por la tierra cuando Israel entró en la Tierra de Israel.

והקשה הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] שם הובא ב"י [בית יוסף] (סי' קפ"ז) והיא קיי"ל [קיימא לן] בסמוך דברכות אלו דאורייתא נינהו וי"ל [ויש לומר] דמטבע הוא שטבעו להן כו'

Y el Rashba planteó allí una dificultad (citado en el Beit Yosef, sección 187): ¡pero poco más adelante sostenemos que estas bendiciones son de la Torá! Y puede responderse que fue la fórmula que ellos establecieron para ellas, etc.

El Rashba objeta: si la Bendición después de las comidas es una obligación de la Torá, ¿cómo puede decirse que Moshe y Yehoshúa la instituyeron? Responde que la Torá ordenó las bendiciones, mientras que Moshe y Yehoshúa fijaron su formulación. El Beit Yosef, comentario de Rabí Yosef Karo sobre el Tur, cita esto en Oraj Jaim, sección 187.

ע"ש א"כ נוסח ומטבע דברכת הזן שייכא דוקא לענין ירידת המן ולכן מזכירין גם בברכת הארץ

Véase allí. Si es así, la formulación y la fórmula de la bendición «Que sustenta» corresponden específicamente a la caída del maná. Por eso mencionamos también, en la bendición por la tierra,

A partir de la respuesta del Rashba, el Alter Rebe extrae una conclusión. La formulación de «Que sustenta», compuesta por Moshe cuando cayó el maná, corresponde específicamente al maná.

ועל אכילת מזון וגם חותמין על האכץ ועל המזון אע"פ [אף על פי] שהזכיר מזון בברכת הזן אלא דמטבע ההוא קאי על לחם מן השמים שהוא המן.

«y por comer alimento», y también concluimos «por la tierra y por el alimento», aunque el alimento ya haya sido mencionado en la bendición «Que sustenta»: pues esa fórmula se refiere al pan del cielo, que es el maná.

Por eso se vuelve a mencionar el alimento en la bendición por la tierra. El alimento de la primera bendición es el maná, «pan del cielo», mientras que el de la segunda es el alimento común que proviene de la tierra: las dos bendiciones se refieren a dos tipos distintos de pan.

2 ומזון שבברכת הארץ הוא קאי על לחם מן הארץ.⁶ אך צ"ל דא"כ מדוע גם עתה החיוב לברך בנוסחא זו שבברכת הזן אע"פ [אף על פי] שאין המן יורד עכשיו כלל.⁷

El alimento mencionado en la bendición por la tierra se refiere al pan que viene de la tierra. Pero debemos entender: si es así, ¿por qué incluso hoy existe la obligación de bendecir con esta fórmula, “que sustenta”, aunque ahora ya no cae maná en absoluto?

Después de decir que el alimento mencionado en la bendición por la tierra es el pan que viene de la tierra, el Alter Rebe plantea una nueva pregunta. Si la fórmula “que sustenta” fue establecida por el maná, ¿por qué debemos seguir pronunciándola hoy, cuando ya no cae maná?

ולהבין זה יש להקדים ענין המן דכתיב ביה אשר לא ידעת⁸ ולא ידעון אבותיך משמע שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שאפילו לאבות

Para entender esto, primero debemos explicar el tema del maná, sobre el cual está escrito: “que no conociste ni conocieron tus padres”. Esto indica que se trata de un nivel muy elevado, tanto que ni siquiera los Patriarcas

Para responder, primero explica qué es el maná. Deuteronomio 8:3 dice que D'os alimentó a Israel con maná “que no conociste ni conocieron tus padres”; el Alter Rebe interpreta “tus padres” como los Patriarcas, Avraham, Yitzjak y Yaakov. Por lo tanto, el maná debe provenir de un nivel tan elevado que ni siquiera ellos lo conocían.

לא נודע בחי' מקור ושרש המן כ"א זהו בחינת משה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהמן ירד בזכות משה⁹ ועיין בזהר פ' אמור (דף ק"ב סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁰ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

conocían el nivel de la fuente y la raíz del maná; más bien, este corresponde al nivel de Moshé, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que el maná descendió por mérito de Moshé. Véase el Zohar, Parshas Emor (p. 102, final de la cara b), y el comentario del Ramaz allí.

La fuente del maná pertenecía al nivel de Moshé, y el Talmud (Taanis 9a) dice que el maná descendió por mérito de Moshé. El Zohar sobre Parshas Emor y el comentario de Rabí Moshe Zacuto (el Ramaz) allí tratan el mismo tema.

וגם צ"ל מ"ש למען הודיעך כי לא¹¹ על הלחם לכווד יחיה האדם כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם.

También debemos entender lo que está escrito: “para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino que de todo lo que sale de la boca de Havaiá vive el hombre”.

Una segunda pregunta se refiere al final del mismo versículo: el hombre no vive solo de pan, sino de “todo lo que sale de la boca de Havaiá”. ¿Cuál es esta otra fuente de vida?

ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי' דר"ל [דרוצה לומר] המוצא פי' ¹² ה' שבמאכל וזה דוחק קצת (ועמ"ש בזה בזה"א [בוהר חלק א] דר"מ ע"א ח"ב [חלק ב] דפ"א ע"ב ע"ש. ¹³ ובח"ג [ובחלק ג] מ"ז ב' קכ"ב ב' קכ"ג א').

En el Likkutei Torah del Arizal se explica que se refiere a la expresión de la boca de Havaíá que está en el alimento; pero esto resulta algo forzado. (Véase lo escrito al respecto en el Zohar, Parte I, p. 240a; Parte II, p. 81b, allí; y Parte III, 47b, 122b, 123a).

El Arizal explicó que la “expresión de la boca de Havaíá” es la palabra divina que está dentro del alimento, la cual es lo que realmente sustenta. Aquí el Alter Rebe considera que esta interpretación resulta algo forzada, y remite a varios pasajes del Zohar sobre el versículo; según Or HaTorah (citado en las notas de Kehot), uno de ellos (Parte II, 81b) interpreta “la boca de Havaíá” como el sonido del shofar.

אך הענין יובן בהקדים ענין תהו ותיקון שבתהו היו בחי' יש ולכן לא היה בהן התכללות

Pero el asunto se entenderá si primero explicamos [el concepto de] Tohu (Caos) y Tikún (Rectificación). En Tohu, [los niveles] se encontraban en un estado de yesh (existencia autónoma), y por eso no había inclusión mutua entre ellos;

La explicación comienza con dos etapas de la creación en la Kabbalá: Tohu (Caos), un mundo temprano de luz intensa en vasijas demasiado estrechas para contenerla, y Tikún (Rectificación), el mundo ordenado que le siguió. En Tohu, cada atributo se mantenía por separado, como yesh, una existencia autónoma, y no se combinaba con los demás.

לכן נק' ז' נקודות וע' מזה כפ' אמור בביאור דכבשים ¹⁴ וע"כ נפלו למטה והוא בבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] וכמ"ש והארץ היתה תהו ¹⁵.

por eso se los llama “los siete puntos” (véase al respecto en Parshas Emor, en la explicación sobre “corderos”), y por eso cayeron abajo. Esto corresponde al nivel del Nombre Ban, como está escrito: “y la tierra era Tohu (caos)”.

Como cada atributo de Tohu se mantenía por separado, se los llama “los siete puntos”: puntos aislados, sin la interconexión de una estructura completa. Por eso “cayeron”: sus vasijas se quebraron y sus chispas descendieron a los mundos inferiores. Esta caída está asociada con el Nombre divino Ban (Havaíá desarrollada de modo que suma 52) y con el versículo “la tierra era Tohu”.

אך האדם הוא מבחי' התיקון שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי' ההתכללות וכמבואר בביאור הנ"ל ולפי ששרש עולם התהו משם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] ע"כ האדם ניזון מצומח וחי

El hombre, en cambio, pertenece al nivel de Tikún, el Nombre Mah, que corresponde al nivel de la inclusión mutua, como se explica en la explicación mencionada antes. Y como la raíz del Mundo de Tohu proviene del Nombre Sag, que está por encima de Mah, el hombre se nutre, por lo tanto, de la vida vegetal y animal,

El hombre, en cambio, proviene de Tikún, asociado con el Nombre Mah (45), donde los atributos se combinan y se incluyen unos en otros. Como Tohu tiene su raíz en el Nombre Sag (63), que es superior a Mah, la vida vegetal y animal que lleva sus chispas caídas puede nutrir al hombre, cuya propia raíz es inferior.

וזהו ענין שעל הלחם יחיה האדם וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] וע"פ ראשי המטות ¹⁶ וע"פ ששת ימים תאכל מצות. ¹⁷

Y este es el sentido de [el versículo] «el hombre vive del pan», como está escrito allí, y en los maa-marim sobre «Los jefes de las tribus» y «Seis días comerás matzot».

Por eso «el hombre vive del pan»: el alimento ordinario lleva chispas cuya raíz está por encima de la del hombre mismo. El Alter Rebe se refiere a sus explicaciones más amplias sobre esto en los discursos sobre «Los jefes de las tribus» y «Seis días comerás matzot».

SECCIÓN 2 • 13-6

El maná, por encima de toda refinación

³ וזהו ענין לחם מן הארץ בירורים דב"ן [דשם ב"ן] כנ"ל מענין והארץ היתה כו'. ¹⁸ אך ענין כי על כל מוצא כו'

Este es el significado de «pan de la tierra»: las clarificaciones de Ban, como se mencionó antes a propósito de «y la tierra era», etc. Pero en cuanto a «sino por todo lo que sale», etc.:

Así, «pan de la tierra» es alimento cuyas chispas cayeron en la ruptura de Tohu, asociada con el Nombre Ban; al comerlo, esas chispas son clarificadas y elevadas. Ahora el Alter Rebe pasa a la segunda parte del versículo: «todo lo que sale de la boca».

הנה ירידת המן ע"י הטל וכתוב מטל השמים¹⁹ וזהו ג"כ לחם מן השמים²⁰ ובטל כתיב כי טל אורות²¹ שנמשך מבחי' אורות שלמעלה מהכלים וא"כ הוא למעלה מתהו ותיקון וכענין עקודים שלמעלה מנקודים כו'

el maná descendía por medio del rocío, y está escrito: «del rocío de los cielos»; y esto también es «pan del cielo». Y acerca del rocío está escrito: «porque rocío de luces», pues este se extiende desde el nivel de las luces que están por encima de las vasijas. Por lo tanto, está por encima de Tohu y Tikún, como Akudim, que está por encima de Nekudim, etc.

El maná descendía junto con el rocío, y la bendición de Yitzjak habla del «rocío de los cielos»; por eso, el maná es «pan del cielo» (Éxodo 16:4). Yeshayahu llama al rocío «rocío de luces»: el rocío representa las luces que están por encima de todas las vasijas y, por eso, por encima tanto de Tohu como de Tikún, que son ambos mundos de vasijas. La Kabbalá describe una etapa anterior llamada Akudim («atados»), en la que las luces estaban ligadas juntas en una sola vasija, antes de Nekudim («puntos»), el mundo de Tohu.

וע"כ לא²² היה ממנו פסולת ולא כשאר מזון ששרשו משבה"כ [משבירת הכלים] כי הוא למעלה מבחי' בירורים

Por eso, no dejaba residuos, a diferencia de los demás alimentos, cuyo origen está en la ruptura de las vasijas; pues está por encima del nivel de las clarificaciones.

Como el maná provenía de un nivel anterior a la ruptura, no contenía chispas que necesitaran ser clarificadas y, por eso, no dejaba residuos; el Talmud (Yoma 75b) dice que el cuerpo lo absorbía por completo. Los alimentos comunes, cuyo origen está en las vasijas quebradas, son una mezcla de bien que debe ser clarificado y residuos que deben desecharse.

והוא מבחי' טלא דבדולחא^{23,24} המלוש במו"ס [במוחא סתימאה] שלמעלה מחכמה דאצילות וז"ש [וזהו שכתוב] ועינו כעין הבדולח²⁵ כו' ועמ"ש מזה ע"פ אכלהו היום²⁶ כו'.

Proviene del nivel del rocío cristalino (tala divedolcha), que está investido en Moja Stimaá (el cerebro oculto), por encima de Jojmá de Atzilut. Esto es [lo que significa] lo escrito: «y su aspecto era como el aspecto del bedolaj», etc. Y vean lo que está escrito al respecto sobre «Cómelo hoy», etc.

El origen del maná es el «rocío cristalino» (tala divedolcha), una expresión del Zóhar para un flujo que está dentro de Moja Stimaá, «el cerebro oculto», la sabiduría oculta de Kéter, por encima de Jojmá de Atzilut. Bamidbar 11:7 alude a esto: el maná tenía el aspecto del bedolaj, la forma hebrea de la palabra aramea del Zóhar para cristal.

ועיז נאמר כי לא ²⁷ על הלחם מן הארץ לבדו בירורים דבין [דשם ב"ן] וסג יחיה האדם מ"ה [שם מ"ה] דאצילות כי על כל מוצא פי כוי מבחי שלמעלה מהתהו ותיקון.

Acerca de esto está dicho: «no solo de pan» de la tierra «vive» el hombre —las clarificaciones de Ban y Sag—; «sino por todo lo que sale de la boca», etc., del nivel que está por encima de Tohu y Tikún.

El Alter Rebe lee el versículo intercalando explicaciones. El hombre, cuyo nombre Adam tiene el valor numérico de Mah (45), no vive solo del pan de la tierra —las chispas clarificadas de Ban y Sag—, sino de lo que proviene de la «boca» que está por encima de Tohu y Tikún, el origen del maná.

(וכענין אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] שזהו בחי ומדרגת הטל כמ"ש סד"ה אני ישנה ²⁸ כוי וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' ויקרא) ²⁹ (די"ז ע"ב) על שאלת איכה תרעה ³⁰ דידי מלה טמירא הוא ³¹ כוי.

(Esto es como el despertar desde arriba, que está por encima del despertar desde abajo; este es el nivel y el grado del rocío, como se explica al final del discurso que comienza «Estoy dormida», etc. Y esto es lo que se dice en el Zóhar, Parshat Vayikrá (p. 17b), acerca de la pregunta «¿Dónde apacientas?»: «Lo mío es un asunto oculto», etc.)

El paréntesis lo compara con un despertar desde arriba que está más allá de todo despertar desde abajo, es decir, de cualquier iniciativa humana; en Jasidut, el rocío es la imagen de un don así, pues, a diferencia de la lluvia, nunca es retenido. El Alter Rebe añade el pasaje del Zóhar sobre Vayikrá (17b), que, ante la pregunta «¿Dónde apacientas?» (Cantar de los Cantares 1:7), habla de «un asunto oculto».

ולכן נאמר בו אשר לא ידעון אבותיך שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי אורות בכלים [וי"ל [ויש לומר] כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי שרשן עד חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א שמתלכשים באו"א [באבא ואימא] אדם [דעשיה] (דאצי) אורות בכלים

Por eso se dice de él: «que tus padres no conocieron», pues ellos son Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, luces en vasijas. [Y puede decirse que Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut tienen sus raíces hasta Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, que están vestidos en Aba e Ima, «el hombre» [de Asía] (de Atzilut), luces en vasijas;

Por eso el versículo dice que el maná era algo que «tus padres no conocieron». Los Patriarcas encarnan Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut (Avraham, la bondad; Yitzjak, la contención; Yaakov, la belleza), luces ya investidas en vasijas. En una adición entre corchetes, el Alter Rebe agrega que estos atributos llegan hasta Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín; sin embargo, incluso estos están vestidos en Aba e Ima, dentro de la estructura con forma humana («el hombre»), de luces en vasijas.

אבל הטל ומן שרשו ממו"ס [ממוחא סתימאה] שאינו מתלבש כו' רק בבחי' שערות ולא בבחי' כלים ואברים ממש

pero el rocío y el maná tienen su raíz en Moja Stimaá, que no está investido, etc., salvo en forma de cabellos, y no en forma de vasijas y miembros propiamente dichos.

En cambio, el rocío y el maná tienen su origen en Moja Stimaá, que no está investido en un nivel inferior como lo estaría en un miembro. Se extiende únicamente como «cabellos», la imagen cabalística de canales sutiles que transmiten luz desde un nivel que permanece oculto.

והיינו לפי שהוא מבחינת עתיק מבחי' תחתונה שבמאציל וזהו ג"כ ענין וארא אל אברהם³² כו'

Esto se debe a que proviene del nivel de Atik, del nivel más bajo dentro del Emanador. Y este es también el sentido de “Me aparecí a Avraham”, etc.,

Esto se debe a que Mojá Stimaá pertenece a Atik, el nivel más bajo del propio Emanador, que está por encima de todo lo emanado. El Alter Rebe relaciona esto con Shemot 6:3: “Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shad-ai”.

ושמי הוי' בחינת עתיק שם הויה דלעילא לא נודעתי להם וזהו רק בחינת משה ויקרא הוי' הוי' כו' ועמ"ש סד"ה ואתחנן.³³

“pero por Mi Nombre Havaíá” —el nivel de Atik, el Nombre Havaíá de arriba— “no Me di a conocer a ellos”. Y este es únicamente el nivel de Moshe: “y proclamó: Havaíá, Havaíá”, etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y supliqué”.

El versículo continúa: “pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”: aquí, “Mi Nombre Havaíá” es el Nombre tal como se encuentra en Atik, la fuente de arriba. Ese nivel correspondió únicamente a Moshe, a quien se proclamaron los Trece Atributos de Misericordia, que comienzan con “Havaíá, Havaíá” (Shemot 34:6).

4 וכפשוטו היינו כי האבות הן בחינת מדות דאצילות והמן שרשו מחכמה עילאה לכן נאמר אשר לא ידעון אבותיך כי החכמה המתלבשת במדות אינה ערוך לעצמיות חכמה עילאה עמ"ש בד"ה באתי לגני כו'

En su sentido simple, significa que los Patriarcas corresponden al nivel de los atributos emocionales (midot) de Atzilut, mientras que el maná tiene su raíz en la Jojmá suprema. Por eso se dice: "que tus padres no conocieron", pues la Jojmá investida en los atributos emocionales no guarda comparación con la esencia misma de la Jojmá suprema. Véase lo escrito en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín", etc.

Una lectura más sencilla, todavía dentro del paréntesis: los Patriarcas encarnan los atributos emocionales (midot) de Atzilut, mientras que el maná proviene de la Jojmá suprema. La sabiduría investida en las emociones no guarda comparación con la Jojmá tal como es en su propia esencia; por eso, los Patriarcas no conocieron el origen del maná.

ולכן נקי המדות זעיר אנפין וכמ"ש מזה בענין ק"ש [קריאת שמע] בפרשה ואתחנן ועמ"ש בפרשה וארא בד"ה וידבר אלקים אל משה³⁴ כו' וארא אל אברהם כו' ע"ש].^{35, 36, 37}

Por eso los atributos emocionales son llamados Zeir Anpín, como se explica a propósito del Shemá en la parashá Vaetjanán; y véase lo escrito en la parashá Vaerá, en el discurso que comienza "Y Elokim habló a Moshé", etc., "Me aparecí a Abraham", etc. Véase allí.]

Por eso los atributos emocionales son llamados Zeir Anpín, "el rostro pequeño": en comparación con la Jojmá esencial, constituyen una revelación menor. El Alter Rebe remite a su explicación del Shemá en la parashá Vaetjanán y al discurso de la parashá Vaerá sobre Shemot 6:2-3, los versículos que dicen que los Patriarcas no conocieron el Nombre Havaíá.

5 ולכן משה תיקן ברכת הזן בשעה שירד המן כי המן נמשך מבחי" מו"ס [מוחא סתימאה] מקור שם מ"ה [שם מ"ה]

Por eso Moshe instituyó la bendición «Quien sustenta» cuando descendió el maná, pues el maná proviene del nivel de Mocha Stimaá, la fuente del Nombre Mah;

La primera pregunta queda respondida. Moshe instituyó «Quien sustenta» para el maná porque este proviene de Mocha Stimaá, la fuente del Nombre Mah, que es el propio nivel de Moshe.

וזהו בחי" משה ונחנו מה³⁸ שהוא בחי" ביטול אמיתי מבחי" יחו"ע [יחודא עילאה]³⁹ ולכן היה כבד פה.⁴⁰

y este es el nivel de Moshe: «¿y qué (mah) somos nosotros?», que es el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), del nivel de la unidad superior (yijudá ilaá). Por eso era «pesado de boca»,

Moshe y Aharón dijeron de sí mismos: «¿Y qué (mah) somos nosotros?» (Éxodo 16:7). El nivel de Moshe es Mah, la verdadera autoanulación (bitul), que pertenece a la unidad superior (yijudá ilaá), donde todo es como la nada ante D'os. Por eso Moshe se describió como «pesado de boca» (Éxodo 4:10).

כי פה היינו בחיי גילוי והמשכה והוא בחיי יש לגבי הביטול דמשה ועמ"ש מזה בביאור דאלה מסעי ועמ"ש בפרשה בהעלותך⁴¹ בענין אם את כל דגי הים כו'.⁴²

pues «boca» es el nivel de revelación y de extensión, y constituye un estado de yesh con respecto a la autoanulación de Moshe. Véase lo escrito sobre esto en la explicación de «Estos son los viajes», y véase lo escrito en la parashá Behaalotjá sobre «si todos los peces del mar», etc.

El habla revela y extiende hacia afuera, y toda revelación es una forma de yesh, de «algo», en comparación con la completa autoanulación de Moshe; por eso, su dificultad para hablar reflejaba la altura de su nivel. El Alter Rebe remite a la explicación de «Estos son los viajes» y a Behaalotjá, sobre «si todos los peces del mar», donde se describe el nivel de Moshe como demasiado elevado para descender.

6 והנה גם כדי להיות המשכה זו דבחי ח"ע [חכמה עילאה] צ"ל ברכה והמשכה כי עצמות אור א"ס הוא למעלה מעלה גם מבחי ח"ע [חכמה עילאה]

Ahora bien, incluso para que se produzca esta atracción desde el nivel de la Jojmá Suprema, debe haber una bendición y una atracción; pues la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof) está muy, muy por encima incluso del nivel de la Jojmá Suprema,

Incluso el flujo elevado del maná desde la Jojmá Suprema no se produce por sí solo; debe ser atraído mediante una bendición. La esencia de la Luz Infinita está muy por encima incluso de la Jojmá Suprema, por lo que también Jojmá debe recibir un nuevo flujo desde arriba.

אלא שמברכים וממשיכים להיות ירידה והמשכה זו וזהו ענין בא"י [ברוך אתה ה'] כו' הזן כו' בטובו כו' הכל לשון נסתר

sino que bendecimos y atraemos para que se produzca este descenso y esta atracción. Este es el sentido de “Bendito eres Tú, D'os”, etc., “que sustenta”, etc., “con Su bondad”, etc.: todo está expresado en forma oculta (en tercera persona),

Esa es la función de nuestra bendición: hacer que se produzca este descenso. La bendición “que sustenta” comienza con “Bendito eres Tú”, pero luego continúa en tercera persona: “que sustenta al mundo entero con Su bondad”, como si hablara de Alguien oculto.

כי הוא המשכה עליונה מאד וכוונת החילוק בין לשון נוכח לנסתר דנוכח מדבר בהמשכה שמבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עלמא דאתגלייא משא"כ לשון נסתר הוא ההמשכה מבחי סוכ"ע.

pues se trata de una atracción muy elevada. Como es sabido, la diferencia entre la forma directa (en segunda persona) y la forma oculta (en tercera persona) es que la segunda persona se refiere a la atracción desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), el mundo revelado, mientras que la forma en tercera persona se refiere a la atracción desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Dirigirse a D'os como "Tú" corresponde a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), "el mundo revelado", que está presente para nosotros; hablar de "Él" corresponde a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que permanece más allá y oculta. Por eso, la formulación en tercera persona señala una atracción muy elevada.

וזהו ענין שמטבע ונוסח דברכת הזן שייך לבחי ומדרגת לחם מן השמים כו':

Este es el sentido de que la fórmula y la redacción de la bendición "que sustenta" correspondan al nivel y rango del "pan del cielo", etc.

Por eso, la redacción de "que sustenta" se ajusta a su tema: el maná, "pan del cielo", que procede de un nivel por encima de todas las vasijas.

SECCIÓN 3 • 17-12

La bendición por la tierra: refinación desde abajo

7 ב ויהושע תיקן להם ברכת הארץ מלי⁴³ והוא לנוכח שאתה זן כו' ולכן ברכת הארץ מתחלת בנודה לך בחי הודאה

2. Yehoshúa instituyó para ellos la bendición por la tierra —Maljut—, y está formulada en segunda persona: «que Tú sustentas», etc. Por eso, la bendición por la tierra comienza con «Te agradecemos», el nivel del reconocimiento,

La sección 2 se ocupa de la bendición por la tierra, compuesta por Yehoshúa. La tierra representa a Maljut, el atributo mediante el cual D'os se relaciona con el mundo; esta bendición se dirige directamente a D'os, en segunda persona («que Tú sustentas»), y comienza con «Te agradecemos», un acto de reconocimiento.

שהוא בחי' ביטול היש יחוי'ת [יחודא תתאה] מה שאין כן ברכת הזן מתחלת בברוך גילוי יחוי'ע [יחודא עילאה]
ביטול אמיתי [וע' בזהר ויחי (דרל"ז)]⁴⁴ בענין יהודה

que es el nivel de la anulación del yesh, la unidad inferior (yijudá tataá); en cambio, la bendición «El que sustenta» comienza con «Bendito», la revelación de la unidad superior (yijudá ilaá), la verdadera autoanulación (bitul). [Véase el Zóhar, Vayechi (p. 237), acerca de Yehudá;

El reconocimiento es la anulación del yesh: un ser que todavía siente su propia existencia se inclina ante D'os, lo cual corresponde a la unidad inferior (yijudá tataá). «Bendito», con que comienza la bendición «El que sustenta», revela la unidad superior, la verdadera autoanulación, en la que la creación es como nada. La nota entre corchetes remite al Zóhar acerca de Yehudá, cuyo nombre deriva de «reconocimiento».

וזהו יהודה אתה⁴⁵ ל' [לשוין] נוכח ע' [עייין] בזהר משפטים (דף קי"ד ע"א) ועמ"ש ע"פ והקבצו בני יהודה⁴⁶
כוי' בהפטרה דפי' במדבר].

y esto es «Yehudá, tú», una expresión en segunda persona. Véase el Zóhar, Mishpatim (p. 114a); y véase lo escrito acerca de «Y los hijos de Yehudá serán reunidos», etc., en la Haftará de Parshat Bamidbar.]

La bendición de Yaakov, «Yehudá, tú [tus hermanos te reconocerán]» (Génesis 49:8), se dirige a Yehudá en segunda persona y vincula el reconocimiento con el trato directo. El Alter Rebe cita también el Zóhar sobre Mishpatim y su maamar acerca de Hoshea 2:2, que se lee como Haftará de Bamidbar.

וזהו ארץ דמפקא מזון שהם הבירורים דתהו שהמלי' מבררת אותם ועי"ז עולים ונכללים באצילות בכחי'
מ"ן [מ"ן נוקבין] ונמשך מ"ד [מ"ן דוכריין] ומוחין חדשים

Y esto es «una tierra que hace brotar alimento»: se trata de las clarificaciones de Tohu, que Maljut clarifica; por medio de ello ascienden y se incluyen en Atzilut como mayin nukvin (aguas femeninas), y se atraen mayin duchrin (aguas masculinas) e intelecto nuevo (mojin),

«Una tierra que hace brotar alimento» significa que Maljut clarifica las chispas de Tohu presentes en los alimentos. Las chispas clarificadas ascienden a Atzilut como mayin nukvin, «aguas femeninas», término cabalístico para una elevación desde abajo; en respuesta llegan mayin duchrin, «aguas masculinas», un flujo desde arriba, y un intelecto nuevo (mojin).

כמו הלחם שמתברר בקיבה וכבד ועולה ללב כו' ועי"ז ממשיך חיות להיות יחיה האדם ועמ"ש בענין שמע שם ע' [עיין] ב"ן [שם ב"ן] רפ"ח ששם ב"ן [שם ב"ן] מברר ומעלה הרפ"ח ניצוצים ע"ש.⁴⁷

tal como el pan es clarificado en el estómago y el hígado y asciende al corazón, etc.; y por medio de ello atrae fuerza vital (jayut), para que «el hombre viva». Véase lo escrito acerca de «Shemá»: shem (nombre) [y] ayin; Ban [y] 288: allí el Nombre Ban clarifica y eleva las 288 chispas. Véase allí.

La imagen es la digestión: el pan es clarificado en el estómago y el hígado, y su parte más refinada asciende al corazón y da vida a la persona. Acerca de «Shemá»: la palabra se divide en shem (340, que es Ban, 52, más 288) y ayin (70), y el Nombre Ban clarifica y eleva las 288 chispas que cayeron durante la ruptura.

8 ועוד כי המזלות שרשם משמרי האופנים⁴⁸ וגבוה מעל גבוה עד מלי דאצילות דבר ה' כנוי' [כנוזכר] בד"ה

Además, los mazalot (constelaciones) tienen su raíz en los guardianes de los Ofanim, y en niveles cada vez más elevados, hasta Maljut de Atzilut, «la palabra de Havaiá», como se menciona en el discurso que comienza

Otra razón por la que la tierra «produce alimento»: los mazalot (constelaciones), que rigen el crecimiento, tienen su raíz en los ángeles llamados «guardianes de los Ofanim» y, a través de niveles cada vez más elevados, ascienden hasta Maljut de Atzilut, llamada «la palabra de Havaiá».

כי תצא וע' מזה בביאור דראשי המטות שהעשרה מאמרות⁴⁹ שהן חיות הדצ"ח [הדומם צומח חי] הם מבחינת ע"ס [עשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] דמלי דאצילות ע"כ נקי ארץ דמפקא מזון

«Cuando salgas». Y véase sobre esto en la explicación de «Los jefes de las tribus»: las Diez Expresiones, que son la fuerza vital de los reinos inanimado, vegetal y animal, provienen del nivel de las Diez Sefirot de Ban de Maljut de Atzilut. Por eso se la llama «una tierra que produce alimento».

En el discurso sobre «Los jefes de las tribus», el Alter Rebe explica que las Diez Expresiones de la creación, que dan vida a los minerales, las plantas y los animales, provienen de las Diez Sefirot del Nombre Ban dentro de Maljut de Atzilut. Por eso Maljut es llamada «una tierra que produce alimento».

וזהו שאנו אומרים בברכת הארץ מזון ועל אכילת מזון שאתה זן כו' דהיינו המשכת הכחל בארץ שהיא בחי' מלי לברר הבירורים דרפ"ח ניצוצין ולהעלותם משבה"כ [משבירת הכלים] למעלה.

Por eso decimos «alimento» en la bendición por la tierra: «y por comer el alimento que Tú sustentas», etc.; es decir, atraer la fuerza hacia la tierra, que es el nivel de Maljut, para refinar las chispas caídas de los 288 y elevarlas desde la ruptura de las vasijas.

Así, cuando la bendición por la tierra dice «por comer el alimento que Tú sustentas», atrae fuerza hacia la «tierra», Maljut, para refinar las 288 chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas y elevarlas.

9 וזהו ג"כ שברכה זו מתחלת בהודאה ומסתיימת בברכה ומברכים אותך כו' כי ברוך היינו המשכה מבחינת חכמה עילאה ביטול אמיתי משא"כ הודאה הוא בחי' יחוי"ת [יחודא תתאה] ביטול היש כנ"ל

Por eso también esta bendición comienza con agradecimiento y concluye con una bendición: “y te bendecimos”, etc. Pues “bendito” implica una emanación desde el nivel de Jojmá Suprema, una verdadera autoanulación; en cambio, el agradecimiento corresponde al nivel de la unidad inferior, la anulación del yesh, como se mencionó arriba.

La bendición por la tierra comienza con agradecimiento (“Te agradecemos”) y termina con una bendición (“y te bendecimos”). “Bendito” es una emanación desde Jojmá Suprema, una verdadera autoanulación, mientras que el agradecimiento es la anulación del yesh propia de la unidad inferior.

אך גם כדי שיהיה ביטול היש צ"ל ברכה והמשכה לזה מבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה]⁵⁰ והיינו מבחי' ברכת הזן

Sin embargo, para que haya anulación del yesh, también debe haber una bendición y una emanación para ello desde el nivel de la unidad superior; es decir, desde el nivel de la bendición “Quien sustenta”.

Incluso la anulación inferior, la de un yo que existe, necesita un flujo desde arriba. Debe provenir de la unidad superior, que corresponde a la bendición “Quien sustenta”.

דיחוי"ע [דיחודא עילאה] שאומרים תחלה שמשמש ממשיכים בחי' ברכה ג"כ ברכת הארץ להיות ארץ דמפקא מזון ביטול היש⁵¹ וכמ"ש בזהר ר"פ תזריע (דמ"ב ע"ב)⁵²

de la unidad superior, que decimos primero; pues desde allí se hace descender también el nivel de bendición a la bendición por la tierra, para que haya “una tierra que produce alimento”, la anulación del yesh. Como se dice en el Zóhar, al comienzo de la Parshá Tazría (42b).

Por eso “Quien sustenta” se dice primero: su bendición fluye entonces hacia la bendición por la tierra, para que la tierra pueda “producir alimento”, la anulación del yesh. El Alter Rebe cita el Zóhar al comienzo de la Parshá Tazría.

ע"פ גמלתהו טוב⁵³ שהוא ענין בירור הטוב דרפ"ח ניצוצים אימתי בזמן דאינון ימי השמים נהרין עלה⁵⁴ כו' דהיינו המשכה מבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ביחוי"ת [ביחודא תתאה] להיות ביטול היש

“Ella le prodiga el bien”: esto se refiere al refinamiento del bien de los 288 destellos. “¿Cuándo? Cuando los ‘días del cielo’ brillan sobre ella”, etc.; es decir, cuando se hace descender del nivel de la unidad superior a la unidad inferior, para que haya anulación del yesh.

El Zóhar interpreta Proverbios 31:12, “Ella le prodiga el bien”, como el refinamiento del bien de los 288 destellos, y pregunta cuándo sucede: cuando “los días del cielo” brillan sobre ella. Maljut solo puede refinar cuando la luz de la unidad superior brilla en la inferior.

וכמו שטל המשיים יורד ונמשך ללחלח הארץ כו' וכן מטר השמים ועי"ז מעורר ונותן כח בארץ להצמיח כל מיני מאכל

Así como el rocío del cielo descende y se extiende para humedecer la tierra, etc., y lo mismo ocurre con la lluvia del cielo; mediante esto, despierta la tierra y le da fuerza para hacer crecer toda clase de alimentos;

Una analogía tomada de la naturaleza: la tierra solo produce alimentos porque el rocío y la lluvia descienden del cielo y despiertan su fuerza para crecer.

וגם כמ"ש ממגד תבואות שמש⁵⁵ שע"י שהשמש זורח בארץ ומכה בה בכח כנודע שאויר התחתון הסמוך לארץ חם ביותר מאויר האמצעי כו'

y también como está escrito: “con lo mejor de los frutos del sol”: cuando el sol brilla sobre la tierra y la golpea con fuerza —como es sabido, el aire inferior, cercano a la tierra, es más caliente que el aire intermedio, etc.—,

Del mismo modo, “lo mejor de los frutos del sol” (Deuteronomio 33:14): el sol golpea la tierra con fuerza, y el Alter Rebe señala la observación conocida de que el aire más cercano al suelo es más caliente que el aire situado a mayor altura.

על ידי זה מוציאה תבואות הארץ. נמצא אע"פ [אף על פי] שהארץ מפקא מזון ע"י כח הצומח שבה ממאמר תדשא הארץ דשא⁵⁶ כו'.

por medio de esto, hace brotar los frutos de la tierra. Resulta que, aunque la tierra produce alimento por medio de la fuerza de crecimiento que hay en ella, proveniente de la expresión “Que la tierra haga brotar hierba”, etc.,

Así, la tierra produce sus frutos. Su propia fuerza de crecimiento proviene de la expresión “Que la tierra haga brotar hierba” (Génesis 1:11), que fue implantada en ella.

עכ"ז [עם כל זה] הוא דוקא ע"י שמקבלת משמים טל ומטר ואור השמש וכן אין לך עשב מלמטה⁵⁷ שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל.⁵⁸

sin embargo, esto solo ocurre porque recibe del cielo rocío, lluvia y la luz del sol. Del mismo modo, “no hay hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

Aun así, solo crece al recibir de arriba rocío, lluvia y luz solar. El Midrash dice lo mismo: cada hierba tiene un mazal arriba que la golpea y le dice: “¡Crece!”.

כך למעלה אע"ג [אף על גב] דשם ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי' ארץ מברר הבירורים דרפ"ח כנ"ל להיות ביטול
היש וזהו ענין לחם מן הארץ

Así también Arriba: aunque el Nombre Ban, que es el nivel de «tierra», depura las 288 chispas, como se mencionó antes, para que haya autoanulación del yesh —y este es el sentido de «pan de la tierra»—,

Lo mismo sucede Arriba. El Nombre Ban, la «tierra», depura las 288 chispas y produce la autoanulación del yesh; esto es «pan de la tierra».

אך הוא ע"י המשכה מבחי' ימי השמים דנהרין עלה והיינו מבחי' טל השמים שזהו ענין ברכת הזן
שכנגד המן שהוא בחי' טל

sin embargo, esto se logra mediante una emanación desde el nivel de los «días del cielo», que brillan sobre ella; es decir, desde el nivel del rocío del cielo, que corresponde a la bendición «Quien sustenta», vinculada con el maná, que es el nivel del rocío.

Sin embargo, solo puede hacerlo mediante la luz de los «días del cielo», el rocío del cielo, que es la bendición «Quien sustenta» correspondiente al maná.

וגם משה הוא בחי' שמשא כנודע כמ"ש ע"פ ואתחנן כו' שע"י דייקא נמשך הכח בארץ לברר ולהיות
ביטול היש כבי"ע כו'

También Moshé es el nivel del sol, como es sabido y se explica en el comentario sobre «Y supliqué», etc.; y es precisamente por medio de esto que se transmite a la tierra la fuerza para depurar y producir la autoanulación del yesh en Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.

A Moshé se lo llama «el sol», como explica el Alter Rebe en su maamar sobre «Y supliqué». Su influencia es lo que da a la «tierra» la fuerza para depurar y producir la autoanulación del yesh en los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá.

ועמ"ש בפי' שלח בד"ה והיה לכם⁵⁹ לציצית בענין תכלת נהורא תכלא שמכלה היש שנמשך מנהורא
חיורא וכענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה⁶⁰ כו' ע"ש באריכות.

Y véase lo escrito en Parashat Shelaj, en el maamar que comienza «Y será para ustedes como tzitzit», acerca del tejelet, «la luz azul», que consume el yesh y se recibe de «la luz blanca»; y esto es como «Esta será llamada mujer, porque del hombre fue tomada», etc. Véase allí extensamente.

En el maamar sobre tzitzit, el Alter Rebe explica que el tejelet, el hilo azul, es «la luz azul» (tijla), que consume (mejalé) el yesh y se recibe de «la luz blanca» que está por encima. Así también, la mujer fue «tomada del hombre»: lo inferior recibe su fuerza de lo superior.

ועדייז יובן מ"ש בזהר ויגש (דרייז סעי"ב [סוף עמוד ב])^{61,62} ע"פ וברכת את.⁶³ לברכא ליה כוי מ"ט בגין דמזונא כוי דהא במזלא תליא כוי

De manera similar se entenderá lo que se dice en el Zóhar, Vaigash (final de 207b), sobre «y bendecirás es»: «bendecirlo», etc. «¿Cuál es la razón? Porque el alimento», etc., «pues depende del mazal», etc.

El Zóhar sobre Vaigash, acerca de «y bendecirás es» (Deuteronomio 8:10), explica la razón de esta bendición: el alimento «depende del mazal», de la afluencia de Arriba.

ע"ש באריכות דהיינו שצריך להמשיך ההמשכה מבחי"י יחוי"ע [יחודא עילאה] בבחי"י יחוי"ת [יחודא תתאה] הנקי את שעייז יהי ארץ דמפקא מזון כוי וע' בזהר פ' תרומה (דקע"א ע"א).

Véase allí extensamente. Es decir, hay que hacer descender la emanación del nivel de la unidad superior al nivel de la unidad inferior, que se llama es, para que por medio de esto haya «una tierra que produce alimento», etc. Y véase el Zóhar, Parashat Terumá (171a).

La idea es hacer descender la afluencia de la unidad superior a la unidad inferior, Maljut, que se llama es (את); entonces la «tierra» produce alimento. También se cita el Zóhar sobre Terumá.

ומפני שעיקר הכוונה בברכת הארץ בשכיל זה הכירור להוציא לחם מן הארץ⁶⁴ אין זה כחותם בשמים אלא חדא היא⁶⁵ ארץ דמפקא מזון כוי.

Y puesto que el propósito principal de la bendición por la tierra es esta depuración, «hacer salir pan de la tierra», esto no equivale a concluir con dos [temas]; más bien, es un solo tema: «una tierra que produce alimento», etc.

Esto responde a la pregunta del Talmud acerca de concluir con dos temas. El propósito íntegro de la bendición por la tierra es esta depuración, «hacer salir pan de la tierra»; por eso, «la tierra y el alimento» constituyen un solo tema: una tierra que produce alimento.

ופי' על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה^{66,67} כי הנה אע"פ [אף על פי] שיחוי"ע [שיחודא עילאה] גבוה מיחוי"ת [מיחודא תתאה] עכ"ז [עם כל זה] הרי תכלית הבריאה שיהיה דירה בתחתונים^{68,69} דייקא שיהיה יש וביטול היש וכנודע מענין ישראל כי שרית עם⁷⁰ אלהים דייקא

El sentido de «por habernos dado en herencia a nuestros antepasados una tierra deseable, buena y espaciosa» es el siguiente: aunque la unidad superior está por encima de la unidad inferior, no obstante, el propósito de la creación es que haya precisamente una morada en los mundos inferiores, que haya yesh y autoanulación del yesh; como es sabido por el concepto expresado en «porque luchaste con Elokim», precisamente con Elokim.

A continuación viene la frase «una tierra deseable, buena y espaciosa». Aunque la unidad superior es más elevada, el propósito de D'os en la creación es que haya una morada en los mundos inferiores, donde existe un yesh que se autoanula. Por eso, el nombre Yisrael de Yaakov alude a que luchó «con Elokim», el Nombre que expresa ocultamiento.

כי צחוק עשה לי⁷¹ שם אלקים כו' כמ"ש בד"ה אני דפ' ציצית ועמ"ש במ"א בד"ה ואתחנן⁷² בענין ישראל מונין ללבנה ומ"ש בד"ה שובה ישראל^{73,74} עד גבי כי עמך הסליחה למען תורא.⁷⁵

pues “Elokim ha hecho para mí motivo de risa”, etc., como se explica en el discurso que comienza “Yo [soy Havaia’]”, sobre el pasaje de los tzitzit; véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Y supliqué”, acerca de que Israel cuenta según la luna; y lo escrito en el discurso que comienza “Vuelve, Israel”, sobre “Pues contigo está el perdón, para que seas temido”.

Las palabras de Sará, “Elokim me ha dado motivo de risa” (Génesis 21:6), apuntan en la misma dirección: el deleite surge específicamente a través del Nombre Elokim, el nivel de ocultamiento. El Alter Rebe remite a sus discursos sobre los tzitzit, sobre “Y supliqué” (Israel cuenta sus meses según la luna) y sobre “Vuelve, Israel”.

10 ומקור המשכת ביטול זה נמשך מבחי' ארץ שהוא בחי' מלי' דאצילות כי זה השער להי⁷⁶ שהיא מקבלת מלמעלה מעלה כי נעוץ סופן^{77,78} כו' וממנה דייקא נמשך הכח בבי"ע להיות ביטול היש.

La fuente de la continuación de esta autoanulación proviene del nivel de “tierra”, que es el nivel de Maljut de Atzilut: “esta es la puerta de Havaia’”. Pues ella recibe de lo más alto, ya que “su final está insertado”, etc.; y precisamente de ella se transmite el poder a Beriá, Yetzirá y Asiá, para que haya autoanulación del yesh.

El poder para la autoanulación del yesh en los mundos inferiores proviene de Maljut de Atzilut, la “tierra”. Maljut es “la puerta de Havaia’” (Psalms 118:20), la entrada por la que los mundos inferiores llegan a D'os; y, como enseña Sefer Yetzirah, “su final está insertado en su comienzo”, esta sefirá más baja recibe de la más elevada.

וע"כ נקי ארץ חמדה⁷⁹ ארץ חפץ⁸⁰ פ"י חפץ ורצון שלמעלה שיהיה ביטול היש לאין וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמתחלה⁸¹ היה ההמשכה מבחי

Por eso se la llama “tierra deseable”, “tierra de deseo”: es decir, el deseo y la voluntad de lo Alto de que el yesh se anule en el ayin (la nada). Como está escrito en Etz Chaim, al principio la continuación provenía del nivel de

Por eso la Tierra es llamada “tierra deseable” (Jeremiah 3:19) y “tierra de deseo” (Malachi 3:12): expresa el deseo de D'os de que el yesh se anule en el ayin, la “nada”. A continuación, el Alter Rebe cita Etz Chaim para describir dos etapas del flujo divino.

כי חפץ חסד הוא⁸² ועכשיו הוא ע"י מעשה התחתונים וע"ז אמר שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה כו' “pues Él desea la bondad”, mientras que ahora es por medio de las acciones de los seres inferiores; y a esto se refiere lo que dice: “por haber dado en herencia a nuestros padres una tierra deseable”, etc.

Al principio, el flujo provenía únicamente del deseo propio de D'os: “pues Él desea la bondad” (Micah 7:18); ahora proviene de las acciones de los que están abajo. Las palabras de la bendición “por haber dado en herencia a nuestros padres una tierra deseable” aluden a esto.

[ועמ"ש מה לקמן בפ"י וענין שנקראת ארץ כנען לשון סוחר ועיין במדרש תהלים (ס"ה) ע"פ למנצח אל הנחילות]⁸³

[Y véase más adelante lo escrito sobre el significado y el sentido de que se la llame “la tierra de Canaán”, término que significa comerciante; y véase el Midrash on Psalms (section 5) sobre “Para el director, sobre las heredades”.]

En esta nota entre corchetes, el Alter Rebe remite a una explicación posterior de por qué la Tierra se llama “Canaán”, palabra que también significa “comerciante”. También cita el Midrash on Psalms sobre Psalm 5, cuyo encabezado “sobre las heredades” evoca la palabra que significa herencia (nachalah).

והיינו להיות בהם ועל ידם העלאה והמשכה זו דדירה בתחתונים והיינו מפני שישראל עלו במחשבה^{84, 85}

Es decir, para que en ellos y por medio de ellos se produzca esta elevación y continuación de una morada en los mundos inferiores. Y esto se debe a que Israel se elevó en el Pensamiento.

La Tierra fue entregada a Israel para que en ellos y por medio de ellos se produjeran esta elevación y continuación —una morada en los mundos inferiores—. Pueden hacerlo porque Israel “se elevó en el Pensamiento” (Bereshis Rabbah 1:4): sus almas estaban en el pensamiento de D'os antes de la creación.

לכן יש בהם כח להמשיך הגילוי גם למטה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונת⁸⁶ כי מחשבה זו הוא בחי מקיף כולל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו'.

Por eso tienen el poder de hacer descender la revelación también aquí abajo, como se explica en otro lugar, en la explicación sobre "Mi paloma": ese Pensamiento es un nivel circundante que incluye Atzilut, Beria, Yetzirá y Asia, etc.

Como su raíz está en ese Pensamiento primordial, pueden hacer descender la revelación incluso aquí abajo. Ese Pensamiento es un nivel circundante que incluye los cuatro mundos —Atzilut, Beria, Yetzirá y Asia— y, por eso, está presente en todos los niveles.

11 ולכן מקדימים לומר ברכת הזן זהו כענין הבחי דכי חפץ חסד הוא ואח"כ ברכת הארץ זהו ההמשכה ע"י

Por eso se dice primero la bendición «Quien sustenta»: esto corresponde al nivel de «pues Él desea la bondad»; y después, la bendición por la tierra: esto es la emanación que se produce por medio de

Esto explica el orden de las bendiciones. «Quien sustenta», que se dice primero, corresponde a «pues Él desea la bondad»: el flujo que proviene del deseo propio de D'os. La bendición por la tierra, que viene después, corresponde al flujo que se produce por medio de los actos humanos.

מעשה התחתונים ופי' ורחבה כענין רחבה מצותך מאד⁸⁷ להמשיך גילוי בחי' סוכ"ע שלמעלה מהקו כו' ועמ"ש בפ' וארא בביאור ע"פ דלכן אמור.

los actos de los seres inferiores. Y el significado de «y espaciosa» es semejante a «Tu mandamiento es sumamente amplio»: atraer la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), que está por encima del kav (línea de luz), etc. Véase lo escrito en la parashá Vaerá, en la explicación sobre «Por eso di».

«Y espaciosa» evoca «Tu mandamiento es sumamente amplio» (Salmos 119:96): por medio de las mitzvot se atrae la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima del kav, la línea de luz medida que penetra en los mundos. El Alter Rebe remite a su explicación sobre «Por eso di» en la parashá Vaerá.

12 וזהו ועל שהוצאתנו מארץ מצרים בחיי מיצר וגבול כו' ותחלה ומברכים אותך אנחנו ביי [בית יוסף] ואח"כ יתברך שמך בפי כל חי ועמ"ש מזה סד"ה וכל העם רואים.⁸⁸

Y esto es “por habernos sacado de la tierra de Egipto”, el nivel de estrechez y limitación, etc. Primero, “y te bendecimos”: nosotros, los hijos de Israel; y después, “que Tu Nombre sea bendecido por boca de todo ser viviente”. Véase lo escrito acerca de esto al final del discurso que comienza “Y todo el pueblo veía”.

La bendición también agradece a D'os “por habernos sacado de la tierra de Egipto”: Mitzráim (Egipto) se interpreta como meitzar, “estrechez” y limitación. El orden —primero “y te bendecimos”, dicho por Israel, y solo después “que Tu Nombre sea bendecido por boca de todo ser viviente”— muestra un flujo que comienza con Israel y llega a todos.

וזהו שאנו אומרים פסוק זה דואכלת ושבעת וברכת⁸⁹ בברכת הארץ כי עיקר המשכה דברכת הזון⁹⁰ ג"כ בשביל ברכת הארץ דהיינו שמיו"ע [שמחודא עילאה] נמשך הכח ועוז לי חו"ת שיהיה ביטול היש

Por eso decimos este versículo, “Comerás, te saciarás y bendecirás”, en la bendición por la tierra: pues el propósito principal de la emanación de la bendición “Quien sustenta” también es en aras de la bendición por la tierra; es decir, de la unidad superior (yijudá ilaá) se transmite fuerza y poder a la unidad inferior (yijudá tataá), para que haya anulación de lo existente.

Por eso se recita el versículo “Comerás, te saciarás y bendecirás” dentro de la bendición por la tierra: incluso el flujo de “Quien sustenta” existe en aras de la bendición por la tierra. La unidad superior da a la unidad inferior la fuerza para la anulación de lo existente.

והנה גם בימי משה קודם שנכנסו לארץ הזכירו ברכת הארץ על בחיי ביטול היש אלא שאז היתה בנוסח אחר

Ahora bien, incluso en los días de Moshé, antes de que entraran en la Tierra, mencionaban la bendición por la tierra en relación con el nivel de la anulación de lo existente; solo que entonces tenía una formulación diferente,

Ya en tiempos de Moshé, antes de que Israel entrara en la Tierra, mencionaban el tema de la bendición por la tierra —la anulación de lo existente—, pero con una formulación diferente.

וגם נכללת תוך ברכת הזן שעל המן וכמ"ש המ"א (סי' קצ"א) דמדאורייתא די כשיברך על שלשתן ברכה אחת כו'

y también estaba incluida en la bendición “Quien sustenta”, que se decía sobre el maná, como escribe el Magen Avraham (sección 191): que, según la ley de la Torá, basta con decir una sola bendición por las tres, etc.;

También estaba incluida en la bendición “Quien sustenta”, que se decía sobre el maná. El Magen Avraham (sobre Orach Chaim 191) escribe que, según la ley de la Torá, basta con una sola bendición que abarque los tres temas.

אלא שאחר כך כשפסק ירידת המן ונכנסו לארץ תיקן יהושע ברכת הארץ להיות ברכה בפ"ע [בפני עצמו] כו'. ומתורץ קושיית הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת]:

solo que después, cuando dejó de caer el maná y entraron en la Tierra, Yehoshúa instituyó la bendición por la tierra como una bendición aparte, etc. Así se resuelve la dificultad del Rashbá.

Solo cuando dejó de caer el maná y los israelitas entraron en la Tierra hizo Yehoshúa de la bendición por la tierra una bendición separada. Esto responde la pregunta del Rashbá: la obligación de la Torá siempre incluía este tema, y Yehoshúa fijó su forma y formulación separadas.

SECCIÓN 4 • ¶13-18

Pacto y Torá

13 ג וזהו ג"כ שצריך שיזכיר בה ברית⁹¹ ותורה. ואם לא הזכיר לא יצא י"ח [ידי חובתו]. והענין כי

3. Esto explica también por qué es necesario mencionar en ella el pacto y la Torá; y si no los mencionó, no cumplió con su obligación. La explicación es la siguiente:

La sección 3 explica otra ley: la bendición por la Tierra debe mencionar el pacto (de la circuncisión) y la Torá, y quien los omite no cumple con su obligación (Berachos 49a).

הנה המשכה זו מבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] דח"ע [דחכמה עילאה] שהוא ברכת הזן. שיומשך המשכה זו ביחו"ת [ביחודא תתאה] בברכת הארץ זהו ע"י ברית ותורה.

Pues bien, esta emanación desde el nivel de la unidad superior de la Jojmá Suprema —que es la bendición “Quien sustenta”—, para que llegue a la unidad inferior en la bendición por la Tierra, se produce por medio del pacto y la Torá.

La razón es que el flujo de la unidad superior, la Jojmá Suprema, que es la bendición “Quien sustenta”, llega a la unidad inferior de la bendición por la Tierra únicamente por medio del pacto y la Torá.

כי הנה משה אמר כי כבד פה וכבד לשון אנכי⁹² כו' ופי' בזהר⁹³ כבד פה לגבי אורייתא דבעל פה כבד לשון לגבי תורה שבכתב.

Pues Moshe dijo: “porque soy pesado de boca y pesado de lengua”, etc., y el Zohar explica: “pesado de boca”, en relación con la Torá Oral; “pesado de lengua”, en relación con la Torá Escrita.

Moshe dijo que era “pesado de boca y pesado de lengua” (Exodus 4:10). El Zohar interpreta las dos expresiones como referidas a las dos partes de la Torá: “pesado de boca”, en relación con la Torá Oral; “pesado de lengua”, en relación con la Torá Escrita.

14 והיינו כי מלי פה⁹⁴ תורה שבעל פה קרינן לה⁹⁵ שהיא בחי' הגילוי למטה וגם תורה שבכתב דמח"ע [דמחכמה עילאה] נפקת^{96.97.98} מ"מ היא המתלבשת בוי"א

Es decir: «Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral», que es el nivel de revelación abajo. También la Torá Escrita, aunque «emana de la Jojmá Suprema», es, no obstante, lo que se inviste en Zeir Anpín,

El Tikkunei Zohar dice: «Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral»: la Torá Oral es la revelación en el nivel más bajo. La Torá Escrita «emana de la Jojmá Suprema», pero incluso ella está revestida en Zeir Anpín, los atributos emocionales.

שהוא בחי' המדות כשר ופסול כמ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי כו' ומשה הוא עצמיות ח"ע [חכמה עילאה] que es el nivel de los atributos emocionales (midot): apto e inepto, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Los cielos son Mi trono», etc. Y Moshé es la esencia misma de la Jojmá Suprema

Por eso la Torá habla en términos de «apto e inepto», categorías que pertenecen a los atributos emocionales, como se explica en el discurso «Los cielos son Mi trono». Moshé, en cambio, encarna la Jojmá Suprema en su esencia misma.

כמו שדבוקה למעלה בשרשה וע"כ לא יכול לישפל להיות בבחלי' ההמשכה והגילוי למטה כ"א להיות קשור במקורו כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונת

tal como está unida arriba, en su raíz; por eso no podía rebajarse para estar en el nivel de la atracción hacia abajo y la revelación abajo, sino únicamente permanecer ligado a su fuente, etc. Véase lo escrito sobre esto en la explicación de «Mi paloma».

La Jojmá de Moshé está unida a su raíz en lo alto. Por eso no podía rebajarse para participar de la atracción hacia abajo y la revelación abajo, sino que debía permanecer ligado a su fuente; por eso era «tardo de boca».

אלא שהקב"ה השיבו ואנכי אהיה עם פ"ך⁹⁹ כו' ונמצא שהתורה היא הממוצע המחבר וממשיך מבחי' עצימות ח"ע [חכמה עילאה] חכמה סתימאה בבחי' ח"ת [חכמה תתאה]

Pero el Santo, bendito sea, le respondió: «Y Yo estaré con tu boca», etc. De ello resulta que la Torá es el intermediario que conecta y atrae desde el nivel de la esencia de la Jojmá Suprema, la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), hacia el nivel de la Jojmá inferior (Jojmá Tataá),

D'os le respondió: «Y Yo estaré con tu boca» (Éxodo 4:12). La Torá, entonces, es el intermediario que une y atrae la esencia de la Jojmá Suprema, la Jojmá oculta, hacia la Jojmá inferior.

שהיא בחי' מלי ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ יונתי שהתורה היא המחברת בחי' מקור נש"י [נשמות ישראל] שעלו במחשבה עם בחי' הנשמה המתפשטת בגוף ולמעלה זהו התחברות והמשכה מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] וכתר במלי דאצילות שהתחברות זו היא ע"י התורה

que es el nivel de Maljut. Véase lo escrito en ese sentido en la explicación de «Mi paloma»: la Torá conecta el nivel de la fuente de las almas de Israel, que surgieron en el Pensamiento, con el nivel del alma tal como se extiende dentro del cuerpo; y, arriba, esto es la conexión y la atracción desde el nivel de la Jojmá oculta y Kéter (la Corona) hacia Maljut de Atzilut. Esta conexión se realiza mediante la Torá,

La Jojmá inferior es Maljut. Asimismo, en la explicación de «Mi paloma», la Torá une la fuente de las almas de Israel, que surgieron en el Pensamiento de D'os, con el alma tal como está investida en el cuerpo; arriba, une la Jojmá oculta y Kéter con Maljut de Atzilut.

שהיא חכמה דאצילות ועמ"ש בד"ה למען תירא את ה' ועד"ז הוא כאן שהמשכה מבחי' ברכת הזן que es la Jojmá de Atzilut. Véase lo escrito en el discurso que comienza «Para que temas a Havaíá». De manera análoga, aquí: la atracción desde el nivel de la bendición «Quien sustenta»,

Esta unión se realiza mediante la Torá, que es la Jojmá de Atzilut. Lo mismo se aplica aquí, al flujo de la bendición «Quien sustenta».

שהוא בחי' מן שנמשך ממו"ס [ממוחא סתימאה] טלא דבדולחא שיומשך במלי דאצילות שהיא בחי' הארץ זהו ע"י התורה שמבחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] דו"א

que es el nivel del maná, atraído desde Moja Stimaá, el rocío cristalino; para que se atraiga hacia Maljut de Atzilut, que es el nivel de «la tierra», se requiere la Torá, que proviene del nivel de Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín.

El flujo del maná, procedente del «rocío cristalino» de Moja Stimaá, llega a Maljut de Atzilut, la «tierra», por medio de la Torá, que proviene de Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín. Por eso la bendición por la tierra menciona la Torá.

וזהו חכמות בחוץ תרונה¹⁰⁰ שלהיות הגילוי בחוץ היינו בבי"ע זהו דייקא על ידי חכמות היינו ב' בחי' חכמה היינו שלהיות ההמשכה מחכמה עילאה זהו ע"י התורה ותמלא כדה¹⁰¹ כוי

Y esto es «Las sabidurías claman en las calles»: que haya revelación afuera, es decir, en Beriá, Yetzirá y Asiá, se logra precisamente mediante «sabidurías», es decir, dos niveles de sabiduría; esto significa que la atracción desde la Jojmá Suprema se realiza mediante la Torá: «y llenó su cántaro», etc.

Proverbios 1:20 dice: «Las sabidurías claman en las calles»: el plural alude a dos niveles de Jojmá, la Suprema y la inferior, y la revelación llega «afuera», a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, únicamente mediante ambas. El Alter Rebe añade «y llenó su cántaro» (Génesis 24:16), Rivká sacando agua del pozo, como imagen de esta atracción hacia abajo mediante la Torá.

ועמ"ש מזה בד"ה זכור את יום השבת¹⁰² לקדשו ועיין במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר פ' תולדות (דקמ"א ע"ב) מענין פ"י חכמות בחוץ וע' לקמן.

Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, y véase el Mikdash Melej en su comentario al Zohar, Parshas Toldos (141b), acerca del significado de “Sabidurías afuera”; véase también más adelante.

Se refiere a su discurso sobre “Recuerda el día de Shabat” y al Mikdash Melej, un comentario al Zohar, acerca de la interpretación que el Zohar da a “Sabidurías afuera” en Parshas Toldos.

ועד"ז יובן המדרש רבה (פ' ויחי פרשה צ"ח) ד"א [דבר אחר] יששכר חמור גרם¹⁰³ פירותיו של יששכר גסין¹⁰⁴ היו כוי

De este mismo modo se entenderá el Midrash Rabbah (Parshas Vayechi, capítulo 98): “Otra explicación: ‘Yissajar es un asno de huesos fuertes’: los frutos de Yissajar eran grandes”, etc.,

El Midrash (Bereishis Rabbah 98:12) interpreta la bendición de Yaakov “Yissajar es un asno de huesos fuertes” (Génesis 49:14) como un elogio de la tierra de Yissajar: sus frutos eran grandes.

ע"י שהיו עוסקים בתורה כוי ע"ש והיינו כי ברכת הארץ הוא ע"י תורה דייקא מטעם הנ"ל

“porque se ocupaban de la Torá”, etc. Véase allí. Es decir, la bendición para la tierra viene precisamente por medio de la Torá, por la razón mencionada antes.

En el Midrash, cuando las naciones se maravillaron ante esos frutos, Israel les dijo que la ocupación de sus dueños con la Torá era aún más maravillosa. El Alter Rebe deduce de esto que la bendición de la tierra viene precisamente por medio de la Torá.

(ובאופן אחר י"ל [יש לומר] הפי' בענין חכמות בחוץ שכדי להיות ההמשכה מבחי' חכמה עילאה בחוץ במלי מקור דבי"ע צ"ל ע"י [עתיק יומין] המשכה מח"ס [מחכמה סתימאה] דעתיק שלמעלה

(De otra manera, se puede explicar "Sabidurías afuera": para que la emanación desde el nivel de Jojmá Suprema llegue afuera, a Maljut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, debe haber una emanación desde la Jojmá oculta de Atik, que está por encima de

Una segunda interpretación, entre paréntesis, de "Sabidurías afuera": para que Jojmá Suprema llegue "afuera", a Maljut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, debe haber una emanación desde un nivel aún más elevado: la Jojmá oculta de Atik.

מחכמה עילאה דאצי' דקמיה שוין אצילות ובי"ע ע"כ משם דייקא נמשך הכח להיות ההמשכה גם בחוץ וכענין המגביהי לשבת^{105, 106} כו' המשפילי כו' וכ"מ [וכן משמע] הפי' באדרא)

Jojmá Suprema de Atzilut, pues ante Él Atzilut y Beriá, Yetzirá y Asiá son iguales; por eso, precisamente desde allí se extrae la fuerza para que la emanación llegue también afuera, como en "Quien está entronizado en las alturas", etc., "Quien mira hacia abajo", etc. Y así se da a entender el significado en la Idra)

Atik está por encima de Jojmá Suprema de Atzilut, y ante él Atzilut y los mundos inferiores son iguales; por eso, solo desde allí puede llegar la luz incluso al nivel más bajo. Salmos 113:5-6, "Quien está entronizado en las alturas, quien mira hacia abajo", expresa esta idea, y la Idra del Zohar da a entender la misma interpretación.

(דקל"א ב' ¹⁰⁷ ודק"מ ע"א) ובפ' ואתחנן (דרס"ב ע"א) ועמ"ש מזה לעיל בפ' בהעלותך ועד"ז יש לומר ג"כ בענין הזכרת תורה בברכת הארץ

(131b y 140a), y en Parshas Va'eschanan (262a). Véase lo escrito sobre esto más arriba, en Parshas Beha'aloscha. En la misma línea, también puede decirse esto acerca de la mención de la Torá en la bendición por la tierra:

El Alter Rebe indica las páginas de la Idra (131b y 140a) y el Zohar sobre Va'eschanan (262a), y remite a su explicación en Beha'aloscha. Luego aplica la misma idea a la mención de la Torá en la bendición por la tierra.

כי אע"ג [אף על גב] דהתורה נק' נובלות חכמה¹⁰⁸ כנ"ל בענין השמים כסאי כו' ובענין כבד פה כו'.
pues, aunque la Torá es llamada "el fruto caído (novlos) de la sabiduría", como se mencionó antes a propósito de "Los cielos son Mi trono", etc., y de "torpe de boca", etc.,

El Midrash llama a la Torá "el fruto caído de la sabiduría de lo Alto" (Bereishis Rabbah 17:5), una derivación menor de Jojmá Suprema, como se mencionó antes en relación con "Los cielos son Mi trono" y "torpe de boca".

אך באמת כדי להיות בחי' ירידה והמשכה מחכמה עילאה בבחי' זו זהו ע"י המשכה מלמעלה מעלה מהחכמה וכמ"ש במ"א באריכות דוגמא לזה מענין וידבר שלשת אלפים משל¹⁰⁹ כו' בד"ה לך לך מארצך.¹¹⁰

sin embargo, en verdad, para que haya un descenso y una emanación desde Jojmá Suprema a este nivel, hace falta una emanación desde muy por encima de Jojmá; tal como se explica extensamente en otro lugar, con un ejemplo de "Y pronunció tres mil parábolas", etc., en el discurso que comienza "Vete de tu tierra".

Sin embargo, para que Jojmá Suprema descienda incluso a esta forma menor, hace falta una emanación desde muy por encima de Jojmá. El Alter Rebe da un ejemplo en su discurso "Vete de tu tierra": Shlomó pronunció "tres mil parábolas" (I Reyes 5:12), pues solo una mente extraordinaria puede revestir su sabiduría en asuntos muy inferiores a ella.

15 וזהו ענין ואנכי אהיה עם פיך. וכמ"ש ג"כ בד"ה ואהיה אצלו אמון^{111, 112} דהתורה משבחת א"ע [את עצמו] במעלתה זו שתוכל לירד להיות בחי' אמון פדגוג^{113, 114} מה שמשא לא יכול לירד להיות בבחינה זו כמ"ש¹¹⁵

Y este es el significado de "y Yo estaré con tu boca". Como también se explica en el discurso que comienza "Y estaba junto a Él como un amón", la Torá se alaba a sí misma por esta cualidad: que puede descender para estar en el nivel de amón, un tutor, algo a lo que Moshé no podía descender, a este nivel, como está escrito,

Este es el significado de la promesa de D'os: "y Yo estaré con tu boca". En el discurso sobre Mishlé 8:30, "Y estaba junto a Él como un amón", la Torá se alaba a sí misma por ser un amón, que el Midrash explica como un tutor que carga y cría a un niño; precisamente eso es lo que Moshé dijo que no podía hacer.

כי תאמר אלי שאהו בחיקך¹¹⁶ כאשר ישא האומן כו' אלא שזהו ע"י המשכה מבחי' אנכי מי שאנכי דייקא.

"que Tú me digas: 'Cárgalos en tu regazo, como la nodriza lleva'", etc. Sin embargo, esto ocurre mediante una emanación desde el nivel de Anojí ("Yo"), específicamente, "Quién soy".

Moshé dijo: "que Tú me digas: 'Cárgalos en tu regazo, como la nodriza lleva al lactante'" (Bamidbar 11:12): no podía descender a atender al pueblo de esta manera. La Torá sí puede, porque su descenso es atraído desde Anojí, "Yo", el propio Ser de D'os, "Quién soy".

16 וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש רבה¹¹⁷ ע"פ אלה הדברים אשר דבר משה¹¹⁸ עד שלא זכה לתורה כתיב לא איש דברים אנכי¹¹⁹ כיון שזכה לתורה¹²⁰ כו' אלה הדברים אשר דבר משה.

Esto es lo que se dice en el Midrash Rabbah acerca de "Estas son las palabras que habló Moshé": "Antes de que mereciera la Torá, está escrito: 'No soy hombre de palabras'; una vez que mereció la Torá...: 'Estas son las palabras que habló Moshé'".

El Midrash (Devarim Rabbah 1:1) señala que, antes de recibir la Torá, Moshé dijo: "No soy hombre de palabras" (Éxodo 4:10); pero, una vez que mereció la Torá, su lengua fue sanada, y Deuteronomio comienza: "Estas son las palabras que habló Moshé".

נמצא שאע"פ [שאף על פי] שבח"י היותו כבד פה ולא איש דברים זהו מצד היותו מבח"י חכמה עילאה שא"א לבא בגילוי ההשתלשלות בבח"י פה ודבור עכ"ז [עם כל זה] מה שע"י התורה זכה להיות מדבר אלה הדברים כו' זהו בח"י עליונה יותר.

De ello se desprende que, aunque el hecho de que fuera "torpe de boca" y "no hombre de palabras" se debía a que pertenecía al nivel de Jojmá (sabiduría) suprema, que no puede manifestarse en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) en el nivel de la boca y el habla, no obstante, el hecho de que, por medio de la Torá, mereciera hablar "estas palabras" y demás corresponde a un nivel aún más elevado.

La dificultad de Moshé para hablar provenía de su elevada condición: la Jojmá suprema no puede manifestarse dentro de la cadena de los mundos como habla. Que por medio de la Torá llegara a hablar "estas palabras" muestra un nivel todavía más elevado, capaz de hacer que incluso la Jojmá se exprese en palabras.

17 ואיך הוא אלא ודאי מפני שכדי להיות המשכה זו מבח"י ח"ע [חכמה עילאה] בבח"י דבור זהו ע"י המשכה מבח"י הכתר שלמעלה גם מח"ע [מחכמה עילאה] וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א ע"פ ארוממך¹²¹ ה' כי דליתני.¹²²

¿Y cómo es esto? Sin duda, es porque para que este flujo descienda del nivel de la Jojmá Suprema al nivel del habla, debe haber un flujo desde el nivel de Kéter (la Corona), que está incluso por encima de la Jojmá Suprema, como se explica en este sentido en otro lugar, a propósito de "Te exaltaré, Havaiá, porque me elevaste".

¿Cómo es posible? Solo un flujo desde Kéter, el nivel que está por encima de Jojmá, puede hacer descender Jojmá hasta el habla; cuanto más elevado es el origen, más abajo puede llegar. El Alter Rebe explica esto en otro lugar, a propósito de "Te exaltaré, Havaiá, porque me elevaste" (Salmos 30:2).

ועדיין י"ל [יש לומר] ג"כ ענין הזכרת תורה בברכת הארץ כי לחם מן השמים היינו ז"א דאצילות וח"ע [וחכמה עילאה] ואע"ג [ואף על גב] דשרשו מטלא בדולחא היינו ששרשו משם

Del mismo modo, también puede explicarse la mención de la Torá en la bendición por la tierra. Pues el “pan del cielo” es Zeir Anpín de Atzilut y la Jojmá Suprema; y aunque su raíz proviene del rocío cristalino, es decir, su raíz proviene de allí,

La misma idea explica por qué se menciona la Torá en la bendición por la tierra. El “pan del cielo”, el maná, es Zeir Anpín de Atzilut y la Jojmá Suprema, aunque su raíz está aún más arriba, en el “rocío cristalino”.

אבל עכ"ז [עם כל זה] נקי לחם מן השמים שהמשככתו למטה הוא במח"י [בבחינה] שמים דהיינו ז"א דאצילות וכדי להיות המשכה מבחי"י זו בארץ

sin embargo, se lo llama “pan del cielo”, porque su descenso hacia abajo se encuentra en el nivel de “cielo”, es decir, Zeir Anpín de Atzilut. Y para que haya un flujo desde este nivel hacia la “tierra”,

Aun así, se lo llama “pan del cielo”, porque, en su descenso, pasa por el “cielo”, Zeir Anpín de Atzilut. La cuestión es cómo este flujo llega más lejos, hasta la “tierra”.

דהיינו ברכת הארץ זהו ע"י התורה כענין ואנכי אהיה עם פ"ך דגבי משה וזהו ואכלת ושבעת וברכת את¹²³ ה'.

es decir, la bendición por la tierra, esto ocurre por medio de la Torá, como en “Yo estaré con tu boca”, dicho acerca de Moshé. Y esto es “Y comerás, te saciarás y bendecirás a Havaia”.

Llega a la tierra, en la bendición por la tierra, por medio de la Torá, tal como D'os le dijo a Moshé: “Yo estaré con tu boca”. Este es el sentido del versículo “y bendecirás a Havaia”.

את דייקא דהיינו בחי"י דבור העליון שהוא בחי"י כ"ב אותיות מאל"ף ועד תי"ו וכמ"ש במ"א הנה להיות ברכה זו צ"ל על ידי התורה.

Es, precisamente: es decir, el nivel del habla suprema, que corresponde a las veintidós letras, desde álef hasta tav, como se explica en otro lugar. Así, para que exista esta bendición, debe ser por medio de la Torá.

La palabra es (את), álef-tav, representa las veintidós letras, desde álef hasta tav, el “habla suprema”. Por eso, una bendición que llega al nivel del habla debe venir por medio de la Torá.

ולקמן נתבאר דפ"י חכמות בחוץ היינו ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] שהיא בחי' מל' וכ"מ [וכן משמע] הפ"י בזהר פ' תולדות שם.

Más adelante se explica que el sentido de “sabidurías afuera” es la Jojmá Suprema y la Jojmá inferior, que es el nivel de Maljut; y este sentido también se desprende del Zóhar, en la parashá Toldot, allí.

El Alter Rebe señala que más adelante se explica que “sabidurías afuera” se refiere a la Jojmá Suprema y a la Jojmá inferior, que es Maljut, de acuerdo con el Zóhar sobre Toldot.

וענין חיוב הזכרת ברית¹²⁴ בברכת הארץ יובן ע"ד מ"ש בזהר פרשת מקץ (דקצ"ח ע"א) ע"פ ויוסף הוא השליט על הארץ¹²⁵ ונהיר לה וזן לה הוא המשביר לכל עם הארץ

La obligación de mencionar el pacto en la bendición por la tierra se entenderá a partir de lo que se dice en el Zóhar, parashá Miketz (198a), sobre “Y Yosef era el gobernante de la tierra” —él la ilumina y la sustenta—, “él es el proveedor de todo el pueblo de la tierra”,

Ahora, el pacto. El Zóhar sobre Miketz interpreta “Y Yosef era el gobernante de la tierra... él es el proveedor de todo el pueblo de la tierra” (Génesis 42:6) como que Yosef ilumina y sustenta a la “tierra”, Maljut.

דהא ההוא נהר דנגיד ונפיק מיניה אתזנו כולהו דהיינו כי עיקר הממשיך ומשפיע בבחי' הארץ שהיא המל' הוא יוסף צדיק עליון (וכמ"ש ג"כ עוד בזהר פרשה וישלח דקס"ח)

“pues de aquel río que fluye y sale de él todos se nutren”. Es decir, quien principalmente hace descender el flujo y lo transmite al nivel de la “tierra”, que es Maljut, es Yosef, el tzadik supremo (como también se dice más adelante en el Zóhar, parashá Vayishlaj, p. 168).

El Zóhar explica que de “aquel río que fluye y sale de él” todos se nutren. Yosef, el “tzadik supremo”, es Yesod, el canal principal que lleva el flujo a Maljut, y el pacto de la circuncisión es la señal de Yesod.

ואי תימא יוסף אמאי יתיר מכולהו אלא ודאי יוסף בלחודוי ככולהו בגין דאיקרי צדיק ודא הוא דאנהר לסיהרא יתיר מכולהו כו'

“Y si preguntas: ¿por qué Yosef más que todos ellos? Pero ciertamente Yosef solo es como todos ellos, porque es llamado tzadik, y él es quien ilumina la luna más que todos ellos”, etc.

El Zóhar sobre Vayishlaj pregunta por qué Yosef se distingue por encima de las demás tribus, y responde que Yosef solo es como todos ellos, porque es llamado tzadik e ilumina la «luna», Maljut, más que todos ellos.

ע"ש ובזהר ויצא (דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב])¹²⁶ והיינו כמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו' כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה כו' כי

Véase allí; y en el Zóhar, Vayetze (final de 162b). Y esto es como está escrito: "Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder", etc.; "pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra; tuya, Havaia, es la realeza", etc. Porque

El Alter Rebe añade el Zóhar sobre Vayetze, y luego el versículo: "Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra; tuya, Havaia, es la realeza" (I Chronicles 29:11).

הנה לך ה' הגדולה היינו שהמדות דאצילות הן בבחי' לך בבחי' ביטול ממש לאור א"ס ב"ה דלאו מכל אליון מדות¹²⁷ איהו כלל¹²⁸ וזהו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה].^{129, 130}

"Tuyos, Havaia, son la grandeza" significa que los atributos emocionales (midot) de Atzilut se encuentran en un estado de "tuyos", en un estado de verdadera autoanulación ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que no es en absoluto ninguno de estos atributos; y este es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá).

"Tuyos, Havaia, son la grandeza" se refiere a los atributos emocionales de Atzilut, completamente anulados ante la Luz Infinita, que, como dice el Tikkunei Zóhar, "no es en absoluto ninguno de estos atributos". Esta es la unidad superior.

18 ולך ה' הממלכה זהו יחוי"ע [יחודא תתאה] ביטול היש והמשכת הביטול מיחוי"ע [מיחודא עילאה] ליחוי"ע

[ליחודא תתאה] זהו ע"י כי כל בשמים ובארץ ותרגו מו דאחיד בשמיא וארעא^{131, 132, 133} שהוא בחי' יסוד¹³⁴

המקשר וממשיך מבחי' שמים שהוא יחוי"ע [יחודא עילאה] לבחי' ארץ שהוא יחוי"ע [יחודא תתאה]

"Y tuya, Havaia, es la realeza": esto es la unidad inferior, la anulación del yesh. Y la transmisión de la anulación desde la unidad superior a la unidad inferior se realiza por medio de "pues todo cuanto hay en los cielos y en la tierra", que el Targum traduce como "que se aferra a los cielos y a la tierra": este es el nivel de Yesod (fundamento), que une y transmite desde el nivel de los cielos, que es la unidad superior, al nivel de la tierra, que es la unidad inferior.

"Tuya, Havaia, es la realeza" es la unidad inferior, la anulación del yesh en Maljut. Entre ambas está "pues todo cuanto hay en los cielos y en la tierra", traducido como "que se aferra a los cielos y a la tierra": Yesod, que une los cielos, la unidad superior, con la tierra, la inferior. La nota de Kehot observa que esta traducción es propia del Zóhar y no aparece en ningún Targum.

ולכן צריך שיקדים ברית לתורה בברכת הארץ והוא ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הסוכות ¹³⁵ פ"ב [פרק ב'] בפ"י מכל מלמדי השכלתי ¹³⁶ שבח"י כל הוא המלמד וממשיך התורה בבחי' מל' ונקרא משכיל על דבר ¹³⁷ ע"ש

Por eso, en la bendición por la tierra se debe mencionar el pacto antes que la Torá. Esto se relaciona con lo que se dice en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSukkos, capítulo 2, acerca del significado de “De todos mis maestros adquiriré entendimiento”: el nivel de “todo” es el maestro, que atrae la Torá al nivel de Maljut, y se llama “quien presta atención a un asunto”. Véase allí.

Como el pacto, Yesod, es lo que vincula lo superior con lo inferior, debe mencionarse antes que la Torá. El Arizal (Pri Etz Chaim) interpreta “De todos mis maestros adquiriré entendimiento” (Salmos 119:99) como que “todo”, Yesod, es el maestro que atrae la Torá a Maljut, llamada “quien presta atención a un asunto” (Proverbios 16:20).

וזהו ותקם את דברך כי צדיק אתה ¹³⁸ כו' ועיין בזהר פ' תרומה (דף קס"ח ע"ב) מענין ברית ותורה בברכת הארץ.

Y esto es “Y cumpliste Tus palabras, pues eres justo”, etc. Véase también el Zóhar, Parshas Terumah (p. 168b), acerca del pacto y la Torá en la bendición por la tierra.

Así, Nehemías 9:8 dice: “Y cumpliste Tus palabras, pues eres justo (tzadik)”: el tzadik, Yesod, hace que “Tus palabras” se cumplan. El Zóhar sobre Terumah trata del pacto y la Torá en la bendición por la tierra.

ובתולעת יעקב כ' [כתב] וצריך להזכיר בה ברית ותורה סוד שלום ואמת הדבקים בארץ החיים ומהם היא נשפעת

Y en Tola'as Yaakov escribió: “Se debe mencionar en ella el pacto y la Torá, el misterio de la paz y la verdad, que se adhieren a la Tierra de la Vida, y de ellos recibe su flujo;

Tola'as Yaakov, el comentario cabalístico de Rabí Meir ibn Gabbai sobre las plegarias, explica que el pacto y la Torá son el misterio de la “paz y la verdad” (en la Cabalá, Yesod y Tiféret), que se adhieren a Maljut, “la Tierra de la Vida”, y le transmiten su flujo.

וצריך להקדים ברית לתורה כי כן הסדר ממטה למעלה ועוד כי הברית הוא הפתח ליכנס לתורה עכ"ל [עד כאן לשונו] ועמ"ש בד"ה

y se debe mencionar el pacto antes que la Torá, pues ese es el orden de abajo hacia arriba; además, el pacto es la puerta de entrada a la Torá”. Fin de la cita. Véase lo escrito en el discurso que comienza

Agrega que el pacto va primero porque el orden es de abajo hacia arriba y porque el pacto es la puerta de entrada a la Torá. El Alter Rebe hace referencia a su discurso “Para comprender el asunto del corazón”.

להבין ענין הלב גבי ברוך שהוא יסוד אבא כו' וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב¹³⁹ ע"פ ארץ זית שמן¹⁴⁰ ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] בחקתי (דק"ג סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁴¹

“Para comprender el asunto del corazón”, acerca de “Bendito”, que es Yesod de Aba, etc.; véase también el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Eikev, sobre “una tierra de aceite de oliva”; y véase el Zóhar, Parte III, Bechukosai (final de 113b),

Ese discurso relaciona “Bendito” con Yesod de Aba. También cita el Likkutei Torah del Arizal sobre “una tierra de aceite de oliva” (Deuteronomio 8:8) y el Zóhar sobre Bechukosai.

ע"פ ונתתי שלום בארץ¹⁴² ועיין מ"ש בד"ה שיר השירים^{143, 144} בפ"י אשר לשלמה ובד"ה צאינה וראינה^{145, 146} גבי במלך שלמה מלך שהשלום שלו וזהו שאומרים כשם שנכנס לברית כן יכנס לתורה:^{147, 148}

sobre “Y daré paz en la tierra”; véase también lo escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, acerca del significado de “que es de Shlomo”, y en el discurso que comienza “Salgan y vean”, en relación con “sobre el rey Shlomo”, el Rey a quien pertenece la paz. Y por eso decimos: “Así como entró en el pacto, que entre también en la Torá”.

El pasaje del Zóhar trata de “Y daré paz en la tierra” (Levítico 26:6), y Shlomo, entendido como “el Rey a quien pertenece la paz”, forma parte del mismo tema. Por eso, en una circuncisión decimos: “Así como entró en el pacto, que entre también en la Torá” (Shabbos 137b): el pacto viene primero.

SECCIÓN 5 • 119-24

Por qué el pacto va primero

19 ד (ועוד י"ל [יש לומר] באופן אחר ענין שיקדים ברית לתורה והוא בהקדים כי הנה בחינת יסוד הוא עד"מ התקשרות¹⁴⁹ שמקשר האב שכלו בשכל בנו בשעת לימודו עמו באהבה וחשק כו'

4. (Además, se puede explicar de otra manera por qué el pacto debe preceder a la Torá. Para ello, primero hay que señalar que el nivel de Yesod (fundamento) es, a modo de analogía, el vínculo mediante el cual un padre une su intelecto al intelecto de su hijo cuando estudia con él, con amor y anhelo, etc.,

La sección 4 presenta, en un largo paréntesis, otra razón por la que el pacto precede a la Torá. Yesod se compara con el vínculo que forma un padre cuando une su propia mente a la de su hijo al enseñarle con amor y anhelo; Iggeres HaKodesh 15 utiliza esta misma imagen.

ע"ד יותר משהעגל רוצה לינק¹⁵⁰ הפרה רוצה להניק והתקשרות זו נמשך ממקום עליון מבחי' משכיל ולכן דייקא מי שהוא בר שכל גדול יותר יוכל יותר להשפיע כו' מה שאין כן מי שאינו בר שכל גדול כל כך.

como en “más de lo que el ternero quiere mamar, la vaca quiere amamantar”. Este vínculo proviene de un lugar elevado, del nivel de quien comprende (maskil); por eso, precisamente quien tiene un intelecto mayor puede transmitir más, etc., a diferencia de quien no tiene un intelecto tan grande.

El Talmud dice: “Más de lo que el ternero quiere mamar, la vaca quiere amamantar” (Pesachim 112a): el deseo de quien da supera al de quien recibe. Este vínculo proviene de la propia comprensión de quien da (maskil); por eso, cuanto mayor es la mente del maestro, más puede transmitir.

ועד"ז הוא למעלה דמבחינת המגביהי לשבת¹⁵¹ כו' נמשך להיות המשפילי לראות בשמים ובארץ משום דקמיה שוין שמים וארץ.

Del mismo modo ocurre arriba: del nivel de “Quien está entronizado en las alturas”, etc., proviene “Quien mira hacia abajo, sobre los cielos y la tierra”, porque ante Él los cielos y la tierra son iguales.

Así ocurre arriba: precisamente porque D'os está “entronizado en las alturas”, “mira hacia abajo, sobre los cielos y la tierra” (Salmos 113:5-6). Ante Él, los cielos y la tierra son iguales, y por eso llega a ambos.

וכן מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] בשער העמידה פרק י"ד בכוונת קונה הכל כי יסוד ז"א הנקי הכל נעשה ע"י מזלא עילאה דדיקנא דא"א וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] דמזוני במזלא תליא¹⁵² ופ"י בזהר (ויגש)

Y así se explica en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, capítulo 14, respecto de la intención de “Quien posee todo”: Yesod de Zeir Anpín, que es llamado “todo”, se forma por medio del mazala superior de la barba de Arij Anpín. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que el sustento depende del mazal; y el Zohar lo explica, Vayigash)

Pri Etz Chaim explica la frase “Quien posee todo” de la primera bendición de la Amidá: Yesod de Zeir Anpín, llamado “todo”, se forma mediante el mazala superior, una parte de la “barba” de Arij Anpín. De ahí la afirmación de los Sabios de que el sustento depende del mazal (Moed Katan 28a).

(דף ר"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ח ע"א) ובפ' וירא (דף קט"ו ע"א) דמזלא הוא נהר דנגיד ונפיק¹⁵³ שהוא בחי' יסוד פי' דאף על גב דארץ

(p. 207, final del lado b, y p. 208a), y en Parshas Vayeira (p. 115a), que mazala es “el río que fluye y sale”, que corresponde al nivel de Yesod. Es decir, aunque la tierra,

El Zohar identifica mazala con “el río que fluye y sale”, que es Yesod. El punto es que el fruto de la tierra depende de un flujo que proviene de arriba.

שהיא בחי' מלי' היא דמפקא מזון מכל מקום שרש ההמשכה צ"ל מלמעלה מעלה כדפי' בזהר פרשה תרומה (דף ק"ע ע"ב).

que corresponde al nivel de Maljut, es lo que hace surgir el alimento, sin embargo, la raíz de la emanación debe estar muy, muy arriba, como se explica en el Zohar, Parshas Terumah (p. 170b).

Maljut, la “tierra”, sí hace surgir el alimento, pero la raíz de ese flujo debe provenir de muy arriba, como explica el Zohar sobre Terumah.

והמשכה זו הוא ע"י בחי' יסוד שהוא המחבר וממשיך מבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ביחוי"ת [ביחודא תתאה] כנ"ל ולכן נקי' מזלא מלשון יזל מים¹⁵⁴ שמזיל וממשיך ההמשכה שמבחי' סוכ"ע ויחוי"ע [ויחודא עילאה] כו' וגם ששרשו ממזלא דא"א כנ"ל ועוד כי

Esta emanación se realiza por medio del nivel de Yesod, que une y atrae desde el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) hacia la unidad inferior, como se mencionó antes. Por eso se llama mazala, de la expresión “fluirá agua” (yizal): hace fluir y atrae la emanación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y de la unidad superior, etc.; también porque su raíz proviene del mazala de Arij Anpín, como se mencionó antes. Además,

Ese flujo pasa por Yesod, que une la unidad superior con la inferior; de ahí el nombre mazala, de yizal, “fluirá” (Números 24:7). Yesod canaliza la luz de sovev kol almin y de la unidad superior, y su propia raíz es el mazala de Arij Anpín.

הנה מלי' נקי' חכמה תתאה¹⁵⁵ כנודע מענין חכמה בראש וחכמה בסוף^{156, 157, 158} היינו כי חכמה היא בחי' ביטול

Maljut es llamada la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), como se sabe por la expresión “Jojmá en la cabeza y Jojmá al final”. Es decir, Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul);

Un punto adicional: Maljut es llamada “la Jojmá inferior”, como en la expresión cabalística “Jojmá en la cabeza y Jojmá al final”. En Jasidut, Jojmá es la facultad de la autoanulación.

ולכן אור א"ס שורה בחכמה דייקא ויש ב' בחי' חכמה היינו ח"ע [חכמה עילאה] היא הביטול האמיתי אשר בו ועל ידו שורה ונמשך אור א"ס באצילות יחו"ע [יחודא עילאה].

Por lo tanto, la Luz Infinita (Or Ein Sof) reposa específicamente en Jojmá (sabiduría). Y hay dos niveles de Jojmá: la Jojmá suprema es la verdadera autoanulación, en la cual y por medio de la cual la Luz Infinita reposa y es atraída al Mundo de Atzilut (Emanación): la unidad superior;

Por eso la Luz Infinita reposa en Jojmá, que se hace a un lado. Hay dos niveles de Jojmá: la Jojmá suprema es la verdadera autoanulación, por medio de la cual la Luz Infinita es atraída a Atzilut; y esto es la unidad superior.

וח"ת [וחכמה תתאה] היא ביטול היש והוא מקור הביטול דבי"ע יחו"ת [יחודא תתאה] וכמ"ש מזה בד"ה כי אברהם לא ידענו.^{159, 160, 161}

y la Jojmá inferior es la anulación de la existencia, y es la fuente de la anulación de Beriá, Yetzirá y Asiá: la unidad inferior; como se explica al respecto en el discurso que comienza: "Porque Avraham no nos conoció".

La Jojmá inferior, Maljut, es la anulación de la existencia y la fuente de la autoanulación de los mundos creados, Beriá, Yetzirá y Asiá; esto es la unidad inferior. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "Porque Avraham no nos conoció" (Isaiah 63:16).

20 והנה כמו שהח"ע [שהחכמה עילאה] דאצילות מאין תמצא^{162, 163} מבחי' א"א שהוא כתר והוא בחי' מזל עילאה י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אבא יונק ממזל כך ג"כ ח"ת [חכמה תתאה] נמשכת מז"א אשר ז"א לגבי המלי הנקי' ח"ת [חכמה תתאה]

Ahora bien, así como la Jojmá Suprema de Atzilut «surge de ayin (nada)» —del nivel de Arij Anpín, que es Kéter, el nivel del mazal superior, los trece tikunim de la barba: «Aba se nutre del mazal»—, también la Jojmá inferior es atraída de Zeir Anpín; pues Zeir Anpín, con respecto a Maljut, que es llamada la Jojmá inferior,

La Jojmá Suprema «surge de ayin» (Job 28:12), de Arij Anpín, Kéter, a través del mazal superior, uno de los trece tikunim («arreglos») de la barba de Arij Anpín; como dicen los cabalistas: «Aba se nutre del mazal». Del mismo modo, la Jojmá inferior, Maljut, recibe de Zeir Anpín.

כמו בחיי אי"א לגבי ח"ע [חכמה עילאה] כמ"ש במ"א וגם כי מת"ת [מתפארת] דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] ^{164, 165} ולכן יסוד ז"א שבו ועל ידו נמשך ההמשכה מז"א למלי' נקרא מזלא

es como el nivel de Arij Anpín con respecto a la Jojmá Suprema, como se explica en otro lugar. Además, del Tiféret de Zeir Anpín se forma el Kéter de Nukvá. Por eso, el Yesod de Zeir Anpín, en el cual y por medio del cual se atrae la influencia de Zeir Anpín a Maljut, es llamado mazal.

Zeir Anpín se relaciona con Maljut como Arij Anpín con la Jojmá Suprema, y la Cabalá enseña que el Tiféret de Zeir Anpín se convierte en el Kéter de Nukvá, Maljut. Por eso, el Yesod de Zeir Anpín, el canal a través del cual Zeir Anpín transmite a Maljut, también es llamado mazal.

וזהו ענין דיקנא תתאה גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות ^{166, 167} שכמו שיש י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בדיקנא עילאה דא"א כך הוא ג"כ בדיקנא תתאה בבחינת יסוד כו' כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים. ¹⁶⁸

Y este es el concepto de la barba inferior: «Grande es la circuncisión, pues se hicieron trece pactos en relación con ella». Así como hay trece tikunim de la barba en la barba superior de Arij Anpín, también los hay en la barba inferior, en el nivel de Yesod, etc., como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parshat Kedoshim.

Este es el concepto de la «barba inferior». La Mishná dice: «Grande es la circuncisión, pues se hicieron trece pactos en relación con ella» (Nedarim 3:11); la palabra «pacto» aparece trece veces en el pasaje sobre la circuncisión de Abraham. Así como la barba superior tiene trece tikunim, también los tiene la inferior, en Yesod. La nota de Kehot indica como fuente los Ta'amei HaMitzvos del Arizal sobre la prohibición del shaatnez.

21 וזהו אם לא בריתי יומם ולילה ¹⁶⁹ חקות שמים וארץ לא שמתי שלהיות ההמשכה מבחינת שמים יח"ע [יחודא עילאה] סוכ"ע בארץ יח"ת [יחודא תתאה] הוא ע"י בחי' ברית המקשר ומחבר כו'

Y esto es: “Si no fuera por Mi pacto de día y de noche, no habría establecido las leyes del cielo y de la tierra”: pues la atracción desde el nivel del “cielo” —la unidad superior (yijudá ilaá), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)— hacia la “tierra” —la unidad inferior— se realiza mediante el nivel del pacto, que ata y une, etc.

Jeremías 33:25, “Si no fuera por Mi pacto de día y de noche, no habría establecido las leyes del cielo y de la tierra”, se interpreta así: el pacto, Yesod, es lo que une el “cielo”, la unidad superior y la luz de sovev, con la “tierra”, la unidad inferior.

ולכן בברכת הארץ צריך להזכיר בה ברית כנ"ל שע"י ממשיכים בה הברכה מבחי' ברכת הזן שהוא בחי' לחם מן השמים ועיין בזהר פ' ויחי (דרמ"ו ע"א)¹⁷⁰

Por lo tanto, en la bendición por la tierra hay que mencionar el pacto, como se dijo antes, pues por medio de él se atrae a la tierra la bendición del nivel de la bendición "Quien sustenta", el nivel de "pan del cielo". Véase también el Zohar, Parshas Vayechi (246a),

Por lo tanto, la bendición por la tierra debe mencionar el pacto: por medio de él se atrae a la tierra la bendición de "Quien sustenta", el "pan del cielo". El Alter Rebe cita el Zohar sobre Vayechi.

ע"פ מאשר שמנה לחמו¹⁷¹ כו' וע"פ הנ"ל י"ל [יש לומר] באופן אחר ענין שצריך שיקדים ברית לתורה מפני שזו ניתנה בג' בריתות וזו ביי"ג¹⁷² בריתות¹⁷³ פי'

sobre "De Asher, su pan será sustancioso", etc. Y, de acuerdo con lo dicho antes, se puede explicar de otra manera por qué el pacto debe preceder a la Torá: porque "esta fue dada con tres pactos y aquella con trece pactos". Es decir,

Ese pasaje del Zohar trata de "De Asher, su pan será sustancioso" (Génesis 49:20). Luego se presenta otra razón para que el pacto preceda a la Torá, basada en el propio Talmud: "esta" (la Torá) fue dada con tres pactos, y "aquella" (la circuncisión) con trece (Berachos 48b-49a).

כי התורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' ח"ת [חכמה תתאה] ומקבלת מתורה שבכתב ע"י י"ג מדות¹⁷⁴ שהתורה נדרשת בהן ששרשן מיי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

la Torá Oral es el nivel de la Jojmá inferior, y recibe de la Torá Escrita por medio de los trece principios mediante los cuales se interpreta la Torá, cuya raíz está en los trece tikunim de la barba.

La Torá Oral es la Jojmá inferior y recibe de la Torá Escrita por medio de los trece principios de interpretación (enumerados al comienzo del Sifra), cuya raíz son los trece tikunim de la barba.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] זקן שקנה חכמה¹⁷⁵ וזהו ענין הברית שהוא בחינת מזלא שהוא המשכה מבחי' כתר י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Un anciano (zaken) es quien ha adquirido sabiduría". Y este es el sentido del pacto, que es el nivel de mazalá: una atracción desde el nivel de Kéter, los trece tikunim de la barba.

Por eso los Sabios dicen: "Un anciano (zaken) es quien ha adquirido sabiduría" (Kiddushin 32b); zaken comparte sus letras con zakan, "barba". El pacto es el mazalá, el flujo desde Kéter, los trece tikunim de la barba.

ולכן צריך שיקדים ברית לתורה כי הוא המחבר וממשיך אל הארץ שהיא תורה שבע"פ [שבעל פה] מבחי' שמים שהוא תשב"כ [תורה שבכתב].¹⁷⁶

Por lo tanto, el pacto debe preceder a la Torá, pues es lo que une y atrae hacia la "tierra", que es la Torá Oral, desde el nivel del "cielo", que es la Torá Escrita.

Por lo tanto, el pacto precede a la Torá: une y atrae desde el "cielo", la Torá Escrita, hacia la "tierra", la Torá Oral.

22 ועוד כי גם התשב"כ [התורה שבכתב] שרשה מחכמה עילאה ומילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות¹⁷⁷

היינו י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א וכנ"ל ששרש היסוד נמשך

Además, también la Torá Escrita tiene su raíz en la Jojmá Suprema, mientras que la circuncisión, "sobre la cual se establecieron trece pactos", corresponde a los trece tikunim de la barba de Arij Anpín; y, como se mencionó antes, la raíz de Yesod se extiende

Otro enfoque: la Torá Escrita tiene su raíz en la Jojmá Suprema, mientras que los trece pactos de la circuncisión corresponden a los trece tikunim de Arij Anpín, Kéter, que es más elevado. Yesod mismo tiene su raíz en Arij Anpín, como se explicó antes.

ונעשה מבחי' א"א ועמ"ש בד"ה לך לך¹⁷⁸ בענין אברם ואברהם¹⁷⁹ שבחי' אב רם זהו ח"ע [חכמה עילאה] וניתוסף בו ה' להיות אברהם והיינו ע"י המילה כו' ע"ש.

y se forma a partir del nivel de Arij Anpín. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Vete para ti" acerca de Avram y Avraham: el nivel de Av ram ("padre excelso") es la Jojmá Suprema, y se le añadió una hei para convertirse en Avraham; esto fue mediante la circuncisión, etc. Véase allí.

Así, el pacto alcanza un nivel más elevado que la Torá. En el discurso "Vete para ti", Avram (av ram, "padre excelso") es la Jojmá Suprema, y mediante la circuncisión se añadió la letra hei para formar Avraham (Génesis 17:5).

23 ועמ"ש מענין המילה בד"ה למנצח על השמינית.¹⁸⁰ ויובן זה ג"כ בעבודה כי ברית הוא בחי' התקשרות

וחשק ואהבה רבה שמבחי' סוכ"ע והוא בחי' בכל מאדך¹⁸¹ כמבואר לקמן

Y véase lo escrito acerca de la circuncisión en el discurso que comienza: "Al director del canto, sobre la octava". Esto también puede entenderse en [términos del] servicio divino: el pacto es el nivel de apego, anhelo y gran amor, que proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos; es el nivel de "con todo tu poder", como se explica más adelante,

En términos del servicio de la persona a D'os, el pacto es apego, anhelo y "gran amor" que provienen del nivel de sovev kol almin, el amor "con todo tu poder" (Deuteronomio 6:5), que trasciende toda medida, como se explica más adelante.

והיא בחי' רעותא דליבא שהוא בחי' כתר והתורה היא מבחי' חכמה ונתלכשה בגי' בחינות מחשבה ודבור ומעשה שצריך לקיים התורה בגי' בחי' אלו וזהו ענין שניתנה בגי' בריתות

y es el nivel del deseo del corazón (re'usa deliba), que es el nivel de Kéter. La Torá proviene del nivel de Jojmá y está revestida en tres niveles: pensamiento, habla y acción, pues la Torá debe cumplirse en estos tres niveles; y por eso fue entregada mediante tres pactos,

Este es “el deseo del corazón” (re'usa deliba), que corresponde a Kéter. La Torá es Jojmá y está revestida en el pensamiento, el habla y la acción, las tres formas en que la persona la cumple; por eso fue “entregada mediante tres pactos”.

והיינו להמשיכה בגי' עולמות ביי"ע שהם בחי' מחודומי"ע [מחשבה דבור ומעשה] ועי"ז נאמר ולכבודי בראתיו יצרתיו¹⁸² אף עשיתיו ואין כבוד אלא תורה^{183, 184} כוי' והיינו המשכת האצילות ביי"ע

es decir, para hacerla descender a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que corresponden a los niveles de pensamiento, habla y acción. Respecto de esto está dicho: “Por Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”, y “no hay gloria sino la Torá”, etc.; es decir, hacer descender Atzilut a Beriá, Yetzirá y Asiá.

Los tres pactos hacen descender la Torá a los tres mundos creados: Beriá, Yetzirá y Asiá, que corresponden al pensamiento, el habla y la acción. Isaías 43:7, “Por Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”, menciona estos tres, y “no hay gloria sino la Torá” (Avos 6:3).

אבל ברית ורעותא דליבא הוא בחי' כתר שהוא המקשר ומחבר המאציל אי"ס ביה עם הנאצלים.

Pero el pacto y el deseo del corazón son el nivel de Kéter, que vincula y une al Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, con los seres emanados.

El pacto y el deseo del corazón, en cambio, pertenecen a Kéter, que vincula al Emanador, el Infinito, con los propios niveles emanados.

24 ועמי"ש עי"פ לעברך בברית¹⁸⁵ כוי' בפי נצבים. ולכן צריך שיקדים ברית לתורה כי הוא המשכת אור אי"ס ביה בחכמה עי"י הכתר ואח"כ יומשך מחכמה שהיא התורה במודומי"ע [במחשבה דבור ומעשה] ביי"ע.

Y véase lo escrito sobre “para que entres en el pacto”, etc., en la parashá de Nitzavim. Por eso, el pacto debe preceder a la Torá: pues consiste en atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia Jojmá por medio de Kéter; y después se atrae desde Jojmá, que es la Torá, hacia el pensamiento, el habla y la acción, [en] Beriá, Yetzirá y Asiá.

El Alter Rebe remite a su discurso sobre “para que entres en el pacto” (Deuteronomio 29:11). El pacto precede a la Torá porque atrae la Luz Infinita hacia Jojmá por medio de Kéter; solo entonces esta se atrae desde Jojmá, la Torá, hacia el pensamiento, el habla y la acción en los tres mundos inferiores.

וזהו קרוב למה שנת' [שנתבאר] לעיל בענין ואנכי אהיה עם פיך כוי ולכן כל האומר אין לי

Esto se acerca a lo explicado arriba acerca de “y Yo estaré con tu boca”, etc. Por eso, “quien dice: ‘No tengo nada

Esto se asemeja a lo señalado anteriormente acerca de “Yo estaré con tu boca”: la Torá solo descende mediante un flujo que proviene de por encima de Jojmá. Por eso el Talmud dice: “Quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’, ni siquiera Torá tiene” (Yevamos 109b).

אלא תורה ¹⁸⁶ וכוי ועמ"ש בביאור ע"פ ששים המה ¹⁸⁷ מלכות ¹⁸⁸ כוי אחת היא יונתי ¹⁸⁹ כוי גבי חסידים הראשונים ¹⁹⁰ כוי

más que Torá”, etc. Y véase lo escrito en la explicación sobre “Sesenta son las reinas”, etc., “Mi paloma es única”, etc., acerca de “los primeros piadosos”, etc.,

También remite a su explicación sobre “Sesenta son las reinas... Mi paloma es única” (Cantar de los Cantares 6:8-9), donde trata de los primeros piadosos, que dedicaban largas horas a la plegaria (Berachos 32b).

שמתוך כוי ע"ש ומ"ש בד"ה יונתי בחגוי ^{191, 192} בענין שמתחלה צ"ל קומי לך ¹⁹³ ואח"כ רעייתי כוי “porque”, etc. Véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, acerca de que primero debe decirse “Levántate, vete” y después “amada mía”, etc.

El Talmud dice allí que “por ser piadosos, su Torá se conservaba y su trabajo era bendecido”. El discurso “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” explica que primero viene “Levántate, vete” y solo después “amada mía” (Cantar de los Cantares 2:10).

ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים ¹⁹⁴ שמדיקנא תתאה דא"א דהיינו מיסוד דא"א נמשך ונעשה "ג ת"ד [תיקוני דיקנא] עילאה דז"א וזהו ענין שמקדימין ברית לתורה

Y en el Likkutei Torah del Arizal, parashá de Kedoshim: de la barba inferior de Arij Anpín, es decir, de Yesod de Arij Anpín, se atraen y forman los trece tikunim superiores de la barba de Zeir Anpín. Y esta es la razón por la que el pacto se antepone a la Torá:

El Likkutei Torah del Arizal sobre Kedoshim enseña que de la barba inferior de Arij Anpín, su Yesod, se forman los trece tikunim superiores de la barba de Zeir Anpín. Esto proporciona una razón cabalística para anteponer el pacto a la Torá.

כי מבחי' ברית ויסוד דא"א נמשך התורה שהיא בחי' ז"א כו' שנקרא זקן שקנה חכמה¹⁹⁵ כו' ע"י שמקבל מיסוד דא"א ע"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)].

pues del nivel del pacto y de Yesod de Arij Anpín se atrae la Torá, que es el nivel de Zeir Anpín, etc., llamado “anciano (zaken), que ha adquirido sabiduría”, etc., porque recibe de Yesod de Arij Anpín. Véase allí, en el Likkutei Torah del Arizal.

La Torá, que es Zeir Anpín, fluye del pacto, Yesod de Arij Anpín. Por eso Zeir Anpín es llamado “anciano (zaken), que ha adquirido sabiduría”: porque recibe de Yesod de Arij Anpín.

(ועמ"ש סדי"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע)¹⁹⁶ ועכ"ז [ועם כל זה] הדרך שנתבאר אות ג' בענין הטעם שיקדים ברית לתורה נראה עיקר ופשוט יותר.

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”). No obstante, el enfoque explicado en la sección 3 acerca de la razón para anteponer el pacto a la Torá parece ser el principal y más sencillo.

Después de remitir a su discurso sobre cómo Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos” (Shabbos 88a), el Alter Rebe expresa su preferencia. La explicación de la sección 3 —el pacto como Yesod que vincula el cielo y la tierra— es la principal y la más sencilla.

וזהו ואכלת ושבעת וברכת את.¹⁹⁷ ופי' בזהר פ' תרומה (דקנ"ג ע"ב) כי ושבעת היינו המשכת הרצון וכמ"ש ונשבע לחם¹⁹⁸ ונהיה טובים

Y esto es “Comerás, te saciarás y bendecirás es”. El Zohar, parashá de Terumah (153b), explica que “y te saciarás” es la atracción de la voluntad (ratzón), como está escrito: “Nos saciábamos de pan y estábamos bien”,

Ahora vuelve al versículo: “Comerás, te saciarás y bendecirás es”. El Zohar sobre Terumah interpreta “y te saciarás” como la atracción de la voluntad, como en Jeremías 44:17: “Nos saciábamos de pan y estábamos bien”.

והיינו להמשיך בחי' פותח את ידך¹⁹⁹ ומשביע לכל חי רצון ועל ידי זה וברכת את.

es decir, hacer descender el nivel de «Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente con voluntad», y por medio de esto, «y bendecirás et».

El propósito es hacer descender «Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente con voluntad» (Salmos 145:16). De esto resulta «y bendecirás et».

והענין כי לכל חי היינו בחיי צדיק יסוד עולם²⁰⁰ כמ"ש עוד יוסף בני חי²⁰¹ ונקי ג"כ כל כנ"ל

La explicación es la siguiente: «todo ser viviente» (jai) es el nivel del tzadik, fundamento del mundo, como está escrito: «Yosef, mi hijo, todavía vive (jai)»; también se lo llama «todo», como se mencionó anteriormente.

«Todo ser viviente» (jai) es Yesod, el tzadik, «fundamento del mundo» (Proverbios 10:25); Yosef el tzadik es llamado jai en «Yosef, mi hijo, todavía vive» (Génesis 45:28). Yesod también es llamado «todo», como se mencionó anteriormente.

וזהו לכל חי רצון הוא בחינת כתר שממנו נמשך היסוד כנ"ל בענין קונה הכל והוא המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם

Y esta «voluntad» para «todo ser viviente» es el nivel de Kéter, del cual se extiende Yesod, como se mencionó anteriormente al hablar de «Quien posee todo»; y es la extensión de la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), «de mundo en mundo»,

La «voluntad» que satisface a Yesod proviene de Kéter, la fuente de Yesod, como se explicó anteriormente a propósito de «Quien posee todo». Es el flujo de la luz que circunda todos los mundos, proveniente del Infinito (Ein Sof), que llega «de mundo en mundo».

והיינו ע"י פותח את ידך שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מזלא עילאה שעל ידי זה ומשביע לכל חי רצון es decir, por medio de «Abres Tu mano», que son los trece tikunei dikná, el mazal superior, por medio del cual «satisfaces a todo ser viviente con voluntad».

Esto ocurre por medio de «Abres Tu mano», que el Alter Rebe identifica con los trece tikunei dikná, el mazal superior.

והוא ג"כ ענין המשכת הרצון והאהבה רבה בנפש האדם בחיי רעותא דליבא ועי"ז נקי הנשמה ג"כ נשמת כל חי דפריחא מההוא חי העולמים²⁰² כמ"ש בזהר פ' תרומה (דקל"ח ע"א)

Y esto también es la extensión de la voluntad y del gran amor en el alma de la persona, el nivel del deseo del corazón. Por medio de esto, el alma también es llamada «el alma de todo ser viviente», pues brota de aquella Vida de los mundos, como se dice en el Zohar, parashá Terumá (138a),

En la persona, esto es la extensión de la voluntad y del gran amor en el alma, «el deseo del corazón». Por eso, el alma es llamada nishmat kol jai, «el alma de todo ser viviente», pues brota de D'os, «la Vida de los mundos» (Zohar, Terumá 138a).

שע"י תברך את שמך היא בחי' מל' כמ"ש בזהר שם ומבואר במ"א. וזהו ענין ושבעת וברכת את.

de modo que, por medio de esto, «bendecirás et Tu Nombre», que es el nivel de Maljut, como se dice allí en el Zohar y se explica en otro lugar. Y este es el significado de «te saciarás y bendecirás et».

Entonces el alma «bendecirá et Tu Nombre», como en la plegaria de Shabat Nishmat, y «et Tu Nombre» es Maljut, como dice allí el Zohar. Esto es «te saciarás y bendecirás et».

פי' שע"י בחי' ומשביע לכל חי רצון העליון על ידי זה וברכת את ה' את דייקא היא

Es decir, por medio del nivel de «satisfaces a todo ser viviente» con la «voluntad» suprema, por medio de esto «bendecirás et Havaíá»; et específicamente, que es

En síntesis: cuando la voluntad suprema satisface a «todo ser viviente», Yesod, entonces «bendecirás et Havaíá», poniendo el énfasis en et.

מדת מלכותו ית' להמשיך בה מבחי' סוכ"ע וכמבואר למעלה ועמ"ש מענין פותח את ידך כו' בד"ה כי ההרים ימוש^{204, 203} וברית שלומי לא תמוט²⁰⁵:

el atributo de Su realeza, bendito sea, para hacer descender en él del nivel de la luz que circunda todos los mundos, como se explicó anteriormente. Y véase lo escrito acerca de «Abres Tu mano», etc., en el discurso que comienza «Porque los montes se apartarán, pero Mi pacto de paz no será removido».

Et es Maljut, la realeza de D'os, en la cual se hace descender la luz que circunda todos los mundos. El Alter Rebe remite a su discurso «Porque los montes se apartarán, pero Mi pacto de paz no será removido» (Isaías 54:10).

SECCIÓN 6 • ¶25-29

“Lo bueno”: Jerusalem y el pan doble

25 ה וענין הטובה זו בונה ירושלים. והנה צ"ל דהארץ הוא בחי' מל' וירושלים הוא ג"כ מל'²⁰⁶ דאצילות וא"כ לכאורה היינו הך.

5. Y el significado de «lo bueno»: esto es «Quien construye Jerusalén». Ahora bien, debemos entender: la tierra corresponde al nivel de Maljut, y Jerusalén también es Maljut de Atzilut; entonces, aparentemente, son una misma cosa.

La sección 5 aborda la tercera bendición: «lo bueno»: esto es «Quien construye Jerusalén». La dificultad es que tanto la «tierra» como «Jerusalén» representan Maljut de Atzilut; entonces, ¿qué las distingue?

ויש להקדים ענין ועל חיים חן כוי שמזכירים ג"כ בברכת הארץ ויובן ע"פ מ"ש בזהר ר"פ תזריע²⁰⁷ ע"פ גמלתהו טוב

Primero debemos explicar «y por vida, gracia», etc., que también se menciona en la bendición por la tierra. Esto se entenderá a partir de lo dicho en el Zóhar, al comienzo de la parashá Tazría, sobre «Ella le hace el bien»

Primero, el Alter Rebe explica la expresión «y por vida, gracia», que también se menciona en la bendición por la tierra. Comienza con el Zóhar, al comienzo de Tazría, sobre Proverbios 31:12: «Ella le hace el bien y no el mal todos los días de su vida».

ולא רע²⁰⁸ כל ימי חייה זמינת טב כוי ולא רע בגין דכתיב ועץ הדעת טוב ורע.^{209, 210}

«y no el mal todos los días de su vida»: «Está destinada al bien», etc., «y no al mal, porque está escrito: “y el Árbol del Conocimiento del bien y del mal”».

El Zóhar interpreta el versículo referido a Maljut: ella está «destinada al bien, y no al mal», porque Maljut está vinculada con «el Árbol del Conocimiento del bien y del mal» (Génesis 2:9).

טוב אימתי בזמנא דאינון ימי השמים נהרין עלה כוי דאינון ימי חייה בגין דעץ החיים שדר לה חיים עכ"ל [עד כאן לשונו].

«¿Cuándo es “bueno”? Cuando aquellos “días del cielo” brillan sobre ella», etc., «que son “los días de su vida”, porque el Árbol de la Vida le envía vida». Fin de la cita.

¿Cuándo es «bueno»? Cuando «los días del cielo» brillan sobre ella, «los días de su vida», porque el Árbol de la Vida le envía vida. El bien que ella otorga depende de la luz que recibe de arriba.

כי הנה ידוע דיש ב' בחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] המ"ן [המ"ן נוקבין] הוא מה שהמלי' מבררת בבי"ע מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא בחי' יש ודבר נפרד להיות נכלל בבחי' ביטול והוא ביטול היש ואח"כ נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין]

Pues es sabido que hay dos niveles: mayin nukvin (aguas femeninas) y mayin duchrin (aguas masculinas). Los mayin nukvin son aquello que Maljut depura en Beriá, Yetzirá y Asiá, a partir de keli-pat noga, que es el nivel de yesh y de una existencia separada, para que quede incluida en el nivel de la autoanulación; esto es la anulación del yesh. Luego se atraen hacia abajo los mayin duchrin,

Intervienen dos tipos de «aguas». Los mayin nukvin, «aguas femeninas», son las chispas que Maljut depura en los mundos inferiores a partir de kelipat noga, la «cáscara resplandeciente» que mezcla el bien y el mal; son yesh, una existencia separada, que se eleva para quedar incluida en la autoanulación del yesh. Luego se atraen desde arriba los mayin duchrin, «aguas masculinas».

שהוא מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ביטול אמיתי לברר המ"ן [המ"ן נוקבין] עד שיוכללל באלקות ממש להיות בבחי' ביטול שבאצילות יחוד עליון איהו וחיוהי וגרמוהי חד ^{211, 212} כמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ^{213, 214} כוי ע"ש באריכות. ²¹⁵

que provienen del nivel del Nombre Mah, la autoanulación verdadera, para depurar los mayin nukvin hasta que puedan quedar incluidos en la divinidad misma y alcanzar el nivel de autoanulación que existe en Atzilut, la unidad superior, [donde] «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», como se explica en la explicación sobre «Porque así como los cielos nuevos», etc. Véase allí extensamente.

Las aguas masculinas provienen del Nombre Mah, la autoanulación verdadera, y depuran aún más las aguas femeninas, hasta que estas quedan incluidas en la divinidad misma: la unidad superior de Atzilut, donde «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno». El Alter Rebe remite a su explicación sobre «Porque así como los cielos nuevos» (Isaías 66:22).

26 ומבואר ג"כ כמ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא ²¹⁶ אבנא למשקל בה דא יו"ד ²¹⁷ דעיקר

ההולדה הוא מבחי' המ"ן [המ"ן נוקבין] רק שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] מבררו

También se explica en otro lugar, acerca de la enseñanza del Ra'aya Mehemna, en la parashá Ki Tisá: “una piedra para pesar con ella: esto es la yud”; que la fuerza principal de procrear proviene del nivel de las aguas femeninas, y que las aguas masculinas solo las depuran;

En otro lugar, el Alter Rebe explica la enseñanza del Ra'aya Mehemna (Zohar 2:187b) sobre “una piedra para pesar con ella: esto es la yud”: en la procreación, el factor principal son las aguas femeninas, mientras que las aguas masculinas solo las depuran.

והיינו לפי ששרשו גבוה יותר מס"ג [משם ס"ג] שבפנימיות / שבפנימית] א"ק [אדם קדמון] משא"כ מ"ד

[מ"ן דוכרין] שהוא משם מ"ה [שם מ"ה] הוא רק הארה כוי

y esto se debe a que su raíz es más elevada, en Sag, que está en la dimensión interior de Adam Kadmon; en cambio, las aguas masculinas, que provienen del Nombre Mah, son apenas un destello, etc.;

Esto se debe a que la raíz de las aguas femeninas es más elevada: está en el Nombre Sag, en la dimensión interior de Adam Kadmon, el nivel primordial por encima de todos los mundos. En comparación, las aguas masculinas provienen del Nombre Mah y son apenas un destello.

וכמ"ש מזה בביאור ע"פ עלי באר^{218, 219} כוי בענין מלמטה למעלה לא ידענו כוי וזהו ענין זמינת טב דהיינו ע"י שמבררת הטוב מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

como se explica acerca de esto en la explicación de “¡Asciende, pozo!”, etc., respecto de “de abajo hacia arriba no sabemos”, etc. Y esto es “ella está destinada al bien”: es decir, mediante su depuración del bien del Árbol del Conocimiento del bien y del mal,

Se refiere a su explicación de “¡Asciende, pozo!” (Números 21:17), acerca de “de abajo hacia arriba no sabemos”. Esto es lo que el Zohar quiere decir con “ella está destinada al bien”: Maljut depura el bien del Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

דהיינו מק"נ [מקליפת נוגה] אשר הטוב שנתברר שרשו מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה] דז"א ועי"ז מתעלה הז"א לבחי' עתיק ועמ"ש בביאור ע"פ זכור את יום השבת²²⁰ כוי בענין והחיות נושאות את הכסא כוי.

es decir, de kelipat noga; pues el bien que ha sido depurado tiene su raíz en Sag, que está por encima del Nombre Mah de Zeir Anpín; y por medio de esto, Zeir Anpín asciende al nivel de Atik. Véase lo escrito en la explicación de “Recuerda el día de Shabat”, etc., respecto de “y los jayot llevan el Trono”, etc.

Es decir, ella lo depura de kelipat noga. El bien depurado tiene su raíz en Sag, por encima de Mah de Zeir Anpín; por eso, al elevarlo, eleva a Zeir Anpín al nivel de Atik. El Alter Rebe relaciona esto con el tema de “los jayot llevan el Trono” —lo inferior eleva a lo superior— en su explicación de “Recuerda el día de Shabat”.

27 ומ"ש ולא רע היינו שאין שום תערובות בהבירור ע"ד מ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] בענין צדיק וטוב לו²²¹ שהרע נהפך לטוב ממש ע"י פ"י [פרק י' / פרשה י'].

Y lo que dice “y no mal” significa que en la depuración no hay ninguna mezcla en absoluto, como está escrito en Sefer Shel Beinonim acerca de “un justo a quien le va bien”: que el mal se transforma en bien real; véase el capítulo 10.

“Y no mal” significa que el bien depurado no lleva mezcla alguna, tal como describe el Tanya (capítulo 10) al tzadik completo, “un justo a quien le va bien”, en quien el mal se ha transformado en bien real.

אך הכח לבירור זה הוא דייקא ע"י המשכה מז"א כי האיש דרכו לכבש²²² כ"י שע"י כח והארה זו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] הנמשך ומתלבש במלי' ע"י מבררת בבי"ע וכנ"ל בענין ברכת הזן וברכת הארץ כ"י

Pero la fuerza para esta depuración proviene específicamente de una emanación de Zeir Anpín (los atributos emocionales), pues “el camino del hombre es conquistar”, etc.: mediante esta fuerza y esta iluminación del nivel de la Jojmá suprema, que se extiende y se reviste en Maljut, ella depura en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, como se mencionó antes a propósito de la bendición “Quien sustenta” y de la bendición por la tierra, etc.

La fuerza para depurar proviene de Zeir Anpín, como dice el Talmud: “el camino del hombre es conquistar” (Yevamos 65b). La luz de la Jojmá suprema, que se extiende hasta Maljut, le permite depurar los mundos inferiores. Esto corresponde a lo dicho acerca de cómo “Quien sustenta” da fuerza a la bendición por la tierra.

וזהו בזמנא דאינון ימי השמים נהרין עלה כ"י וזהו דאינון ימי חייה כי סיהרא לית לה מגרמה כלום^{223, 224}

Y esto es “cuando aquellos ‘días del cielo’ resplandecen sobre ella”, etc.; y esto es “que son ‘los días de su vida’”, pues la luna no tiene nada propio,

Esto es lo que dice el Zóhar: “cuando los días del cielo resplandecen sobre ella”; estos son “los días de su vida”, pues la luna, Maljut, “no tiene nada propio” y solo refleja la luz.

ולכן דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] לא^{225, 226} היו לו חיים רק שנמשך לו מז"א שנקרא עץ החיים כ"י וזהו ענין ועל חיים חן וחסד שחוננתנו כ"י.

y por eso el rey David, la paz sea con él, no tenía vida [propia], sino únicamente la que se extendía hasta él desde Zeir Anpín, llamado el Árbol de la Vida, etc. Y este es el sentido de “y por la vida, la gracia y la bondad que nos has concedido”, etc.

Por eso el rey David, que representa a Maljut, no tenía años de vida propios; según el Midrash, Adam le entregó setenta años de los suyos. Su vida provenía de Zeir Anpín, el Árbol de la Vida, y a esto alude el agradecimiento de la bendición: “por la vida, la gracia y la bondad que nos has concedido”.

28 והנה כשהמלי' יורדת ומתלבשת לברר ק"נ [קליפת נוגה] אזי נקי' גם היא בשם עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לגבי ז"א שאינו יורד ומתלבש למטה

Ahora bien, cuando Maljut desciende y se reviste para depurar kelipat nogah, también ella es llamada entonces «el Árbol del Conocimiento del bien y del mal», en relación con Zeir Anpín, que no desciende ni se reviste abajo;

Cuando Maljut desciende a los mundos inferiores para depurar kelipat nogah, ella misma es llamada «el Árbol del Conocimiento del bien y del mal», pues está revestida en esa mezcla. Zeir Anpín, que no desciende, no es llamado así.

אבל אחר הכירור שביררה הטוב מן הרע ומעלה אותו בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] באצילות ע"ז נאמר גמלתהו טוב ולא רע

pero, después de la depuración, cuando ella ha separado el bien del mal y lo eleva como mayin nukvin a Atzilut, acerca de esto se dice: «Ella le prodiga el bien, y no el mal».

Después de que Maljut ha separado el bien del mal y lo ha elevado como «aguas femeninas» a Atzilut, se dice de ella: «Ella le prodiga el bien, y no el mal»: solo queda el bien.

וזהו ענין הטובה זו בונה ירושלים כי הגם שהארץ הוא ג"כ בחי' מלי' אך הוא בחי' ארץ דמפקא מזון לברר ק"נ [קליפת נוגה] כו'

Y este es el sentido de «el bien»: «Ella construye Jerusalén». Pues, aunque la tierra también es el nivel de Maljut, es el nivel de «una tierra que produce alimento», para depurar kelipat nogah, etc.;

Esto responde a la pregunta sobre «la tierra» y «Jerusalén». Ambas son Maljut, pero «la tierra» es Maljut en cuanto «produce alimento», ocupada en depurar kelipat nogah abajo.

אבל ירושלים זהו בעלותה באצילות להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] קרבנות כו' וזהו בחי' הטובה דהיינו שכבר עלתה מהתלבשותה בעה"ד [בעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו'

pero Jerusalén es [Maljut] cuando asciende a Atzilut para elevar mayin nukvin, las ofrendas, etc. Y este es el nivel de «el bien»: ella ya ha ascendido, dejando atrás su revestimiento en el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc.

«Jerusalén» es Maljut cuando asciende a Atzilut con sus ofrendas depuradas, las «aguas femeninas». Por eso es llamada «el bien»: ya ha dejado atrás su revestimiento en el Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

ועיין מזה בזהר פ' תשא (דק"צ ע"א) ע"פ והיה באחרית הימים ²²⁷ כו' ואפיק הר בית ²²⁸ ה' דא טוב כלא רע וכמ"ש בגמרא וכן הוא אומר ההר הטוב ²²⁹ כו'.

Y véase sobre esto en el Zohar, Parshas Tisa (190a), acerca de «Y sucederá al final de los días», etc.: «y hace surgir “el monte de la Casa de Havaíá”; esto es el bien sin mal». Y como dice la Guemará: «y así dice: “aquel buen monte”», etc.

El Zohar, sobre Ki Sisa, interpreta «el monte de la Casa de Havaíá», mencionado en «el final de los días» (Isaías 2:2), como «el bien sin mal». El Talmud (Berachos 48b) también vincula «el bien» con Jerusalén mediante «aquel buen monte» (Deuteronomio 3:25).

וזהו ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה²³⁰ לה יחדיו דהיינו שע"י נמשך ומתחבר אור הסוכ"ע שהוא א"ס ב"ה להאיר באצילות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Y este es el sentido de «Jerusalén, edificada como una ciudad unida»: es decir, que mediante esto la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es atraída y se une para iluminar en Atzilut, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Salmos 122:3 llama a Jerusalén «edificada como una ciudad unida»: mediante la depuración, la luz circundante del Infinito se une a Atzilut e ilumina dentro de la luz inmanente (memalé kol almin).

וזהו ענין גמלתהו טוב וכנ"ל שנמשך תוספת אור בז"א מבחי שלמעלה גם מעץ החיים וכמ"ש בזהר שלח

Y este es el sentido de «Ella le prodiga el bien», como se dijo antes: una luz adicional es atraída a Zeir Anpín desde un nivel que está incluso por encima del Árbol de la Vida, como se dice en el Zohar, Shelach

Este es el «bien» de «Ella le prodiga el bien»: una luz adicional llega a Zeir Anpín desde un nivel incluso más elevado que el Árbol de la Vida. El Zohar, sobre Shelach, explica esto a propósito de la pregunta de los espías: «¿Hay allí un árbol o no?» (Números 13:20).

(דקנ"ט ע"ב) ע"פ היש בה עץ אם אין²³¹ שבח"י אין הוא מה שלמעלה מעץ החיים

(159b), acerca de «¿Hay allí un árbol o no (ayin)?»: el nivel de ayin es lo que está por encima del Árbol de la Vida.

El Zohar interpreta la pregunta como una referencia a dos niveles: «un árbol», el Árbol de la Vida, y ayin, «nada», el nivel que está por encima de él.

כי עץ החיים הוא בחינת חכמה כמ"ש והחכמה תחיה²³² וכתוב והחכמה מאין תמצא²³³ שהחכמה נקי יש מאין לגבי בחי זו שהוא מה שאינו מושג כלל ולמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות חד ולא בחושבן^{234, 235} כו'

Pues el Árbol de la Vida es el nivel de Jojmá (sabiduría), como está escrito: «la sabiduría da vida», y también está escrito: «y la sabiduría viene de ayin (la nada)». Jojmá es llamada «algo surgido de la nada» en relación con este nivel, que es aquello que no puede aprehenderse en absoluto y está muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): «Uno, pero no en número», etc.

El Árbol de la Vida es Jojmá («la sabiduría da vida», Eclesiastés 7:12), y «la sabiduría viene de ayin» (Job 28:12): en relación con ese nivel superior, Jojmá es «algo surgido de la nada». Ayin está más allá de toda aprehensión y por encima de la cadena de los mundos: «Uno, pero no en número», como dice el Tikkunei Zohar.

והוא בחיי חיי החיים כי עמך מקור חיים²³⁶ ועמ"ש סדי"ה שמע ישראל בענין את החיים ואת הטוב.^{237, 238}

Y este es el nivel de la Vida de la vida, pues «contigo está la fuente de la vida». Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Escucha, Israel», acerca de «la vida y el bien».

Ese nivel es «la Vida de la vida», como en «contigo está la fuente de la vida» (Salmos 36:10). El Alter Rebe alude a su discurso sobre «Escucha, Israel», acerca de «la vida y el bien» (Deuteronomio 30:15).

29 ופי' היש בה עץ אם אין היינו שהארץ מקבלת מבחי' אין שלמעלה מהחכמה כי נעוץ תחלתן בסופן^{239, 240}

Y el significado de “¿Hay en ella un árbol o no (ayin)?” es que la tierra recibe del nivel de ayin, que está por encima de Jojmá, pues “su principio está enclavado en su fin”,

Por eso, “¿Hay en ella un árbol o no?” significa que la tierra recibe de ayin, por encima de Jojmá, pues, como dice Sefer Yetzirá, “su principio está enclavado en su fin”: lo más bajo está ligado a lo más alto.

והיינו ע"י בירור הנ"ל דעולם התהו שממשיך מלמעלה מעלה כו' והנה עיקר עלייה זו בשבת וזהו ענין לחם משנה.

es decir, por medio de la mencionada elevación de las chispas del Mundo de Tohu, que atrae desde muy, muy alto, etc. Ahora bien, el momento principal de esta elevación es Shabat, y este es el significado del doble pan (lejem mishné).

Esto ocurre mediante la elevación de las chispas de Tohu, cuya raíz es muy elevada. La elevación principal tiene lugar en Shabat, y ese es el significado del “doble pan” (lejem mishné), los dos panes sobre los que recitamos la bendición en las comidas de Shabat.

ואחכ"ז [ואחר כל זה] יובן ג"כ ענין ענין לחם משנה דשבת דהיינו שבשבת הוא בחי' חיבור והתכללות ב' הלחמים הנ"ל דלחם מן השמים ולחם מן הארץ שהוא בחי' חיבור יח"ע [יחודא עילאה] ויח"ת [יחודא תתאה]

[תתאה]

Después de todo esto, también se entenderá el significado del doble pan de Shabat: en Shabat se produce la unión y la inclusión recíproca de los dos panes mencionados antes, el pan del cielo y el pan de la tierra, que corresponde a la unión de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá);

Ahora se explica el doble pan: en Shabat se unen y se incluyen mutuamente los dos panes de los que trata todo el maamar, el pan del cielo y el pan de la tierra; la unidad superior se une con la unidad inferior.

דהיינו שיחוי"ע [שיחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] שוין כאחד וכענין זכור ושמור בדבור²⁴¹ אחד נאמרו וכ"ה בזהר ויחי (דרמ"ו ע"א)

es decir, que la unidad superior y la unidad inferior son iguales como una sola, tal como “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ fueron pronunciados en una sola expresión”. Y así también se afirma en el Zohar, Vayechi (246a):

En Shabat las dos unidades son iguales, como dijeron los Sabios: “‘Recuerda’ y ‘Guarda’”, las dos formulaciones del mandamiento de Shabat, fueron pronunciadas en una sola expresión (Rosh Hashanah 27a). El Zohar sobre Vayechi dice lo mismo.

מאשר שמנה לחמו²⁴² דא לחם שבת²⁴³ כוי מאי לחם משנה אלא תרי לחם לחם מן השמים ולחם מן הארץ כוי

“De Asher, su pan será sustancioso”: este es el pan de Shabat, etc. “¿Qué es el doble pan? Dos panes: pan del cielo y pan de la tierra”, etc.,

El Zohar interpreta “De Asher, su pan será sustancioso” como el pan de Shabat y pregunta qué es el doble pan: dos panes, pan del cielo y pan de la tierra.

ובשבת אתכליל לחם תתאה בלחם עילאה וכ"כ [וכן כתב] בזהר בראשית (דמ"ז ע"ב) מאן דהוה לחם עוני²⁴⁴ אתהדר למהוי לחם פנג²⁴⁵ כוי

“y en Shabat el pan inferior se incluye en el pan superior”. Y así está escrito en el Zohar, Bereshit (47b): “Lo que había sido pan de aflicción se convirtió en pan pannag”, etc.

En Shabat el pan inferior se incluye en el superior. El Zohar sobre Bereshit dice que “lo que había sido pan de aflicción” se convierte en pan pannag, un pan delicado.

כי לחם עוני זהו יחוי"ת [יחודא תתאה] בחי' הודאה לחם מן הארץ ולחם פנג זהו לחם מן השמים יו"ע [יחודא עילאה] בחי' ברכה ובשבת הוא יחוי"ת [יחודא תתאה] ג"כ במדרגת יחוי"ע [יחודא עילאה] והטעם לזה

Pues el pan de aflicción es la unidad inferior, el nivel de reconocimiento, el pan de la tierra; y el pan pannag es el pan del cielo, la unidad superior, el nivel de bendición. En Shabat, también la unidad inferior se encuentra en el rango de la unidad superior. La razón de esto es:

El “pan de aflicción”, la matzá, es la unidad inferior, el reconocimiento, el pan de la tierra; el “pan pannag” es el pan del cielo, la unidad superior, la bendición. En Shabat, incluso la unidad inferior se encuentra en el rango de la unidad superior.

כי בששת ימי המעשה הוא הירידה וההתלבשות בכי"ע לברר והיינו ע"י המשכה מלמעלה למטה שמבחי" לחם מן השמים

que durante los seis días de labor se produce el descenso y el revestimiento en Beriá, Yetzirá y Asiá para refinarlos; esto es, mediante una atracción de arriba hacia abajo, que procede del nivel del pan del cielo

La razón es que durante los seis días de labor la luz desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá para refinarlos; se trata de una atracción de arriba hacia abajo que comienza con el pan del cielo.

ויחוי"ע [ויחודא עילאה] נמשך בבחי" ארץ ויחוי"ת [ויחודא תתאה] לברר ועכשיו זהו ענין חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום²⁴⁶ וכמ"ש לעיל בענין ברכה והודאה דיחוי"ע [דיחודא עילאה] זהו בחי" ברכה

y la unidad superior se extiende al nivel de la tierra y de la unidad inferior, para refinar. Y ahora, este es el sentido de "La persona está obligada a recitar cien bendiciones cada día", como se explicó arriba acerca de la bendición y el agradecimiento: la unidad superior es el nivel de la bendición,

El flujo de la unidad superior se extiende a la "tierra", la unidad inferior, para refinar. Esta es la obligación diaria de recitar cien bendiciones (Menachos 43b): cada "bendición" atrae el flujo de la unidad superior.

והיינו המשכה מא"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות וכל א' כלולה מיוד כו' והמשכה זו נמשך בבחי" מלי' ויחוי"ת [ויחודא תתאה] וזהו א"ת [אל תקרי] מה אלא מאה

es decir, una extensión desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia las Diez Sefirot de Atzilut, cada una de las cuales está compuesta por diez, etc.; y esta extensión llega al nivel de Maljut y de la unidad inferior. Y este es el sentido de "No leas mah (qué), sino meá (cien)",

La bendición atrae la Luz Infinita hacia las Diez Sefirot de Atzilut, cada una compuesta por diez, que suman cien, y desde allí hacia Maljut, la unidad inferior. Por eso los Sabios leen Deuteronomio 10:12, "¿Qué (mah) pide de ti Havaíá, tu D'os?", como si dijera meá, "cien".

וזהו ענין ויהיו חיי שרה מאה שנה²⁴⁷ כו' ואח"כ בשבת הוא בחי' עליות ולכן בשבת בורר אסור ועלייה זו הוא למעלה מעלה בא"ס ב"ה בחי'

y este es el sentido de "Y la vida de Sará fue de cien años", etc. Luego, en Shabat, está el nivel de las elevaciones; por eso en Shabat está prohibido seleccionar (borer). Y esta elevación asciende muy, muy alto, hasta el Infinito, bendito sea, el nivel de

La misma cifra de cien aparece en "la vida de Sará fue de cien años" (Génesis 23:1). Shabat, en cambio, es un tiempo de elevaciones, no de refinamiento; por eso está prohibido en Shabat "seleccionar" (borer), es decir, separar. La elevación de Shabat llega muy alto, hasta el Infinito mismo.

כי עמך מקור חיים²⁴⁸ עד שיחוי"ע [שיחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] מתכללים יחד וכענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו כמ"ש במ"א בביאור ע"פ זכור את יום השבת כו' ע"ש באריכות

“pues contigo está la fuente de la vida”, hasta que la unidad superior y la unidad inferior quedan incluidas juntas, como cuando “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ fueron pronunciadas en una sola expresión”, según se explica en otro lugar, en la explicación de “Recuerda el día de Shabat”, etc. Véase allí extensamente.

Llega al nivel de “pues contigo está la fuente de la vida”, donde la unidad superior y la inferior quedan incluidas juntas, así como “Recuerda” y “Guarda” fueron una sola expresión. El Alter Rebe se refiere a su explicación sobre “Recuerda el día de Shabat”.

ויוכן זה ע"ד לע"ל [לעתיד לבוא] ליום שכולו שבת ומנוחה²⁴⁹ שיהיה גילוי מבחי' סוכ"ע ממש הרי שמים וארץ שהן ג"ע [גן עדן] עליון ותח תון בטלים שניהם לגבי בחי' זו וע"כ אין אז התחלקות ב' בחי'

Esto se entenderá a modo de lo que ocurrirá en el Futuro, “el día que será todo Shabat y descanso”, cuando haya una revelación del nivel mismo de la luz que circunda todos los mundos: el cielo y la tierra, que son el Gan Eden superior y el inferior, quedan ambos anulados ante este nivel; por eso entonces no hay división entre dos niveles,

Una analogía tomada del Futuro, “el día que será todo Shabat y descanso”: entonces se revelará la luz que circunda todos los mundos, y ante ella el Gan Eden superior y el inferior, “el cielo” y “la tierra”, quedan anulados por igual, sin división entre ellos.

כמו בג"ע [בגן עדן] שיש ב' בחי' ג"ע [גן עדן] דהיינו ג"ע [גן עדן] העליון הנקרא שמים וגן עדן התחתון הנקרא ארץ כנודע מפסוק מי לי בשמים²⁵⁰ כו'

como sucede en el Gan Eden, donde hay dos niveles: el Gan Eden superior, llamado cielo, y el Gan Eden inferior, llamado tierra, como se sabe por el versículo “¿A quién tengo en el cielo?”, etc.

En la actualidad, el Gan Eden tiene dos niveles: el Gan Eden superior, llamado “cielo”, y el inferior, llamado “tierra”, como en “¿A quién tengo en el cielo? [...] Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra” (Salmos 73:25).

והיינו לפי שבג"א [שבגבולי אלכסון] הגילוי מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ע"כ יש הפרש והבדל בין בחי' שמים לבחי' ארץ אבל לגבי בחי' סוכ"ע שניהן שוין ועמ"ש מזה בפי' שלח ע"פ אני דפי' ציצית.

Esto se debe a que en el Gan Eden la revelación proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); por eso hay una diferencia y una distinción entre el nivel del cielo y el nivel de la tierra. Pero con respecto al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ambos son iguales. Véase lo escrito sobre esto en Parshat Shelaj, en la explicación de "Yo [soy Havaiá]" del pasaje de tzitzit.

La diferencia existe porque la revelación en el Gan Eden corresponde a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que se manifiesta en distintos grados; ante la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ambos son iguales. El Alter Rebe se refiere a su maamar en Shelaj sobre el pasaje de tzitzit.

ועד"ז הוא ענין לחם משנה דשבת שבי' הלחמים דלחם מן השמים ולחם מן הארץ הם מתכללים כאחד ממש ע"י העליות דשבת וכמ"ש במ"א ס"פ בשלח: ^{251, 252, 253}

Del mismo modo, este es el sentido de los dos panes de Shabat: los dos panes, el pan del cielo y el pan de la tierra, quedan verdaderamente incluidos como uno mediante las elevaciones de Shabat, como se explica en otro lugar, al final de Parshat Beshalaj.

Así también ocurre con los dos panes de Shabat: mediante las elevaciones de Shabat, el pan del cielo y el pan de la tierra se vuelven verdaderamente uno. El Alter Rebe se refiere a su explicación al final de Beshalaj, que la nota de Kehot ubica en Torah Ohr.

SECCIÓN 7 • 30-37

Qué significa bendecir a D'os

30 ו ומעתה יש לבאר ענין הברכה בכלל. דהנה המפרשים והבחי' פי' עקב הקשו כי כיון שהוא ית' מקור הברכה וכל הברכות הן משתלשלות ממנו ²⁵⁴ כל הנמצאים המברכים אותו אין כל ברכותיהם כדאי לו

6. Ahora podemos explicar el asunto de la bendición en general. Los comentaristas y Rabenu Bajyá, en su comentario a la parashá Ekev, plantearon una dificultad: puesto que Él, bendito sea, es la fuente de la bendición, y todas las bendiciones descienden de Él, ninguna de las bendiciones que le ofrecen todos los seres que lo bendicen puede ser digna de Él,

La sección 6 explica la bendición en general. Rabenu Bajyá, en su comentario a Ekev, y otros comentaristas preguntan: D'os es la fuente de toda bendición y todas las bendiciones fluyen de Él; entonces, ¿qué pueden añadirle las bendiciones de Sus criaturas?

כי הוא הנמצא הקדמון שהמציא הנמצאים כלם ומציאותם אינה אלא ממציאותו ומציאותו הספיק בעצמו לא יצטרך לזולתו כלל.

pues Él es el Ser primordial que hizo existir a todos los seres, cuya existencia procede únicamente de la Suya; y Su existencia se basta a sí misma, sin necesitar en absoluto nada ajeno a Él.

Él es el Ser primordial que hizo existir a todos; toda existencia procede de la Suya, y Su propia existencia se basta a sí misma y no necesita nada más.

וא"כ אם יברכוהו כל היום וכל הלילה מה יתרבה בכך או מה יתנו לו או מה מידם יקח.²⁵⁵

Entonces, aunque lo bendijeran todo el día y toda la noche, ¿qué aumentaría con ello? ¿O qué le darían, o qué recibiría de sus manos?

Así pues, si lo bendicen día y noche, ¿qué se añade? En palabras de Job 35:7: “¿Qué le darás, o qué recibirá de tu mano?”

והנה בגמרא פ"ט דב"מ [דבבא מצינא] (דף קי"ד ע"ב) אמרו יצא הקדש שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] צדקה²⁵⁶ אבל צריך ברכה בארו החכמים ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] בפירוש כי ההקדש צריך ברכה

Ahora bien, en la Guemará, capítulo 9 de Bava Metzia (p. 114b), dijeron: “Queda excluido lo consagrado [hekdesch], que no necesita caridad, pero sí necesita bendición”. Los Sabios, de bendita memoria, afirmaron explícitamente que lo consagrado necesita bendición

Sin embargo, el Talmud (Bava Metzia, al final del capítulo 9) primero propone que hekdesch, los bienes consagrados al Templo, “no necesita bendición”; lo rechaza a partir de “y bendecirás a Havaiá, tu D'os”, y concluye que hekdesch no necesita caridad. Por lo tanto, lo que pertenece a D'os necesita bendición.

אבל אינו צריך צדקה ומפורש אמרו בברכות פ"ג [פרק ג']²⁵⁷ אמר לו ישמעאל בני ברכני²⁵⁸ וכן במסכת שבת פ"ט אמר הקב"ה²⁵⁹ למשה היה לך לעזרני²⁶⁰ והוא ענין הברכה.

pero no necesita caridad. Y dijeron explícitamente en Berajot, capítulo 3: “Le dijo: ‘Hijo mío, Yishmael, bendíceme’”; y asimismo en el tratado Shabat, capítulo 9: “El Santo, bendito sea, le dijo a Moshé: ‘Deberías haberme ayudado’”. Este es el asunto de la bendición.

El Talmud cuenta que D'os le dijo a Rabí Yishmael, el Sumo Sacerdote: “Hijo mío, Yishmael, bendíceme” (Berajot 7a; la nota de Kehot corrige “capítulo 3” por capítulo 1, como aparece en el manuscrito), y que le dijo a Moshé: “Deberías haberme ayudado” (Shabat 89a). Esto es lo que significa bendecir.

(ועיין מזה בספר עה"ק [עבודת הקודש] בהקדמה²⁶¹ ובתוך הספר ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז']). שהענין הוא להמשיך הברכה מן המקור שהוא אור א"ס ב"ה אל כבודו וזיו יקריה.

(Véase también sobre este tema el libro Avodat HaKodesh, en la introducción y en el cuerpo de la obra, parte II, capítulo 7). El asunto consiste en atraer la bendición desde la fuente, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, hacia Su gloria y el resplandor de Su preciosidad;

El libro Avodat HaKodesh trata la misma pregunta. La respuesta es que bendecir a D'os significa atraer la bendición desde su fuente, la Luz Infinita, hacia "Su gloria", Su presencia revelada.

דהיינו מבחינת סוכ"ע בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ עקב והיינו כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש^{262, 263} כו' כי יש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה. האחד היא בבחינת א"ס ממש.²⁶⁴

es decir, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Véase también el Ra'aya Mehemna al comienzo de la parashá Ekev. Esto es como se explica en la explicación sobre "Que traigan un manto", etc.: hay dos clases de atracción de la Luz Infinita, bendita sea. La primera es en el aspecto de infinitud propiamente dicha;

Es decir, desde sovev, la luz circundante, hacia memalé, la luz que mora en los mundos. Tal como se explica sobre "Que traigan un manto real" (Ester 6:8), la luz de D'os se manifiesta de dos maneras; la primera es verdaderamente infinita.

31 והשנית בבחי' גבול ומדה. דהיינו בחי' רצון עליון הסוכ"ע זהו מה שהוא ית' מאיר בבחי' א"ס ויש בחי' צמצום ומקום פנוי

y la segunda es en términos de límite y medida. Es decir, el nivel de la voluntad suprema, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), es aquello que Él, bendito sea, hace brillar de manera infinita; y existe el nivel del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío,

La segunda manera es con límite y medida. La voluntad suprema, sovev, brilla infinitamente, pero también existen el tzimtzum y el «espacio vacío», la explicación del Arizal de cómo la luz infinita se retiró para dejar lugar a los mundos finitos.

שהוא הסתלקות בחי' א"ס להיות בחי' זו בבחי' העלם ושלא יאיר בבחי' גילוי אלא בגבול ומדה והיא ראשית הגילוי בחכמה וכולם בחכמה עשית ²⁶⁵ כוי ע"ש.

que es el retiro del nivel de infinitud, para que este nivel permanezca oculto y no brille de manera revelada, salvo con límite y medida; y este es el comienzo de la revelación, en Jojmá: «Con sabiduría los hiciste a todos», etc. Véase allí.

El tzimtzum oculta la luz infinita, para que brille abiertamente solo con límite y medida; la primera revelación de este tipo es Jojmá: «Con sabiduría los hiciste a todos» (Psalms 104:24).

32 ובמ"א נתבאר ²⁶⁶ שזהו ענין ב' הפסוקים את השמים ואת הארץ אני מלא ²⁶⁷ ומלא כל הארץ כבודו. ²⁶⁸

En otro lugar se explica que este es el significado de los dos versículos: “Yo lleno los cielos y la tierra” y “Toda la tierra está llena de Su gloria”.

En otro lugar, el Alter Rebe explica que estos dos versículos expresan estos dos modos: “Yo lleno los cielos y la tierra” (Jeremías 23:24), donde D'os mismo lo llena todo, y “Toda la tierra está llena de Su gloria” (Isaías 6:3), donde lo que llena la tierra es “Su gloria”.

וכ"ה בספר עה"ק [עבודת הקודש] ²⁶⁹ ח"א [חלק א'] רפ"ח בשם הראשונים וז"ל [וזה לשונן] אין סוף הוא שלמות מבלי חסרון ואם תאמר שיש

Y así también se afirma en el libro Avodas HaKodesh, Parte I, comienzo del capítulo 8, en nombre de las autoridades antiguas. Estas son sus palabras: “El Infinito (Ein Sof) es perfección sin carencia alguna. Si dices que Él tiene

Avodas HaKodesh, la obra de rabí Meir ibn Gabbai sobre la Cabalá, cita a los cabalistas antiguos: el Ein Sof es perfección sin carencia alguna.

לו כח בלי גבול ואין לו כח בגבול אתה מחסר שלמותו כוי והגבול הנמצא ממנו תחלה הם הספירות כוי עכ"ד [עד כאן דבריו].

poder ilimitado, pero no tiene poder dentro de lo limitado, disminuyes Su perfección”, etc. “Y el límite que primero llega a existir a partir de Él son las Sefirot”, etc. Hasta aquí sus palabras.

Decir que D'os tiene poder ilimitado, pero no poder para ser limitado, disminuiría Su perfección; por eso tiene ambos, y el primer límite que procede de Él son las Sefirot.

33 והיינו הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] רס"י [ריש סימן] כ' [כתב] ד"ה איהו וחיוהי חד.²⁷⁰ ובמא"א [ובמאורי אור] אות גימל ס"ה²⁷¹ גבול

Es decir, las vasijas de las Diez Sefirot. Y como está escrito en Iggeres HaKodesh, al comienzo de la sección 20, en el pasaje que comienza: «Él y Sus fuerzas vitales son uno». Y en Me'orei Or, letra guímel, sección 5: «Límite:»

El límite son las vasijas de las Diez Sefirot, como explica Iggeres HaKodesh 20. El léxico cabalístico Me'orei Or define "límite" (guevul) del siguiente modo.

מצד הדינים הנותנים קו המדה וגבול לכל דבר עד פה תבא²⁷² גם המלכות נקי כך כוי עכ"ל [עד כאן לשונו] וכוה פ"י בפרדס ערך גבול.²⁷³

«del lado de los juicios, que dan la línea de medida y el límite a todo, "hasta aquí llegarás"; también Maljut es llamada así», etc. Fin de la cita. Y así se explica en Pardes, en la entrada «Límite».

"Límite" proviene de los juicios que fijan una medida y un límite para todo: "hasta aquí llegarás" (Job 38:11); también Maljut es llamada con este nombre. Pardes Rimomim dice lo mismo en la entrada "Límite".

34 ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב²⁷⁴ ומספר²⁷⁵ שמבחינת מלכות נמשך בחי המספר שהוא הגבול.

Y véase lo escrito en la explicación sobre «¿Quién contó el polvo de Yaakov, o quién numeró?», donde se explica que del nivel de Maljut se extrae el nivel del número, que es límite;

En la explicación sobre «¿Quién contó el polvo de Yaakov?» (Números 23:10), se explica que del nivel de Maljut se extrae el número, que es límite.

אלא שמספר זה יוכל להיות בבחי אשר לא יספר²⁷⁶ והיינו ע"י ההמשכה מא"ס ב"ה מה שמאיר בבחי א"ס כשנמשך מבחינה זו בבחי מלכות. ועד"ז יובן ענין הברכה כוי.

sin embargo, este número puede alcanzar el nivel de «que no se puede contar», es decir, por medio de la atracción desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, de aquello que resplandece de manera ilimitada, cuando se lo atrae desde este nivel al nivel de Maljut. De manera análoga se comprenderá el tema de la bendición, etc.:

Sin embargo, ese número puede llegar a ser «que no se puede contar» (Génesis 32:13) cuando una luz que resplandece sin límite es atraída desde el Infinito hacia Maljut. La bendición funciona de la misma manera.

דהיינו שהברכה היא להמשיך מבחינת אור א"ס ב"ה הסוכי"ע מה שמאיר בלי גבול שמאיר תוספת אור
(בחי" אור)

es decir, bendecir consiste en atraer desde el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), aquello que resplandece sin límite, para que resplandezca una luz adicional (el nivel de luz)

Bendecir consiste en atraer desde la luz circundante e ilimitada aquello que resplandece sin límite, para que resplandezca una luz adicional dentro de la luz que llena todos los mundos.

בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועמ"ש מזה ע"פ לבבתני אחותי²⁷⁷ כלה²⁷⁸ ובהביאור שם נז' [נזכר] ג"כ מענין
ב' בחי הארות הנ"ל שבבחי א"ס ושבבחי גבול ושזהו פי" כי אל דעות²⁷⁹ הוי ב' דעות כו' ע"ש.

al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y véase lo escrito sobre esto en «Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia». En la explicación allí también se menciona el tema de los dos niveles de iluminación señalados antes, el de lo ilimitado y el del límite, y que este es el significado de «Pues D'os es un D'os de conocimientos, Havaíá»: dos clases de conocimiento, etc. Véase allí.

El Alter Rebe remite a su discurso sobre «Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia» (Cantar de los Cantares 4:9), donde los dos tipos de iluminación, ilimitada y limitada, se vinculan con «Pues D'os es un D'os de conocimientos, Havaíá» (I Samuel 2:3): dos clases de conocimiento.

35 ועמ"שבפי" ש או ידיכם קדש וברכו את²⁸⁰ הוי בד"ה צאינה וראינה^{281, 282} ובהביאור ע"פ מים רבים²⁸³
בפי' תולדות²⁸⁴ בענין מאה ברכות.

Y véase lo escrito acerca del significado de “Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá” en el discurso que comienza “Salgan y vean”, y en la explicación sobre “Muchas aguas” en la parashá de Toldot, respecto de las cien bendiciones.

Se refiere a sus explicaciones de “Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá” (Salmos 134:2) y de “Muchas aguas” (Cantar de los Cantares 8:7), acerca de las cien bendiciones diarias.

ובד"ה הבאים ישרש^{285, 286} נתבאר פי" ברוך מלשון בריכה²⁸⁷ שהוא המשכה מהעלם אל הגילוי וכ"כ
[וכן כתב] הבחי פי' עקב²⁸⁸

Y en el discurso que comienza “Los que vienen, echarán raíces”, se explica que el significado de baruj (bendito) deriva de la palabra bereijá (estanque), que alude a una extensión desde lo oculto hacia lo revelado; y así escribió Rabenu Bajia sobre la parashá de Ekev.

En el discurso sobre “Los que vienen, echarán raíces” (Isaías 27:6), explica que baruj, “bendito”, está relacionado con bereijá, “estanque”: agua que se extiende desde una fuente oculta hacia lo descubierto. Rabenu Bajia dice lo mismo acerca de Ekev.

א"כ לפי זה שייך לשון ברוך גם על בחי' סוכ"ע דהיינו שיהא נמשך מההעלם אל הגילוי. שזהו ענין ברוך וברכה.

Entonces, según esto, el término baruj también se aplica al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), es decir, que sea extendida desde lo oculto hacia lo revelado. Este es el significado de baruj y bereijá.

Así, "bendito" puede decirse incluso de sovev, la luz que circunda: significa extenderla desde lo oculto hacia lo revelado.

36 ועמ"ש מזה ע"פ ובשנה הרביעית ²⁸⁹ יהי [יהיה] כל פרי קדש הלולים. ובד"ה בשעה שהקדימו שצ"ל עושי דברו ²⁹⁰ כי לך ²⁹¹ הוי הגדולה כו'

Y vean lo escrito sobre esto acerca de "En el cuarto año, todo su fruto será santo, para alabanzas", y en el discurso que comienza "Cuando [Israel] puso primero", que debe haber "quienes cumplen Su palabra", pues "Tuyo, Havaíá, es el poderío", etc.

Otras referencias: su discurso sobre "todo su fruto será santo, para alabanzas" (Levítico 19:24), y el discurso sobre Israel anteponiendo "haremos", "quienes cumplen Su palabra" (Salmos 103:20), junto con "Tuyo, Havaíá, es el poderío".

ע"ש ובד"ה משה ידבר ^{292, 293} בענין לאתקנא רזא דשמיה. וסד"ה בכ"ה בכסלו יומי דחנוכה בענין הלל. Véase allí. Y en el discurso que comienza "Moshé hablaría", acerca de "rectificar el misterio de Su Nombre"; y al final del discurso que comienza "El veinticinco de Kislev, los días de Janucá", acerca del Hallel.

También sus discursos sobre "Moshé hablaría" (Éxodo 19:19), sobre "rectificar el misterio de Su Nombre", y "El veinticinco de Kislev", acerca del Hallel de Janucá.

37 וסד"ה מזוזה מימין בענין יהא שמיה הגדול מבורך. ומ"ש מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפי ציצית

Y al final del discurso que comienza «La mezuzá a la derecha», sobre «Que sea bendito Su gran Nombre». Y lo que está escrito acerca de esto en el discurso que comienza «Yo soy Havaíá, su D'os», de la sección de los tzitzit,

Y su discurso «La mezuzá a la derecha», sobre «Que sea bendito Su gran Nombre», y sobre «Yo soy Havaíá, su D'os» (Números 15:41), en la sección de los tzitzit.

ובדי"ה בשלח פרעה^{294, 295} בענין ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם כו'. והכח הזה באדם להמשיך ע"ז אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תהי ברכת הדיוט קלה²⁹⁶ בעיניך.

y en el discurso que comienza «Cuando el faraón envió», sobre «Bendito sea Havaiá, el D'os de Israel, de mundo en mundo», etc. Y acerca de este poder que tiene la persona para hacer descender, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Que la bendición de una persona común no te parezca insignificante».

Y sobre «Cuando el faraón envió» (Éxodo 13:17), acerca de «Bendito sea Havaiá, el D'os de Israel, de mundo en mundo». Cada persona tiene este poder de hacer descender, como dicen los Sabios: «Que la bendición de una persona común no te parezca insignificante» (Berachos 7a; Megillah 15a).

דהיינו משום דלגבי סוכ"ע הכל אין ערוך כו' ע"כ גם ברכת הדיוט כו' וכמ"ש בד"ה אלה מסעי²⁹⁷ אך היינו ע"י הביטול שיש בכל א' למס"נ [למסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] כו':²⁹⁸

Es decir, puesto que, en relación con la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), nada tiene comparación, etc., por eso también la bendición de una persona común, etc., como está escrito en el discurso que comienza «Estos son los viajes». Pero esto ocurre mediante la autoanulación (bitul) que hay en cada uno: [la disposición] al autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, etc.

Ante la luz que circunda todos los mundos, todo es como nada; por eso, incluso la bendición de una persona común puede hacerla descender, como se explica en «Estos son los viajes». Pero esto se logra mediante la autoanulación que tiene cada judío, la disposición a entregar su vida cuando recita el Shemá.

SECCIÓN 8 • 43-138

Resumen

38 קיצור (א) ענין משה תיקן ברכת הזן בשעה שירד המן כי במן נאמר אשר לא ידעון אבותיך²⁹⁹ עיין במדרש רבות רפ"א.

Resumen. (a) El tema de “Moshé instituyó la bendición «Quien sustenta» cuando descendió el maná”: pues del maná se dice: “que tus padres no conocieron” —véase Midrash Rabbah, comienzo del capítulo 1.

A continuación se presenta un resumen del maamar, punto por punto. (a) Moshé instituyó «Quien sustenta» para el maná, porque del maná se dice: “que tus padres no conocieron”.

כי לחם מן הארץ עה"ד [עץ הדעת] חטה היתה^{300, 301} שבו ועל ידו נמשך הדעת הוא מה שמתברר ממה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] וע"ז נאמר כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם³⁰² דתיקון

Pues el pan de la tierra es el Árbol del Conocimiento —“era trigo”—, en el cual y por medio del cual se transmite el conocimiento; es lo que se depura de aquello que cayó en la ruptura de las vasijas. Y respecto de esto se dice: “no solo de pan vivirá el hombre” de Tikún,

El pan de la tierra se relaciona con el Árbol del Conocimiento, que, según una opinión del Talmud, “era trigo” (Berajot 40a), y del cual proviene el conocimiento; su alimento se depura de las chispas de la ruptura. Por eso: “no solo de pan vivirá el hombre”, el hombre de Tikún.

כי על כל מוצא פי היינו מקור פי הוי' שהוא מבחי' עקודים ששרשם מפה דא"ק [דאדם קדמון] ומשם שורש המן שנמשך ע"י טלא דבדולחא שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]

“sino de todo lo que sale de la boca”: es decir, la fuente de la boca de Havaíá, que proviene del nivel de Akudim, cuya raíz está en la boca de Adam Kadmon; y de allí está la raíz del maná, que se transmite por medio del rocío cristalino de Moja Stimaá.

“Todo lo que sale de la boca” es la fuente de la boca de Havaíá, el nivel de Akudim, cuya raíz está en la “boca” de Adam Kadmon. La raíz del maná se encuentra allí y se transmite por medio del “rocío cristalino” de Moja Stimaá.

והוא המזון להיות חכמה והוא בחי' שלמעלה משבה"כ [משבירת הכלים] כמ"ש ימותו ולא בחכמה³⁰³ ולכן היה זה המזון של דור דעה³⁰⁴ שקיבלו התורה דמחכמה נפקת פב"פ [פנים בפנים].

Y es el alimento para llegar a ser Jojmá, y corresponde al nivel que está por encima de la ruptura de las vasijas, como está escrito: “mueren, y no con sabiduría”. Por eso este fue el alimento de la generación del conocimiento, que recibió la Torá, la cual “surge de Jojmá”, cara a cara.

El maná alimentaba a Jojmá y provenía de un nivel superior a la ruptura, que ocurrió “no con sabiduría” (Job 4:21). Por eso era el alimento de la “generación del conocimiento”, la generación del desierto que recibió la Torá, la cual surge de Jojmá, cara a cara.

39 וזהו אשר לא ידעון אבותיך שהם מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] ונאמר ושמי³⁰⁵ הוי' חכמה עילאה לא נודעתי להם.

Y esto es “que sus padres no conocieron”, pues ellos pertenecen al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret; y está dicho: “pero por Mi Nombre Havaíá” —la Jojmá suprema— “no Me di a conocer a ellos”.

Por eso los Patriarcas, que corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret, no conocieron el maná, y D'os dijo: “Por Mi Nombre Havaíá”, la Jojmá suprema, “no Me di a conocer a ellos” (Éxodo 6:3).

ומי"מ גם כדי להיוי [להיות] המשכת ח"ע [חכמה עילאה] צ"ל ברכה והמשכה. וברכה זו תיקן משה ועמ"ש
סדי"ה ועשית בגדי קדש: ³⁰⁶

Sin embargo, incluso para que se produzca la atracción de la Jojmá suprema debe haber una bendición y una atracción; y Moshe instituyó esta bendición. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”.

Aun así, también el flujo de la Jojmá suprema necesita una bendición que lo atraiga, y Moshe instituyó esa bendición. El Alter Rebe remite a su discurso “Y harás vestiduras sagradas” (Éxodo 28:2).

40 (ב) וענין ארץ דמפקא מזון הוא ע"י כח הצומח שבה והיינו ע"י שרשה מעולם התהו עמ"ש בד"ה האזינו השמים ³⁰⁷ וע"י שמבררת הניצוצים שנפלו משבה"כ [משבירת הכלים] שהוא ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ועי"ז אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] פקדת ארץ ³⁰⁸ כו

(b) Y el concepto de “una tierra que produce alimento” se realiza mediante la fuerza de crecimiento que hay en ella; es decir, mediante su raíz en el Mundo de Tohu —véase lo escrito en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”— y mediante el refinamiento de las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas, que es un despertar desde abajo; y mediante esto, un despertar desde arriba: “Has visitado la tierra”, etc.

El segundo punto del resumen: la tierra “produce alimento” mediante su fuerza de crecimiento, cuya raíz está en el Mundo de Tohu, y mediante el refinamiento de las chispas que cayeron cuando se rompieron las vasijas de Tohu. Ese refinamiento es un despertar desde abajo, que atrae un despertar desde arriba, como dice el versículo acerca de D'os: “Has visitado la tierra”.

ולכן ברכה זו תיקן יהושע משא"כ מן שהוא טל זהו בחי" אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ועמ"ש סדי"ה ואתחנן. ³⁰⁹ ולכן ברכת הארץ מתחלת בהודאה נודה לך. ומסתיימת בברכה דהיינו מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין]:

Por eso Yehoshúa instituyó esta bendición; en cambio, el maná, que es rocío, corresponde al nivel de un despertar desde arriba que está por encima de un despertar desde abajo. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y supliqué”. Por eso la bendición por la tierra comienza con agradecimiento: “Te damos gracias”, y concluye con una bendición; es decir, mayin nukvin (aguas femeninas) y mayin duchrin (aguas masculinas).

Así, la bendición por la tierra, que opera desde abajo, fue instituida por Yehoshúa, mientras que el maná, que descendía con el rocío, es un despertar desde arriba, superior a todo lo que pueda despertar desde abajo. Por eso la bendición por la tierra comienza con “Te damos gracias”: el agradecimiento, las mayin nukvin elevadas desde abajo; y concluye con “te bendecimos”: las mayin duchrin que descienden desde arriba.

41 (ג) ולכן צריך שיזכור בה ברית ותורה. כי בהן ועל ידן נמשך מבחינת מן וטל דברכת הזן שהוא פנימית

התורה בבחי' ארץ להיות פקדת ארץ³¹⁰

(c) Por lo tanto, es preciso mencionar en ella el pacto y la Torá. Pues en ellos y por medio de ellos [se hace descender el flujo] desde el nivel del maná y el rocío de la bendición “Quien sustenta”, que es la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, hasta el nivel de la “tierra”, para que se cumpla “Has visitado la tierra”.

El tercer punto: por eso, en la bendición por la tierra es preciso mencionar el pacto y la Torá. Ellos hacen descender hasta la “tierra” el flujo del maná y el rocío, la bendición “Quien sustenta”, que es la dimensión interior de la Torá, para que D'os “visite la tierra”.

וצריך שיקדים ברית לתורה כי כן הסדר מלמטה למעלה ועי' זח"ב [זוהר חלק ב'] ר"פ בשלח (דמ"ד סע"א [סוף

עמוד א]) ואקדים ב"נ [בר נש]:³¹¹

Y es preciso anteponer el pacto a la Torá, pues tal es el orden de abajo hacia arriba. Véase el Zohar, Parte II, comienzo de Parshat Beshalaj (p. 44, final de la cara a): “y la persona pone primero”.

El pacto, Yesod, está por debajo de la Torá; por eso, en un orden que asciende de abajo hacia arriba, se lo menciona primero. El Zohar citado aquí explica que la mujer shunamita mencionó primero la cama, entre los objetos que preparó para Elisha, porque “la persona pone primero lo que más aprecia”.

42 (ד) עוי"ל [עוד יש לומר] כי בחי' יסוד ברית שהוא כח ההשפעה שרשו נמשך מהכתר ועמ"ש בביאור דאלה מסעי.

(d) También puede decirse que el nivel de Yesod (fundamento), el pacto, que es la fuerza de otorgar, tiene su raíz en Kéter (la Corona). Véase también lo escrito en la explicación de “Estos son los viajes”.

El cuarto punto ofrece otra razón: Yesod, el pacto, es la fuerza de otorgar, y su raíz llega hasta Kéter, el nivel que está por encima del intelecto. El texto remite a la explicación de “Estos son los viajes”.

ולכן נאמרו בו י"ג בריתות ששרשן מיג"מ [מייג מדות] דא"א וע"כ צריך שיקדימו לתורה דמחכמה נפקת ומשם נמשך השפע אל יג"מ [ייג מדות] שהתורה נדרשת בהן ששרשן מיג"מ [מייג מדות] הנ"ל.

Por eso se mencionan a su respecto trece pactos, cuya raíz está en los Trece Atributos de Arij Anpín; por eso debe preceder a la Torá, que “procede de Jojmá”; y desde allí el flujo llega a las trece midot (principios) mediante las cuales se expone la Torá, cuya raíz está en los Trece Atributos mencionados arriba.

Por eso se mencionan trece pactos a propósito de la circuncisión: su raíz está en los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín, el nivel de Kéter. La Torá procede de Jojmá, que está por debajo de Kéter, y desde aquellos Trece Atributos el flujo llega a los trece principios mediante los cuales se expone la Torá; por eso el pacto, más cercano a la raíz, viene primero.

וזהו ואכלת ושבעת³¹² כמ"ש שבע רצון³¹³ ועיין בפרדס ערך רצון. ועי"ז וברכת. עד טוב עין הוא יברך.³¹⁴

Y esto es “Comerás y te saciarás”, como está escrito: “satisfecho de favor (ratzón)”; véase Pardes, entrada “Voluntad (Ratzón)”. Y por medio de esto, “bendecirás”, hasta “El de buen ojo será bendecido”.

Esto es “Comerás y te saciarás”: estar satisfecho implica atraer voluntad (ratzón), como en la bendición de Moshé a Naftalí: “satisfecho de favor (ratzón)”. Por medio de ello llega “bendecirás”, hasta “El de buen ojo será bendecido”, versículo que continúa: “porque da de su pan al pobre”.

ופי' וברכת א"ת האותיות מא' עד תי"ו שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]:(ה) וענין הטובה זו בונה ירושלים כעיר שחברה לה יחדו³¹⁵ ועמ"ש בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] היינו כי הגם דכל הארץ מפקא מזון

Y el significado de “y bendecirás es”: las letras de alef a tav, que corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). (e) Y el significado de “‘el bien’: este es ‘Quien construye Jerusalén’”, “como una ciudad que está unida”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “El Yom Tov de Rosh HaShaná”. Esto significa que, aunque toda la tierra produce alimento,

Es, escrito alef-tav, representa todas las letras de alef a tav, las letras del habla suprema, que pertenecen a la luz que llena todos los mundos. El quinto punto explica entonces “el bien”: Jerusalén, “construida como una ciudad que está unida”, y comienza señalando que toda la tierra produce alimento.

אך עיקר ההעלאה הוא ע"י הקרבנות שבהמ"ק [שבית המקדש] ששם עיקר הבירור דבחכמה אתברירו^{316, 317} וכמ"ש במ"א בענין פתח במזבח וסיים בשלחן³¹⁸

sin embargo, la elevación principal se realiza mediante las ofrendas en el Santo Templo, donde tiene lugar la refinación principal, pues “por medio de Jojmá son refinadas”; como se explica en otro lugar acerca de “Comenzó con el altar y terminó con la mesa”.

Sin embargo, la elevación principal de lo que se refina tenía lugar mediante las ofrendas en el Santo Templo, porque la refinación más profunda se realiza por medio de Jojmá, como dice el Zóhar: “por medio de Jojmá son refinadas”. El texto remite a la explicación que aparece en otro lugar sobre la observación talmúdica de que el versículo “comenzó con el altar y terminó con la mesa”.

כי הגם דשולחנו של אדם מכפר עליו במקום מזבח. אינו דומה ממש למזבח שהרי תפלות כנגד תמידין תקנום³¹⁹ כוי וקודם התפלה אסור לאכול.^{320, 321}

Pues aunque la mesa de una persona expía por ella en lugar del altar, no es realmente igual al altar: “las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias”, etc., y antes de rezar está prohibido comer.

Hoy, la mesa de una persona expía por ella en lugar del altar, pero no es realmente igual a este. Las plegarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas diarias y no se puede comer antes de rezar; por eso la mesa viene después, y por debajo, de la plegaria que representa al altar.

הרי בירור דשולחן אינו דומה לבירור דמזבח כי בשולחן הבירור עיי בינה ובמזבח עיי חכמה כח מה.

Así, la refinación de la mesa no es como la refinación del altar: en la mesa la refinación se realiza por medio de Biná (entendimiento), y en el altar, por medio de Jojmá, koaj má (la fuerza de “qué”).

Por eso, la refinación de la mesa no es como la del altar: en la mesa, el alimento se refina por medio de Biná, el entendimiento, mientras que en el altar la ofrenda se refina por medio de Jojmá. Jojmá se lee koaj má, “la fuerza de ‘qué’”, un nivel de autoanulación, como explica la línea siguiente.

לכן עיי הביור בתכלית הטוב בלי שום תערובות ולהיות מתהפכא חשוכא לנהורא ממש עיי הביטול דחכמה שהוא ונחנו מה ממש וזהו ענין וצדיק וטוב לו³²² בסש”ב [בספר של בינונים] פרק יו”ד.

Por lo tanto, por medio de esto, la refinación alcanza la bondad más completa, sin mezcla alguna, de modo que la oscuridad misma se transforma realmente en luz, a semejanza de la autoanulación (bitul) de Jojmá, que es verdaderamente “¿y qué somos nosotros?”. Y este es el significado de “un justo que tiene el bien”, en Sefer Shel Beinonim, capítulo 10.

La refinación por medio de Jojmá es completa y no deja mezcla alguna de mal, de modo que la oscuridad misma se transforma en luz. Esto corresponde a la autoanulación de Jojmá, expresada por Moshé en “¿y qué somos nosotros?”, y al “justo que tiene el bien” del Tania (capítulo 10): el tzadik completo, en quien el mal se ha transformado enteramente en bien.

וזהו גמלתהו טוב.³²³ ועיי במ”א ע”פ מאמר הזח”ג [הזהר חלק ג] אמור (ד”ק ע”ב) וירא (דקיי”ב) בענין פי הפסוק אחותי בת אבי היא אך לא בת אמי^{324, 325} אזי דוקא ותהי לי לאשה.

Y esto es “Ella le prodiga el bien”. Véase también, en otro lugar, acerca de la enseñanza del Zóhar, parte III, Emor (p. 100b), [y] Vayeira (p. 112), sobre el significado del versículo: “Mi hermana: es hija de mi padre, pero no hija de mi madre”; entonces, precisamente, “llegó a ser mi esposa”.

Esto es “Ella le prodiga el bien”: bien sin mal, como se explicó en el párrafo 28. El Zóhar interpreta las palabras de Avraham acerca de Sará —“es hija de mi padre, pero no hija de mi madre”— como el momento en que Knesset Israel se une con el Santo Rey: cuando recibe de la casa del Padre, Jojmá, y no de la Madre, Biná; solo entonces “llegó a ser mi esposa”.

וזהו ההר הטוב הזה והלבנון שמלבין³²⁶ כו³²⁷ עיי ההמשכה מבחי אין עמ"ש בענין לבנון בד"ה האזינו השמים³²⁸ ועמ"ש ע"פ עלי באר³²⁹ וסד"ה קול דודי³³⁰ בענין מקפץ על הגבעות.³³¹

Y esto es “este buen monte y el Líbano”, que blanquea, etc., mediante la atracción desde el nivel de ayin (nada). Véase lo escrito acerca del Líbano en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”; y véase lo escrito sobre “Sube, pozo”, y al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de “saltando sobre las colinas”.

Esto también forma parte del ruego de Moshé de ver “este buen monte y el Líbano”: el Sifrei explica que el Líbano es el Templo, llamado así porque “blanquea” los pecados de Israel. Ese blanqueamiento proviene de una atracción desde ayin, el nivel que está por encima de Jojmá; el texto remite a otros análisis acerca del “Líbano”, de “Sube, pozo” y de “saltando sobre las colinas”.

גם פי הטובה שלשם נמשך כל טוב העליון עיין ברבות ר"פ קדושים בענין ציון³³² והיינו ע"י שהיא טובה דהיינו כלי ריקן³³³ בבחי ביטול וחותרם שוקע

Asimismo, “el bien” significa que allí se atrae todo el bien supremo; véase Midrash Rabbah, al comienzo de Parshat Kedoshim, acerca de Tzión. Esto se debe a que ella es “buena”, es decir, una vasija vacía en un estado de autoanulación y un sello hundido;

“El bien” también significa que allí se atrae todo el bien supremo, como dice el Midrash: todo bien, bendición y consuelo que D'os dará a Israel proviene de Tzión. Ella lo recibe al ser “buena”, como una vasija vacía que puede llenarse, y como un sello hundido, un grabado tallado hacia adentro: ambas imágenes representan la autoanulación.

דהיינו בחינת ירושלים יראה שלם^{334, 335} ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך למודי³³⁶ הוי ועיין במא"א [במאורי אור] אות טי"ת ססע"י [סוף סעיף]³³⁷ ה' שזהו כלי לקבל בחינת האור

es decir, el nivel de Yerushalaim, Yir'eh Shalem. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y todos tus hijos serán discípulos de Havaiá”; y véase Me'orei Or, letra tet, final de la sección 5: que esta es una vasija para recibir el nivel de “la luz,

Este es el nivel de Yerushalaim: Avraham llamó al lugar Yir'eh, Shem lo llamó Shalem, y D'os unió los dos nombres en uno. El texto añade la referencia a Me'orei Or, que la describe como una vasija para recibir “la luz, que era buena”.

כי טוב³³⁸ ועמ"ש בד"ה וישב יעקב³³⁹ בענין כי תהיו לי ארץ חפץ³⁴⁰ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] בהר (דק"י ע"ב)³⁴¹ ע"פ ועשה טוב שכן ארץ^{342, 343} ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ואזי נק' הטובה.

que era buena". Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Yaakov se estableció", acerca de "pues ustedes serán para Mí una tierra deseada"; y véase el Zóhar, parte III, Behar (p. 110b), sobre "haz el bien, habita en la tierra", y el Ramaz allí. Entonces se la llama "el bien".

La vasija se llama "buena" por la luz de la cual se dice "que era buena". El texto añade la referencia al discurso sobre "una tierra deseada" y al Zóhar sobre "haz el bien, habita en la tierra", donde hacer el bien despierta el bien supremo hacia la "tierra"; entonces Maljut se llama "el bien".

והנה לחם משנה דשבת היינו שמתחברים לחם מן השמים ולחם מן הארץ ועיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א:^{344, 345}

Ahora bien, el doble pan de Shabat significa que se unen el pan del cielo y el pan de la tierra. Véase Me'orei Or, letra lamed, sección 21.

El doble pan de Shabat une el pan del cielo, el nivel del maná, con el pan de la tierra, como se explicó en el párrafo 29. El texto remite a Me'orei Or, bajo la letra lamed, para este tema.

43 (ו) וכללות פי' וברכת את³⁴⁶ הוי' היינו להמשיך הברכה בממכ"ע [בממלא כל עלמין] מבחי' סוכ"ע או ברכה מלשון בריכה להמשיך בחינת סוכ"ע מההעלם אל הגילוי:

(f) En conjunto, el significado de «y bendecirás a Havaiá» es atraer la bendición a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin); o bien, berajá (bendición) deriva del término breijá (estanque): atraer el nivel de la luz que circunda todos los mundos desde el ocultamiento hacia la revelación.

El sexto y último punto resume «y bendecirás a Havaiá»: bendecir a D'os es atraer la bendición desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que los llena. O bien, si se entiende berajá (bendición) a partir de breijá (estanque), significa hacer que la luz circundante pase del ocultamiento a la revelación.

EN LA AVODÁ

En el servicio a D'os, el pacto es la adhesión y el gran amor del corazón, “con todas tus fuerzas”, un deseo que proviene del nivel que está por encima del intelecto; viene primero, y luego la Torá, observada en pensamiento, palabra y acción, lleva ese amor al mundo. La mesa de la persona refina las chispas que hay en su alimento, pero la plegaria precede a la comida. Y nadie debe pensar que su bendición es insignificante: por medio de la autoanulación que todo judío posee, de su disposición a entregar la vida al recitar el She-má, incluso “una persona común” atrae la luz circundante de D'os hacia la revelación.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la bendición por la tierra menciona siquiera el alimento, y cómo responde a la pregunta la diferencia entre el maná y el pan de la tierra?
2. ¿Por qué los Patriarcas no “conocían” el maná, mientras que este descendía por el mérito de Moshé? ¿Qué indica esto sobre Jésed, Guevurá y Tiféret frente a la Jojmá suprema?
3. “Que sustenta” habla de D'os en tercera persona y comienza con “Bendito”; la bendición por la tierra se dirige a Él en segunda persona y comienza con “Te agradecemos”. ¿Cómo relaciona el maamar estas formas con la unidad superior y la inferior?
4. ¿Por qué debe mencionarse el pacto antes que la Torá en la bendición por la tierra? Comparen las razones expuestas en las secciones 3 y 4.
5. Si D'os es la fuente de toda bendición, ¿qué significa que una persona Lo bendiga, y por qué importa incluso la bendición de una persona común?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואכלת ושבעת

Según la nota, el Sidur conserva la transcripción de este maamar hecha por el propio Rebe Mitteler, junto con su transcripción de la explicación (Biur) impresa más adelante en Likkutei Torah y otra explicación sobre el altar y la mesa.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסידור קי, ג (בהתחלה: ת"ר מנין לברהמ"ז מן התורה. ואחריו בא ד"ה והקימותי שהוא הנחת אדהאמ"צ מהביאור דלהלן טו, ג. ואחר זה בא ביאור נוסף המתחיל: להבין שרשי הדברים כו' פתח במזבח וסיים בשולחן). הגהות למאמר זה באוה"ת עקב ע"י תקלג. ובכרך ו ע"י בישח [ונרשם שם ע"י בגוכתי"ק כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע: "שייך לד"ה ואכלת ושבעת — והוא מה"ק"]. באוה"ת בהעלותך ע"י שגד נזכר: בדרוש דביהמ"ז חורף תק"ע מענין שולחן של אדם במקום מזבח. וראה גם בהנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד לדף טו, ג מבין 1101. לכמה ענינים שבהמאמר ראה גם תו"א בשלח סה, ד ואילך, מאמרי אדה"ז — הקצרים ע"י מ. ד"ה ואכלת ושבעת תשמ"א.

2 ואכלת ושבעת וברכת וגוי

“Comerás y te saciarás, y bendecirás a Havaia, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado”. El Talmud deduce de este versículo la bendición después de las comidas, y el maamar desarrolla sus frases una por una.

Deuteronomy 8:10: דברים ח:י"א

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, י. ראה בלקו"ש חכ"ד ע"י 67 בדיוק ת"י "וגוי".

3 וברכת זו ברכת הזן . . בונה ירושלים

La nota remite allí para un análisis de estas tres bendiciones de la Bendición después de las comidas.

LA NOTA DE KEHOT

בענין ג' ברכות אלו, ראה אוה"ת עקב ע"י תקלכ.

4 Rabi dictamina que una bendición no debe concluir con dos temas; Leví lo cuestiona basándose en “por la tierra y por el alimento”, y la respuesta es “una tierra que produce alimento”. El Alter Rebe pregunta por qué se menciona el alimento en esa bendición.

Berachot 49a:7: ברכות מ"ט א:ז

רבה בר רב הונא איקלע לבי ריש גלותא, פתח בחדא וסיים בתרתי. אמר רב חסדא: גבורתא למחתם בתרתי! והתניא רבי אומר: אין חותמין בשתיים!

Rabbah b. Rab Huna visited the house of the Exilarch. [When saying Grace,] the latter opened with one and concluded with two. Rab Hisda asked: What advantage is there

in concluding with two? Moreover there is a teaching : Rabbi says : We should not conclude with two !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 משה תקן . . ברכת הזן . . יהושע תקן . . ברכת הארץ

Los Sabios interpretan las frases del versículo como las bendiciones de la bendición después de las comidas: “y bendecirás” es “Quien sustenta”, “por la tierra” es la bendición por la tierra, y “la buena” es “Quien construye Jerusalén”. Esta interpretación plantea las preguntas del maamar.

ברכות מ"ח ב:ה' Berachot 48b:5

תנו רבנן: מנין לברכת המזון מן התורה? — שנאמר: “וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ” — זו ברכת ה'הזן, “אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ” — זו ברכת הזמן, “עַל הָאָרֶץ” — זו ברכת הארץ, “הַטֹּבָה” — זו “בֹּנֵה יְרוּשָׁלָּיִם”, וְכֵן הוּא אוֹמֵר “הַיְהִי הַטֹּב הַזֶּה וְהַלְבִּנוּ”. “אֲשֶׁר נָתַן לָהּ” — זו “הַטֹּב וְהַמְטִיב”. אֵין לִי אֶלָּא לְאַחֲרֵי, לְפָנָיו מִנֵּי? — אֲמַרְתָּ קַל וְחֹמֶר: כָּשֶׁהוּא שָׂבַע מִכֶּרֶךְ, כָּשֶׁהוּא רָעַב — לֹא כָּל שָׂכָן.

Nuestros Sabios han enseñado: ¿De dónde derivamos de la Torá la bendición después de las comidas? Como está dicho: «Y comerás, te saciarás y bendecirás» (Deut. viii. 10): esto se refiere a la bendición «Que alimentas»; «a D'os tu D'os» (ibid.), a la bendición de Zimún; «por la tierra» (ibid.), a la bendición de «la tierra»; «la buena» (ibid.), a «Que... reconstruyes Jerusalén», pues así dice: «Aquella buena región montañosa y el Líbano» (ibid. iii. 25); «que te ha dado» (ibid. viii. 10), a «Que eres bueno y haces el ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מח, ב. טור א"ח סקפ"ו. שו"ע אדה"ז שם ס"ג. ראה לקו"ש חט"ז ע"י 179 הערה 44.

PÁRRAFO 2

6 ומוזון שבברכת הארץ הוא קאי על לחם מן הארץ

El Rebe señala allí que, según la explicación sencilla, la bendición se refiere a la tierra “que produce alimento” (Berachos 49a), pero que Likkutei Torah y el Sidur consideran que la mención del alimento en la bendición por la tierra es una bendición por el pan que viene de la tierra.

ברכות מ"ט א:ח-ט"ו Berachot 49a:8-9

גופא. רבי אומר: אין חותמין בשתיים. אייתיביה לוי לרבי, “על הארץ ועל המזון!” — ארץ דמפקא מזון. “על הארץ ועל הפירות!” — ארץ דמפקא פירות. “מקדש ישראל והזמנים!” — ישראל דקדשינהו לזמנים. “מקדש ישראל וראשי חדשים!” — ישראל דקדשינהו לראשי חדשים.

Ya se ha dicho: «Rabí dice: No debemos concluir con dos». Leví citó contra Rabí: «Por la tierra y por el alimento». Esto significa: «La tierra que produce alimento». «Por la tierra y por los frutos». Esto significa: «La tierra que produce

humildad y temor al pecado.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מטות פא, א.

17

וע"פ ששת ימים תאכל מצות

Ese discurso pregunta cómo comer matzá durante seis días conduce a "el séptimo día, una asamblea", y por qué la Torá explica que los israelitas comieron matzá durante el Éxodo diciendo que no tuvieron tiempo de dejar fermentar la masa.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' צו יג, ב.

PÁRRAFO 3

18

והארץ היתה כוי

"Y la tierra estaba tohu y bohu". El Alter Rebe lo recuerda como la raíz del "pan de la tierra", las elevaciones del Nombre Ban.

בראשית א' כ"ב: Genesis 1:21

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על־פני תהום ורוח אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo; y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ב.

19

מטל השמים

La bendición de Itzjak a Yaakov: "Que D'os te dé del rocío del cielo". La frase vincula el rocío, con el que llegó el maná, con el cielo.

בראשית כ"ז: Genesis 27:28

ויתן־לך האֱלֹקִים מְטַל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגַן וְתִירֵשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כח.

20

לחם מן השמים

"He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo". El maná es el "pan del cielo" de la bendición "Que sustenta".

שמות ט"ז: Exodus 16:4

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מְמַטֵּיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוּ דְבַר־יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסּוּ הַיָּלֶךְ בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ד.

21

כי טל אורות

"Pues Tu rocío es rocío de luces, y la tierra arrojará a los muertos". El rocío se interpreta como luces que están por encima de todas las vasijas.

ישעיהו כ"ו: Isaiah 26:19

יִחְיֶה מִתֵּיךְ נִבְלָתִי יִקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרִנְנוּ שִׁכְנֵי עֶפְרַיִם כִּי טַל אֹרֶת טִלָּה וְאֶרֶץ רְפָאִים תִּפְּיֵל:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; despertad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como rocío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, יט.

22

וע"כ לא הי' ממנו פסולת

El Talmud interpreta "pan de los poderosos" (lejem abirim) como pan absorbido por los 248 miembros. La nota de Kehot lo cita para explicar que el maná no dejaba residuos.

יומא ע"ה Yoma 75b

LA NOTA DE KEHOT

יומא עה, ב. ראה לקמן יז, א.

23

טלא דבדולחא

La nota remite al comienzo del discurso «Si caminan según Mis estatutos», en Parshat Bejukotai, a propósito del «rocío cristalino».

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ריש אם בחקותי (מוז, ג). ע' בזה"ג (קכה, ב). [כ]. ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' שלח ואילך.

24

טלא דבדולחא

En la Idra Rabá, el Zóhar habla del rocío que gotea de la cabeza oculta de arriba, blanco como el cristal. El Jasidut identifica este "rocío cristalino" como la fuente del maná.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25

25

ועינו כעין הבדולח

"El maná era como semilla de cilantro, y su aspecto, como el aspecto del bedolaj". El Alter Rebe vincula el bedolaj con el "rocío cristalino" del Zóhar.

Numbers 11:7

והמָן כְּזֶרְעֵגֹד הוּא וְעֵינֵינוּ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, ז.

26

ע"פ אכלוהו היום

Sobre «Cómelo hoy», Torah Ohr explica que el maná provenía de un lugar muy elevado, el nivel del rocío, a diferencia de otras influencias, que llegan a este mundo a través de la dimensión exterior de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סה, סעי"ב ואילך.

- 27 Léase aquí con las glosas: el hombre (Adam, cuyo valor numérico es Mah) no vive solo de pan de la tierra, sino de lo que proviene del nivel que está por encima de Tohu y Tikún.

דברים ח':3 דברים

ויענה וירעבך ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעַךָ כִּי לֹא עַל־הָלֶחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 סד"ה אני ישנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לד, ד.

- 29 ויקרא ה' ה'

"Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, Kel, compasivo y clemente...": los Trece Atributos de Misericordia, revelados a Moshé. Aquí señala el nivel de Atik que corresponde a Moshé.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על־פָּנָיו ויקרא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אָפַיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

- 30 איכה תרעה

"Dime, tú a quien ama mi alma, ¿dónde haces pastar?" Se cita la interpretación que el Zóhar da a esta pregunta en relación con un nivel oculto.

שיר השירים א':7 Song of Songs 1:7

הַגִּידָה לִי שְׂאֵהֶבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים שְׁלֵמָה אֶהְיֶה כְּעֹטֶיָה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרִיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 איכה תרעה ידי מלה טמירא הוא

El Zóhar sobre Vayikrá, al tratar la pregunta "¿Dónde haces pastar?", habla de "un asunto oculto". El Alter Rebe lo

cita en relación con el nivel oculto de un despertar desde arriba.

ספר זוהר, ויקרא מ"ב:ר"צ-מ"ג:רצ"ח Zohar, Vayikra 42:290-43:298

And now how shall I be as one that is veiled, as one that fainteth without blessings for lack of the blessings that I require and have not? How shall I be able to lead without feeding the flocks of thy companions, to wit, Israel, the children of the patriarchs, who are a holy chariot above? To which the Holy One, blessed be He, answers: Leave this to me, for the secret thereof is with me. But if thou knowest not, here is a counsel for thee. Go thy way ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 32 וארא אל אברהם

"Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shad-ai, pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos". "Mi Nombre Havaia" se interpreta como el Nombre tal como se encuentra en Atik.

שמות ו':3 Exodus 6:3

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 "Quien te alimentó con maná en el desierto, que tus padres no conocieron". El Alter Rebe interpreta "tus padres" como los Patriarcas, Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut.

דברים ח':ט"ז Deuteronomy 8:16

הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בִּמְדִבְרָ אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן עֲנֶתְךָ וּלְמַעַן נִסְתַּחַד לְהִיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתָהּ:

que te alimentó en el desierto con maná, que tus padres no conocieron, para afligirte y probarte, para hacerte bien al final de tus días;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 34 וידבר אלקים אל משה

"Y Elokim habló a Moshé y le dijo: Yo soy Havaia". El comienzo del discurso de Va'eira al que se refiere el Alter Rebe.

שמות ו':2 Exodus 6:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה':

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 Entiéndase aquí simplemente: los Patriarcas, que encarnan los atributos emocionales, no conocían el maná, que proviene de la Jojmá Suprema.

דברים ח':ט"ז Deuteronomy 8:16

הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בִּמְדִבְרָ אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן עֲנֶתְךָ וּלְמַעַן נִסְתַּחַד לְהִיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתָהּ:

que te alimentó en el desierto con maná, que tus padres no conocieron, para afligirte y probarte, para hacerte bien al final de tus días;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palabras.

דברים ג':כ"ג-ז':י"א Deuteronomy 3:23-7:11

- 37 El versículo que dice que los Patriarcas no conocían el Nombre Havaíá, que ese discurso explica.

Exodus 6:3 שמות ו':ג' Exodus 6:3

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמִי הִי לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 38 ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen de sí mismos: “¿Y qué somos nosotros, para que ustedes se quejen contra nosotros?”. El Alter Rebe interpreta mah (“qué”) como el Nombre Mah y como la autoanulación de Moshé.

Exodus 16:7 שמות ט"ז':ז' Exodus 16:7

וּבִקֹּר וְרֵאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַגְתִּיכֶם עָלֵיהִי וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְיִנוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

- 39 שהוא בחיי ביטול אמיתי מבחי' יחוי'

La nota del Rebe reúne allí los lugares de Jasidut que vinculan a Moshe con la verdadera autoanulación y la unidad superior; la nota de Kehot reproduce su lista.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקוי"ש חט"ז ע' 76 הערה 40 שמציין לתו"א כג, סע"א. לקמן יד, ד ואילך. סידור קי, ב (ועוד). אוה"ת פי' וראא ע' רו, ביאור"ו להצ"צ ע' תמו ועוד.

- 40 ככד פה

Moshé le dice a D'os: “Soy pesado de boca y pesado de lengua”. Aquí esto también refleja la autoanulación de Moshé, demasiado elevada para el “algo” del habla.

Exodus 4:10 שמות ד':י' Exodus 4:10

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמַוֵּל גַּם מִשְׁלֹשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פֶּה וְכַבֵּד לִשׁוֹן אֲנִי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

- 41 ועמ"ש בפרשה בהעלותך

Allí, sobre «si todos los peces del mar», las palabras de Moshe «¿de dónde tendría carne?» se interpretan como expresión de su nivel sumamente elevado: no podía descender para extraer vitalidad de la carne, que vuelve más burdo; para él, incluso elevarla constituía un descenso.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לג, ב.

- 42 Moshé pregunta: “Si se reunieran para ellos todos los peces del mar, ¿les bastaría?”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en Beha'alotjá.

Numbers 11:22 במדבר י"א:כ"ב Numbers 11:22

הֲצִאֵן וּבָקֹר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֹף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 43 ברכת הארץ מלי'

La nota remite a este léxico cabalístico, bajo la letra alef, presumiblemente para «tierra» (ארץ) como nombre de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות א, סעיף קכו. ראה סה"מ תרמ"ג ע' כה שכאן כי שההודאה הוא בחיי יחוי' ביטול היש, וברכה הוא המשכה מבחי' ח"ע יחוי' ביטול אמיתי, אבל בתו"א סו, ג משמע הודאה יחוי' והברכה הוא שיהי' מושג כאלו רואה ממש, ע"ש. וראה גם אוה"ת בראשית כרך ג תקנה, א. המשך חייב אדם לברך תרל"ח ע' כא.

- 44 [וע' זוהר ויחי דרל"ז]

La nota remite a Or HaTorah sobre Bereishis en relación con el Zóhar acerca de Yehudá citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב שסב, א. ובכרך ה' תתקצו, א.

- 45 יהודה אתה

“Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos”. El Alter Rebe señala el tratamiento en segunda persona, que corresponde al reconocimiento de la bendición por la tierra.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יְהוּדָה אֹתָהּ יִדְוֶה אֶחָיֶךָ יָדֶךָ בְּעַרְףְּ אֶחָיֶךָ יִשְׁתַּחֲוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, ח.

46

בני יהודה

"Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel serán reunidos". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, de la Haftará de Bamidbar.

Hosea 2:2: ב'י: השע

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יוֹרְעָאֵל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ועמ"ש בענין שמע שם ע' ב"ן רפ"ה ששם ב"ן מברר ומעלה הרפ"ה ניצוצים ע"ש

Allí el Alter Rebe explica que al recitar el Shemá se elevan «aguas femeninas» desde abajo, y lee «Shemá» como shem ayin: la ayin grande (setenta) de Shemá es la fuente de los atributos emocionales tal como se encuentran en el intelecto, siete atributos que comprenden cada uno diez.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ואתחנן יב, ד ואילך.

PÁRRAFO 8

48

המזלות שרשם משמרי האופנים

La nota remite a una página posterior de Likkutei Torah, presumiblemente al discurso que comienza «Cuando salgas», que el texto menciona, donde se explica la raíz de los mazalot en los guardianes de los Ofanim.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק (לה, ד). [כ].

49

שהעשרה מאמרות

"Con diez enunciados fue creado el mundo". El Alter Rebe remonta estos enunciados, la fuerza vital de todas las criaturas, a las Diez Sefirot de Ban en Maljut de Atzilut.

Pirkei Avot 5:1: אבות ה'

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמְרָא אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵע מִן הָרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבָדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדְּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

50

אך גם כדי שיהיה ביטול היש צ"ל ברכה והמשכה לזה מבחי"י חו"ע

El Rebe Rashab explica esta frase: la anulación del yesh propia de la unidad inferior debe convertirse en una verdadera anulación del yesh, como se explica en el discurso "Vaetjanán" ("Su espíritu y Su alma los recoge para Sí"), lo cual sucede cuando la contemplación alcanza el nivel de la visión.

LA NOTA DE KEHOT

"וצ"ל דהכוונה דלהיות בחי"י ביטול היש דבחי"י יחו"ת בבחי"י ביטול היש ממש והיינו כמ"ש בד"ה ואתחנן להיות רוחו ונשמתו אליו יאסוף כו' שזהו ע"י שההתבוננות היא בבחי"י רא"י" — המשך תער"ב כרך ג ע' א"תא.

51

מבחי"י ברכת הזן . . ממשיכים . . ביטול היש

Una sijá del Rebe que la nota cita acerca de esta emanación desde la bendición "Quien sustenta" hacia la anulación del yesh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 169 הערה 43.

52

וכמ"ש בזהר ר"פ תזריע דמ"ב ע"ב

Las palabras del Zóhar se citan completas más adelante en este maamar (sección 5), donde el Alter Rebe las explica mediante los dos tipos de "aguas": el refinamiento que Maljut eleva desde abajo y el flujo del Nombre Mah que lo completa.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון הובא לקמן טו, ד.

53

גמלתהו טוב

"Ella le procura el bien y no el mal, todos los días de su vida". El Zóhar interpreta que se refiere a Maljut, que depura el bien de las chispas.

Proverbs 31:12: מְשִׁלִי לִ"א: י"ב

גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא־רָע כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

Le hace bien y no mal todos los días de su vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

אימתי בזמן דאינון ימי השמים נהרין עלה

Al comienzo de Tazria, el Zóhar pregunta cuándo hace Maljut el "bien": cuando "los días del cielo" resplandecen sobre ella. El Alter Rebe interpreta esto como la unidad superior que se extiende dentro de la inferior.

Zohar, Tazria 1:2-3:11א"ב: ג' תזריע א'

R. Jose took the next verse: "She doeth him good and not evil all the days of her life". 'She provides good for the world, for the temple of the King and those who frequent it. When is this? When those "days of the heaven" shine upon her and unite with her fitly, these being then the "days of her life", because the Tree of Life has sent to her life and shines upon her.' Said R. Abba: 'All this is well said, and all these verses can be applied ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

partícula es (את) como Maljut, la unidad inferior.

Deuteronomy 8:10 ח"י:10 דברים

ואַכְלֶתָּ וּשְׁבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

להוציא לחם מן הארץ

"Para hacer brotar pan de la tierra". Esta frase designa la refinación en virtud de la cual existe la bendición por la tierra.

Psalms 104:14 י"ד:104 תהילים

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהמָה וְעֵשֶׂב לְעֹבֶדֶת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, יד. ראה לקו"ש חט"ו ע' 169 הערה 43 "שירידיה המן (למטה) היא בכדי ליתן כח בעבודת הברורים (דלחם מן הארץ). ע"ש. וראה שם ע' 178 הערה 37.

65

אין זה כחותם בשמים אלא חדא היא

El Talmud explica por qué "por la tierra y por el alimento" no concluye con dos temas: "aquí es uno". El Alter Rebe da la razón interior: la tierra existe para hacer brotar alimento.

Berakhot 49a:6-7 ו"א:6-7 ברכות

תנו רבנן: מהו חותם בבגין ירושלים, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: "מושיע ישראל". "מושיע ישראל" — אין, "בונה ירושלים" — לא? אלא איםא: אף "מושיע ישראל". רבה בר רב הונא איקלע לבי ריש גלותא, פתח בחדא וסיים בתרתי. אמר רב חסדא: גבורתא למחתם בתרתי! והתניא רבי אומר: אין חותמין בשתי!

Our Rabbis have taught : How should one conclude the benediction of the rebuilding of Jerusalem? R. Jose b. R. Judah says : "Who savest Israel." Is one to say "Who savest Israel" and not "Who...rebuildest Jerusalem"? Nay, [it means,] one also says "Who savest Israel." Rabbah b. Rab Huna visited the house of the Exilarch. [When saying Grace,] the latter opened with one and concluded with two. Rab Hisda asked: What advantage is there in concluding with two? Moreover there is a teaching : Rabbi says : We should ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66 La nota de Kehot remite a Exodus 3:8 para estas palabras.

Exodus 3:8 ח"ג:3 שמות

ואַרְדּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִיא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחֹבָה אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מִקְוֵה הַכֶּנָּעִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנִזִּי וְהַיְּבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ארץ חמדה טובה ורחבה

Rabí Eliezer: quien no dice "una tierra deseable, buena y espaciosa" en la bendición por la tierra no ha cumplido con su obligación. El Alter Rebe explica ahora la frase.

Berakhot 48b:13 ג"ב:48 ברכות

תניא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ חמדה טובה ורחבה" בכרכת הארץ, ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הנזן אומר: צריך שייזכר בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שייזכר בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

68

דירה בתחתונים

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 13:6 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ג:13 במדבר רבה

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

69

דירה בתחתונים

Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó una morada en los mundos inferiores, así como en los superiores. Este es el propósito de la creación que confiere valor a la unidad inferior.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז:16 נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by

R. Francis Nataf (CC-BY)

70

כי שרית עם אלקים

“Ya no se llamará tu nombre Yaakov, sino Yisrael, porque has luchado con Elokim y con hombres, y has prevalecido”. El nombre Yisrael se alcanza por medio de Elokim, el nivel de ocultamiento.

בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִית עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

71

צחוק עשה לי אלקים

Sara: “Elokim hizo que me riera”. El deleite llega a través del Nombre Elokim.

בראשית כ"א:6

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְׂמֶעַ יִצְחָק־לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

72

בד"ה ואתחנן

En el discurso “Y supliqué”, se explica que la súplica de Moshé consiste en atraer desde el nivel de “clemente” (janún), que hace existir al propio Nombre Havaiá, como un “regalo gratuito” proveniente de un nivel muy superior a las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ג, א.

73

בד"ה שובה ישראל

El discurso “Regresa, Israel” explica que el propósito de crear los mundos es que D'os tenga una morada en los mundos inferiores, mediante la sumisión de la sitra ajra y la transformación de la oscuridad en luz; este mundo (olam) recibe su nombre de la ocultación (he'lem).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סד, ב.

74

שובה ישראל

“Vuelve, Israel, a Havaiá, tu D'os”. El comienzo del discurso que cita el Alter Rebe.

הושע י"ד:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואכלת ושבעת וברכת וגוי

75

כי עמך הסליחה למען תורא

“Porque contigo está el perdón, para que seas temido”. El Alter Rebe se refiere a su análisis de este versículo en el discurso “Vuelve, Israel”.

Psalms 130:4 תהילים ק"ל:ד

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָה:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

76

זה השער לה'

“Esta es la puerta de Havaiá; los justos entrarán por ella”. Maljut es la puerta por la que los mundos inferiores llegan a D'os.

Psalms 118:20 תהילים קי"ח:כ

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

77

נעוץ סופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

78

נעוץ סופן

“Su final está inserto en su principio, y su principio, en su final”. Así, Maljut, la última sefirá, recibe de lo más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

79

ארץ חמדה

“Te daré una tierra deseable”. El Alter Rebe interpreta “deseable” como el deseo de D'os de que el yesh de abajo se anule.

Jeremiah 3:19 ירמיהו ג':י"ט

וְאֶנֶכִּי אֲמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתָּ בְּבָנִים וְאֶתְּנֶה אֶרֶץ חֲמֻדָּה נְחֻלַּת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאֹמַר אֲבִי תִקְרָאֵלִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשְׁוֶבִי:

Pero dije: «¿Cómo te pondría entre los hijos y te daría una tierra agradable, la herencia más hermosa de las naciones?». Y dije: «Me llamarás: Padre mío, y no te apartarás de seguirme».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי' ג, יט.

80

ארץ חפץ

“Pues tú serás una tierra de deseo”. También aquí, la Tierra se define por el deseo de D'os.

מלאכי ג:12

וְאֶשְׂרֹךְ אֶתְכֶם כְּלִי-הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חָפֵץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

81

וכמ"ש בע"ח שמתחלה הי' ההמשכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בש' הכללים פ"ב. ש' ט"ל דרוש ב.

82

“Pues Él desea la bondad”. La primera etapa del flujo divino, que no es provocada por nada de abajo.

מִיכָה ז':18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְוֹ וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

למנצח אל הנחילות

“Al director, sobre las Nehilot, un salmo de David”. El Alter Rebe alude al Midrash sobre este versículo, en relación con la Tierra como herencia.

תהילים ה:1

לְמַנְצַח אֱלֹהֵי־הַנְּחִילוֹת מְזֻמּוֹר לְדָוִד:

For the Leader; upon the Nehiloth. A Psalm of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ישראל עלו במחשבה

Allí se explica “Israel se elevó en el Pensamiento”: en ese Pensamiento, las almas son llamadas “hermanos y compañeros” del Santo, bendito sea, y son una con los atributos emocionales de Atzilut, así como las letras del pensamiento son una con el intelecto que contienen.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פ' צו טז, ג ובמ"מ לשם.

85

שישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron al mundo; algunas fueron creadas y otras “surgieron en el pensamiento”, entre ellas Israel.

La raíz de Israel en el Pensamiento divino les otorga el poder de atraer revelación abajo.

Bereshit Rabbah 1:4

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגוי”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגוי” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגוי” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגוי” [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

בביאור ע"פ יונת

La nota ubica la explicación sobre “Mi paloma” más adelante en Likkutei Torah, en el volumen de Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש.

PÁRRAFO 11

87

רחבה מצותך מאד

“A todo propósito le he visto un fin, pero Tu mitzvá es sumamente amplia”. La amplitud de las mitzvot es su poder para atraer la luz que está por encima de todo límite.

Psalms 119:96

לְכֹל־תִּכְלָה רְאִיתִי כִּי רַחֲבָה מִצְוֹתֶךָ מְאֹד:

He visto un límite a todo propósito; pero Tu mandamiento es sumamente amplio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

PÁRRAFO 12

88

סדי"ה וכל העם רואים

En este discurso de Torah Ohr, el Alter Rebe expone un gran principio: la diferencia entre la santidad y la kelipá es que los ángeles y las almas de santidad se anulan ante la luz del Infinito mismo, mientras que las fuerzas de la kelipá son impulsadas únicamente por aquello que se presenta como algo existente.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, ד.

- 89 | El versículo se recita dentro de la bendición por la tierra, porque el flujo de “Quien sustenta” tiene como propósito esa bendición.

Deuteronomy 8:10 דברים ח':י"א

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 90 | כי עיקר המשכה דברכת הזן

La nota remite allí a la idea de que el propósito principal del flujo de “Quien sustenta” es la bendición por la tierra; en el mismo discurso, el Rebe escribe que el maná descendía para dar fuerza a la refinación del “pan de la tierra”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 178 הערות 37-38.

PÁRRAFO 13

- 91 | שיזכיר בה ברית ותו'

“Quien no menciona el pacto y la Torá en la bendición por la tierra... no ha cumplido con su obligación”. Ahora el Alter Rebe explica la razón interior.

ברכות מ"ט א' Berakhot 49a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות מט, א. וראה אוה"ת תבוא ע' תתרנ"א.

- 92 | Las palabras de Moshé ante la zarza ardiente. El Zóhar aplica “boca” a la Torá Oral y “lengua” a la Torá Escrita.

Exodus 4:10 שמות ד':י"א

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְמָוִל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹּד־פֶּה וְכַבֵּד לְשׁוֹן אֲנִכִּי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 | ופי' בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וע' לעיל במדבר (ז, ד). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 14

- 94 | מלי' פה תושבע"פ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

- 95 | מלי' פה תורה שבעל פה קרינן לה

En Patach Eliyahu: “Maljut es la boca; la llamamos la Torá

Oral”. La Torá Oral es una revelación en el nivel más bajo.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז ז"א:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 96 | תושב"כ דמח"ע נפקת

La enseñanza del Zóhar de que la Torá emana de la Jojmá Suprema; uno de los lugares que menciona la nota de Kehot.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א' 85a

Zohar III, 81a זח"ג פה, א' 81a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב פה, א. קכא, א. זח"ג פה, א.

- 97 | תורה שבכתב דמח"ע נפקת

Otro lugar, mencionado en la nota de Kehot, para la enseñanza de que la Torá emana de la Jojmá Suprema.

ספר זוהר, משפטים כ"ח:ת"ק-תק"כ Zohar, Mishpatim 20:500-502

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 98 | תורה שבכתב דמח"ע נפקת

Un lugar más, mencionado en la nota de Kehot, para la enseñanza de que la Torá emana de la Jojmá Suprema.

ספר זוהר, קדושים ג':כ"ג-ד':ל' Zohar, Kedoshim 3:23-4:30

- 99 | ואנכי אהיה עם פיך

La respuesta de D'os a Moshé: “y estaré con tu boca”. La Torá une la Jojmá de Moshé con la “boca”, Maljut.

שמות ד':י"ב Exodus 4:12

וְעַתָּה לֹךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹּר:

Ahora, pues, ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 100 | חכמות בחוץ תרונה

“Las sabidurías claman en voz alta afuera; ella alza su voz en las plazas”. El plural se interpreta como dos niveles de Jojmá.

משלי א':כ"ו Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּמְן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי א, כ.

101

ותמלא כדה

Rivká “bajó al manantial, llenó su cántaro y subió”. Una imagen de extraer de la fuente.

בראשית כ"ד:ט"ז:Genesis 24:16

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותדר העינה ותמלא כדה ותצל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טז.

102

כד"ה זכור את יום השבת

En el discurso «Recuerda el día de Shabat», las chispas refinadas mediante la plegaria y el amor ascienden desde abajo, y el propósito del ascenso es una atracción desde arriba, llamada «bendición» porque revela lo que estaba oculto: las cien bendiciones que cada persona debe recibir cada día.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע, א [דשם נת'] "פ"י חכמות בחוץ שע"י שנתלבשה התורה למטה בחוץ מזה תרונה שיהי עלייה בהתורה" אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו. וראה לעיל בהעלותך לב, ג.

103

יששכר חמור גרם

La bendición de Yaakov: “Yissajar es un asno de huesos fuertes, que yace entre los límites”.

בראשית מ"ט:יד:Genesis 49:14

יששכר חמור גרם רבץ בין המשפּתים:

Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

יששכר חמור גרם פירותיו של יששכר גסין היו

“Yissajar es un asno de huesos fuertes: los frutos de Yissajar eran grandes”; las naciones se maravillaron, e Israel respondió que la dedicación de sus dueños a la Torá era aún más asombrosa. La bendición de la tierra está vinculada con la Torá.

בראשית רבה צ"ח:י"ב:Bereshit Rabbah 98:12

... אף שבטו של יששכר הניח יתירות, אלא שהיו בעלי מסים. אמר רבי אסי: הם מעלה מסין היו, כמו שנשתעבדו. דבר אחר: יששכר חמור גרם, פירותיו (פירותיו) של יששכר גסין היו, והיה שבטו של יששכר נוטל מהם ומפרש בים, והיו אומות העולם רואין אותן ומתמיהין עליהם, והיו אומרים להם ישראל, על אלו אתם מתמיהין, אלו הייתם רואים לאדונייהם של אלו, עוסקין בתורה, היה לכם להתמה עליהם, והרכב גרים היו באים ומתגיירים. רבי יהודה ב"ר סימון בשם ר' אחא אמר: יששכר חמור גרם, יששכר חמור לגרים:

ואכלת ושבעת וברכת וגו'

“Issachar is a strong-boned donkey, lying between the sheepfolds. He saw rest, that it was good, and the land, that it was pleasant; and he bowed his shoulder to bear, and he became subject to a tribute of labor” (Genesis 49:14-15). “Issachar is a strong-boned donkey” – just as this donkey, its bones are conspicuous, so, Issachar’s learning is conspicuous upon him. “Lying between the sheepfolds” – these are the three rows of Torah scholars who would sit before them. “He saw rest, that it was good” – this is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

105

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palabras citan Psalms 113:5; el pasaje se muestra abajo.

תהילים קי"ג:ה:Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

106

המגביהי לשבת

“Quien está entronizado en lo alto, Quien mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra”. Solo quien está verdaderamente por encima de ambos puede llegar a lo más bajo.

תהילים קי"ג:ה-ו:Psalms 113:5-6

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

וכ"מ הפ"י באדרא (דקלי"א ב' וד"מ ע"א) ועמ"ש מזה לעיל בפ' בהעלותך

El Alter Rebe cita allí la afirmación del Talmud de que quien ve un ganso en un sueño puede esperar alcanzar sabiduría, «como está dicho: Las sabidurías claman en las calles», y explica que en el futuro la Jojmá Suprema se revelará incluso muy abajo, en el ámbito del yesh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהעלותך לב, ג.

108

נובלת חכמה

Rabí Avin: “el fruto caído de la sabiduría de lo alto es la Torá”. La Torá es una emanación inferior de la Jojmá Suprema.

בראשית רבה י"ז:ה:Bereshit Rabbah 17:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el

sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109 וידבר שלשת אלפים משל

Shlomó “pronunció tres mil parábolas”. El ejemplo del Alter Rebe de una mente grandiosa que puede hacer descender la sabiduría a través de muchos niveles.

I Kings 5:12 מלכים א ה:יב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 בדיה לך לך מארצך

Allí el Alter Rebe explica los tres mil proverbios de Shlomó: un sabio solo puede explicar su sabiduría revistiéndola en elementos inferiores, y solo una mente grande puede encontrar la misma sabiduría tres mil niveles por debajo de sí misma; por eso, todo descenso de un nivel se produce mediante un nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ג. מכאן ואילך נדפס מהדורא קמא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב"שח.

PÁRRAFO 15

111 בד"ה ואהיה אצלו אמון

El discurso de Shavuot “Y estaba junto a Él como un amón” cita el Midrash, “amón es un tutor”, y explica las palabras de Moshé “cárgalos en tu regazo” y “¿de dónde conseguiré carne?»: el nivel de Moshé era tan elevado que era pesado de boca respecto de la Torá Oral y pesado de lengua respecto de la Torá Escrita, y solo el maná descendía en mérito suyo.

Numbers 17:3 מ"ג:ג

את מחתות החטאים האלה בנפשתם ועשו אתם רקעי פחים צפוי למזבח פיהקריכם לפנייה ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל:

even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar—for they are become holy, because they were offered before the L-RD—that they may be a sign unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יז, ג.

112 ואהיה אצלו אמון

La Torá dice: «Y yo estaba junto a Él como amón, y era Su deleite cada día». El título del discurso de Shavuot citado aquí.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"א

ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 אמון פדגוג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו. כ].

114 אמון פדגוג

Rabí Hoshaya comienza con «Y yo estaba junto a Él como amón»: amón significa tutor, como en «como la nodriza lleva al niño de pecho». La Torá se describe a sí misma como quien cría y lleva.

Bereshit Rabbah 1:1א' רבא

רבי הושעיה רבה פתח, (משלי ח, ל): "ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום וגו'". "אמון", פדגוג. "אמון", מכוסה. "אמון", מוצנע. ואית דאמר: "אמון", רביתא. "אמון", פדגוג - היה מה דאת אמר (במדבר יא, יב): "כאשר ישא האמן את הינק". "אמון" מכוסה - היה מה דאת אמר (איכה ד, ה): "האמנים עלי תולע חקו אשפות". "אמון", מוצנע - היה מה דאת אמר (אסתר ב, ז): "ויהי אמן את הדסה". אמון, רביתא - כמה דתימא: (נחום ג, ח): "התיטבי מנא אמון", ומתרגמינן: "האת טבא מאלכסנדריא רביתא ...

Rabí Hoshaya el Grande comenzó: «Yo estaba junto a Él como amon, deleite día tras día...» (Proverbios 8:30): amon significa cuidador de un niño; amon significa cubierto; amon significa oculto; y algunos dicen que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de un niño, como está escrito: «Como un cuidador lleva a un niño de pecho» (Números 11:12). Amon significa cubierto, como está escrito: «Los que estaban cubiertos de escarlata...» (Lamentaciones 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Él fue el tutor de Hadasa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115 ואנכי אהי עם פיה

D'os le dice a Moshé: «Ahora ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir». El Alter Rebe interpreta «Yo» (Anojí) como la fuente que permite que la Torá descienda.

Exodus 4:12 שמות ד:יב

ועתה לך ואנכי אהיה עם-פיה והוריתיך אשר תדבר:

Ahora, pues, ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, יב.

116 כי תאמר אלי שאהו בחיקך

Moshé se queja: «¿Acaso concebí yo a todo este pueblo... para que me digas: Llévalos en tu seno, como la nodriza

lleva al niño de pecho?». Él no podía descender para ser su tutor.

Numbers 11:12 ב"א: י"א: במדבר

הָאֲנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֵתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְּחִיקָה כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִמָּן אֶת־הַיֶּלֶד עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָאֲבוֹתָיו:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, יב.

PÁRRAFO 16

117

במדרש רבה

La versión anterior de este maamar, impresa en Or HaTorah, expresa el punto de este modo: acerca de “Estas son las palabras que habló Moshé”, por medio de la Torá Moshé mereció hablar.

LA NOTA DE KEHOT

דברים ע"פ אלה הדברים אשר דבר משה שע"י התורה זכה משה לדבור כ"י ע"ש. "אוה"ת עקב כרך ו ע"י ב"שח.

118

אלה הדברים אשר דבר משה

El comienzo de Deuteronomio, el largo discurso que Moshé dirigió a Israel; para el Midrash, muestra el poder de la Torá para darle habla.

Deuteronomy 1:1 א"א: דברים

אלה הדברים אשר דבר משה אל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבָּר בְּעֶרְבָה מִזֶּה סוּף בִּיּוֹ־פָאֶרְן וּבִיּוֹ־תַפֵּל וְלָכֵן וְחֲצִרַת וְדִי־זָהָב:

1. Estas son las palabras que Moisés habló a todo Israel al otro lado del Jordán, en el desierto, en la Arabá, frente a Suf, entre Parán y Tofel, Labán, Jatzerot y Di-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

לא איש דברים אנכי

Moshé, junto a la zarza ardiente: “No soy un hombre de palabras”.

Exodus 4:10 ד"י: שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מְתוּמָל גַּם מְשֻׁלָּשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֲלִיעֲבֹדָה כִּי כְבֹּד־פָּה וְכִבֹּד לְשׁוֹן אֲנִכִּי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, ו.

עד שלא זכה לתורה כתיב לא איש דברים אנכי כיון שזכה לתורה

Rabí Levi: antes de que Moshé mereciera la Torá, dijo: “No soy un hombre de palabras”; una vez que la mereció, se le

curó la lengua y comenzó a hablar, como está dicho: “Estas son las palabras que Moshé habló”.

Devarim Rabbah 1:1 א"א: דברים רבה

PÁRRAFO 17

121

במ"א ע"פ ארוממך ה'

La nota ubica el discurso sobre “Te exaltaré, Havaíá, porque me elevaste” en el Sidur, donde se explica el flujo desde Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

סידור עם דא"ח מו, ב. ואילך. וראה אוה"ת תרומה ע' איתעו.

122

ארוממך ה' כי דליתני

“Te exaltaré, Havaíá, pues me has elevado.” El discurso del Alter Rebe sobre este versículo explica la elevación desde Kéter.

Psalms 30:2 ב"ב: תהילים

אַרְוֹמְמָךְ ה' כִּי דְלִיתֵנִי וְלֹא־שִׂמְחָתָ אֵיבִי לִי:

Te ensalzaré, D'os, porque me has elevado y no has permitido que mis enemigos se alegren de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וברכת את ה'

“Y bendecirás a Havaíá, tu D'os.” La partícula es (את), de alef a tav, se interpreta como las veintidós letras del habla suprema.

Deuteronomy 8:10 ח"י: דברים

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַּתְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַתְּ לָךְ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

וענין חיוב הזכרת ברית

Esta parte del maamar está impresa allí a partir del manuscrito del Tzemaj Tzedek, con la nota de que pertenece al discurso “Ve'achalta Vesavata” y es su primera versión (mahadura kamma).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' עקב כרך ו ע' ב"שח נדפס מגוכתי"ק הצ"צ שצ"יין עליו — שייך לד"ה ואכלת ושבעת — והוא מהדו"ק.

125

ויסוף הוא השליט על הארץ

“Y Yosef era el gobernante del país; él proveía de alimentos a toda la gente del país.” El Zóhar lo interpreta como Yesod nutriendo a Maljut.

Genesis 42:6 ב"ב: בראשית

וַיֹּסֶף הוּא הַשְּׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֵחָיו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לּוֹ אַפָּיִם אָרְצָה:

Y José era el gobernador del país; él era quien vendía a todo el pueblo del país. Y los hermanos de José vinieron y se prostraron ante él rostro en tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 **ובוזהר ויצא (דקס"ב סע"ב)**

Otro pasaje del Zóhar, sobre Vayetze, que el Alter Rebe cita acerca de Yosef, el tzadik, como canal del flujo.

ספר זוהר, ויצא ל"ב:ש"ט-322-319:Zohar, Vayetzei

127 **דלאו מכל אלין מדות**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י שם.

128 **דלאו מכל אלין מדות איהו כלל**

Pataj Eliyahu: D'os "no es ninguno de estos atributos en absoluto". Por lo tanto, los atributos de Atzilut están completamente anulados ante Él.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז

129 **לך ה' הגדולה**

La bendición de David: "Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuya, Havaíá, es la realeza". El Alter Rebe lo interpreta como la unidad superior, Yesod y la unidad inferior.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ב:ש"ט ובראשית
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דח"א כט, יא.

130 **El Zóhar sobre Miketz: Yosef ilumina y nutre a la "tierra", pues todos se nutren de "aquel río que fluye y sale". El Alter Rebe lo aplica a Yesod como canal hacia Maljut.**

ספר זוהר, מקץ ו'ק"ד-ח'קט:115-104:Zohar, Miketz 6

Observe now the passage: AND JOSEPH WAS THE GOVERNOR OVER THE LAND, which, in its deeper meaning, implies that the sun rules over the moon, gives her light and sustains her. We read further: HE IT WAS THAT SOLD TO ALL PEOPLE OF THE LAND. This alludes to the ever-flowing river whence all derive their nourishment and whence the souls of all men emerge. Hence all bow down toward that region, as nothing happens in the world that does not depend on mazzal, as explained elsewhere.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

131 **ותרגומו דאחיד בשמיא וארעא**

Allí el Alter Rebe cita "pues todo cuanto hay en los cielos y en la tierra" junto con "Targum Onkelos: que se aferra a los cielos", y describe a los tzadikim, unidos como "un pilar, y Tzadik es su nombre", como el nivel de "los ojos de

Havaíá", en el que la mirada de abajo hacia arriba equivale a la mirada de arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לי זוהר הוא בכ"מ, זח"א (לא, א. קצא, ב). ח"ב (קטז, א), ושם אי ות"י, וזהו טה"ד וכ"ה ברע"מ זח"ג (רנז, א), ושם בנצוצי אורות העיר מפ"ק דמגילה (ג, א) שיונתן לא תרגם כתובים. וכ"ה האמת ולי בשום תרגום רק לי זוה"ק. ועי' בת"י בכ"ד בהקדמה (ט, ב) שם לי תיבת תרגמו. (כט, א) שם אי תרגום אונקלוס וג"י טעה"ד. (סז, ב) ותרגומו. (פד, א) ת"א. (קכט, ב) דמתרגמינן. ושם (קס, סע"א) [תו"ח קג, ב] ות"א וזה ל"י. [כ]. לקמן פי ראה כג, ד מביא זה בשם תרגום אונקלוס וכ"ה באוה"ת דברים כרך ו עי' בשילה. בסה"מ תקס"ד עי' כז בגוכתי"ק הצ"צ: תרגום יונתן.

132 **דאחיד בשמיא וארעא**

Uno de los pasajes del Zohar que interpreta «todo (kol) en el cielo y en la tierra» como «que se aferra al cielo y a la tierra», en alusión a Yesod; la nota de Kehot lo cita.

ספר זוהר, בראשית ל"ב:ש"ל-339:32:Zohar, Bereshit

These are the six supernal days which are specified in the verse: "Thine, O L-rd, are the Greatness (Gedulah), the Might (Geburah), the Beauty (Tifereth), the Victory (Nezah), and the Majesty (Hod)" (I Chron. 29, 11). The words "For all" refer to the Zaddik (righteous one), who is Yesod (foundation of the world)....

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133 **דאחיד בשמיא וארעא**

El Ra'aya Mehemna, donde aparece la misma interpretación; la nota de Kehot lo cita.

ספר זוהר, פנחס קכ"א:תתל"א-842:123-831:Zohar, Pinchas

קכ"ג:תתמ"ב

134 **שהוא בחי יסוד**

La nota remite allí para la explicación de Yesod como aquello que une "los cielos y la tierra".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי וארא כרך ז עי' ב'תקפג.

135 **ע"ד מ"ש בפע"ח שער הסוכות**

El comentario del Tzemach Tzedek sobre Salmos también cita esta enseñanza de Pri Etz Chaim acerca de "De todos mis maestros adquirí entendimiento".

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם ביהל אור עי' שה, ועי' שנה. אוה"ת נ"ך עי' תרלב.

136 **מכל מלמדי השכלתי**

«De todos mis maestros he adquirido entendimiento». El Arizal interpreta «todos» como Yesod, el maestro que hace descender la Torá a Maljut.

Psalms 119:99 תהילים קי"ט:ט"ט

מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

משכיל על דבר

«Quien comprende un asunto hallará el bien». Maljut, que recibe la Torá por medio de Yesod, es «quien comprende un asunto».

Proverbs 16:20 ט"ז: כ"ו

משכיל על דבר ימצא טוב ובוטח בה אשירו:

El que atiende a la palabra hallará el bien; y dichoso es quien confía en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ותקם את דבריך כי צדיק אתה

«Y cumpliste Tus palabras, pues eres justo». El tzadik, Yesod, hace que las palabras se cumplan.

Nehemiah 9:8 ח"ט: ט"ז

ומצאת את לבבו נאמן לפניך וברית עמו חבית לתת את ארץ הכנעני החתי האמרי והפרזי והיבوسی והגרגשי לתת לזרעו ותקם את דבריך כי צדיק אתה:

y hallaste su corazón fiel ante Ti, e hiciste con él un pacto para darle la tierra del cananeo, del hitita, del amorreo, del ferezeo, del jebuseo y del guirgaseo, para darla a su descendencia; y cumpliste Tus palabras, porque eres justo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיי ט, ח.

139

בלקו"ת פי עקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

140

ארץ זית שמן

«Una tierra de aceite de oliva y miel». Se cita el Likkutei Torah del Arizal sobre este versículo en relación con el mismo tema.

Deuteronomy 8:8 ח"ח: ט"ז

ארץ חטה ושעורה וגפן ותאנה ורמון ארץ זית שמן ודבש:

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

בזח"ג בחקתי (דק"ג סע"ב)

El Zóhar sobre Bejukotai, acerca de «Y daré paz en la tierra», que el Alter Rebe cita aquí.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ז: ד"ב-ד"ט

142

ונתתי שלום בארץ

«Y daré paz en la tierra». La paz, cualidad del pacto, está vinculada con la tierra.

Leviticus 26:6 ו' כ"ו: ו'

ונתתי שלום בארץ ושכבתם ואין מחריד והשבתי חיה רעה מן הארץ וחרב לא יתעבר בארצכם:

And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to

cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

בד"ה שיר השירים

La nota indica que el discurso «El Cantar de los Cantares» se encuentra al comienzo del volumen Shir HaShirim de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש בתחלתו.

144

שיר השירים

«El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 1:1 א' א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ובד"ה צאינה וראינה

Allí, Shlomo es «el Rey a quien pertenece la paz»: el flujo de la Luz Infinita a los mundos finitos une opuestos, y aquello que hace la paz entre ellos es la realeza, que se extiende hasta la hei inferior y hace que las criaturas pasen de la nada a la existencia.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, א.

146

צאינה וראינה

«Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó». Shlomó se interpreta como «el Rey a quien pertenece la paz».

Song of Songs 3:11 א"א שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

ולך הי הממלכה

«Tuyo, Havaia, es el reino»: Maljut y la unidad inferior; «pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra» alude a Yesod.

I Chronicles 29:11 ט"ט: י"א דברי הימים א'

לך הי הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך הי הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

כשם שנכנס לברית כן יכנס לתורה

En una circuncisión, los presentes dicen: «Así como ha entrado en el pacto, que también entre en la Torá, la jupá

y las buenas acciones". El pacto precede a la Torá.

Shabbat 137b:6 ו"ב: שבת קל"ז

מל ולא פָּרַע. תנו רבנן, המל אומר: "אשר קדשנו במצותיו וצונו על המילה". אבי הבן אומר: "אשר קדשנו במצותיו וצונו להכניסו בביתו של אברהם אבינו". העומדים אומרים: "כשם שנגנס לביתו, כך יגנס לתורה לחופה ולמעשים טובים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

149 כי הנה בחיי יסוד . . התקשרות

Iggeres HaKodesh 15 explica las Sefirot mediante la imagen de un padre que enseña a su hijo: Yesod es el vínculo por el cual el padre une su intelecto al de su hijo mientras estudia con él con amor y deseo, de modo que el hijo comprende mucho más de lo que comprendería a partir de las mismas palabras por sí solas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו.

150 יותר משהעגל רוצה לינק

Rabí Akiva le dijo a Rabí Shimón bar Yojái: "Más de lo que el ternero quiere mamar, la vaca quiere amamantar". El deseo del dador de dar es la imagen de Yesod.

Pesachim 112a:12 ו"ב:א: פסחים קי"ב

חמשה דברים צוה רבי עקיבא את רבי שמעון בן יוחי כשהיה חבוש בבית האסורין. אמר לו: רבי, למדני תורה, אמר: איני מלמדך. אמר לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בני, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? והלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קיב, א.

151 המגביה לשבת

"Quien está entronizado en las alturas y mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra". Quien está por encima de ambos puede alcanzar a ambos.

Psalms 113:5-6 ו"ה:ה' תהילים קי"ג

מי כה? אלקינו המגביה לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 דמווני במזל תליא

Rava: "La vida, los hijos y el sustento no dependen del mérito, sino del mazal". El Alter Rebe interpreta mazal como el flujo de Yesod.

Moed Katan 28a:13 ו"ג:א: מועד קטן כ"ח

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בזכותא תליא מילתא, אלא במזל תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרונהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואתי מיטרא ומר מצלי ואתי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 181a ו"א קפא, ז"ח

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק כח, א. ז"ח קפא, א.

153 דמזל הוא נהר דנגיד ונפיק

El Zóhar sobre Vayigash (207b-208a), que explica mazala como "el río que fluye y se dirige", Yesod.

Zohar, Vayigash 5:46-6:57 ו"ו:ו' ויגש ה' מ"ו ו"ז:נ"ז ספר זוהר, ויגש ה' מ"ו ו"ז:נ"ז

and when there is desire in the lower for the higher, the souls fly down in pairs of male and female, after which their ruling grade separates them and sends each to its appointed place. But later on that presiding grade finds it hard to join them together in their original pairs, since they are now paired in accordance with men's conduct, and all depends now on a higher region.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

154 יזל מים

Bilam: "El agua fluirá de sus cubos". Mazala se interpreta a partir de yizal, "fluir".

Numbers 24:7 ו"ז:דמדרב כ"ד

יזל-מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאנג מלכו ותנשא מלכותו:

Agua fluirá de sus ramas, y su descendencia estará junto a muchas aguas; su rey será más alto que Agag, y su reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, ז.

155 מלי נקי חכמה תתאה

La nota remite a este léxico cabalístico para Maljut como "la Jojmá inferior".

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ח, סכ"ח.

156 חכמה בראש וחכמה בסוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (פ, ב. צה, ב. קנו, א. [תז"ח ק, ב.]. קנו, ב. [שם קא, ב.]. ח"ג (רלה, סע"א). זח"א (כו, ב. [כ.].

157 חכמה בראש וחכמה בסוף

Uno de los lugares, mencionado en la nota de Kehot, para «Jojmá al principio y Jojmá al final»: Maljut es la Jojmá inferior.

Zohar, Bereshit 21:248-22:255 ו"ח:רמ"ח ספר זוהר, בראשית כ"א:רמ"ח

כ"ב:רנ"ה

In reference to that time it is said of Moses and Israel, "Then thou shalt delight in the L-rd", and the words shall be fulfilled, "then Moses shall sing" (Ex. 15, 1). The Hebrew text of this page does not correspond entirely to the English translation. Further, the river "shall part from thence and become four heads" (Gen. 2, 10). The first of these is Hesed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the

camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158 חכמה בראש וחכמה בסוף

El Tikkunei Zohar, también mencionado en la nota de Kehot, para la misma frase.

Tikkunei Zohar 80b:4 פ' ב:ד' תקוני זוהר

ואלין תרין יודין אינון רמיון בויצור, ואינון תרין יצירות יצירה דעלאין ויצירה דתתאין, ואינון חכמה בראש וחכמה בסוף, תעלומות חכמה, ודאי אינון תעלומות מחכמה עלאה (דאיהו) דתחתו כתר עלאה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

159 בד"ה כי אברהם לא ידענו

La nota ubica el discurso "Porque Avraham no nos conoció" en Torah Ohr, p. 43a.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג"א.

160 El Zóhar sobre Terumah, que explica que la raíz del flujo hacia la "tierra" proviene de muy arriba.

Sfar, Zohar, Terumah 84:813-85:821 פ"ד:תתי"ג-ס"ח:תתכ"א פ"ה:תתכ"א

161 כי אברהם לא ידענו

«Porque Tú eres nuestro Padre, pues Avraham no nos conoció». El comienzo del discurso que cita el Alter Rebe.

Isaiah 63:16 ט"ז:ט"ז ישיעיהו

כייאתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמר:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

162 שח"ע . מאין תמצא

Más adelante en este maamar, el Alter Rebe explica «la Jojmá surge de ayin»: el Árbol de la Vida es Jojmá, y por encima de ella está ayin, el nivel que no se aprehende en absoluto y que está por encima del orden de la cadena de los mundos; la «tierra» recibe de ese ayin, pues «su comienzo está inserto en su final».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן טו, ד.

163 מאין תמצא

“Y Jojmá, de dónde (me'ayin) será hallada?” Se lee así: Jojmá proviene de ayin, el nivel que está por encima de ella.

Job 28:12 ב"ה:י"ב איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 מת"ת דו"א נעשה כתר לנוק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

הובא בע"ה ש' א"א ספ"ו. [כ].

165 מת"ת דו"א נעשה כתר לנוק

La nota de Kehot cita Etz Chaim, Gate of Arich Anpin, end of chapter 7, respecto de la enseñanza de que Tiferet de Zeir Anpin se convierte en la corona de Nukvá.

Sefer Etz Chaim 13:7 ז"ג:ז עץ חיים

... ואם תדקדק תמצא כי תמיד ת"ת נעשה ממנו הכתר שהוא גלגלתא כי ת"ת דעתיק תמן גלגלתא דא"א שהוא סוד בינה דא"א ומת"ת [נ"א וכן ת"ת] דא"א נעשה כתר וגלגלתא דו"א וכן מת"ת דו"א נעשה כתר וגלגלתא דנוקבא. גם דע כי סוד ת"ת דא"א נחלק לבי חצאין חציו למציאת או"א לצורך גופם וחציו לכתר ו"א הרי כי או"א וז"א הם בי מלכים משתמשין בכתר א"א גם ת"ת דו"א נחלק לבי חציו לגוף דו"א ע"ד הנ"ל וחציו לכתר דנוקבא וגם הוא סוד א"א לבי מלכים להשתמש בכתר אי ולעולם כל הת"ת ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

166 גדולה מילה שנכרתו עליי י"ג בריתות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נדרים ספ"ג.

167 גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות

“Grande es la circuncisión, pues se establecieron trece pactos respecto de ella”. Los trece pactos se interpretan como los trece tikkunim de la barba inferior.

Mishnah Nedarim 3:11 ג' י"א:י"א משנה נדרים

... רבי אלעזר בן עזריה אומר, מאוסה ערלה שנתגנו בה הרשעים, שנאמר, כי כל הגוים ערלים. רבי ישמעאל אומר, גדולה מילה שנקרתו עליה שלש עשרה בריתות. רבי יוסי אומר, גדולה מילה, שדוחה את השבת החמורה. רבי יהושע בן קרחה אומר, גדולה מילה, שלא נתלה לו למשה הצדיק עליה מלא שעה. רבי נחמיה אומר, גדולה מילה, שדוחה את הנגעים. רבי אומר, גדולה מילה, שכל המצות שעשה אברהם אבינו לא נקרא שלם, עד ששלם, ...

[If one says,] “Konam that I do not benefit from the Children of Noah,” he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, “Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham,” he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, “Konam] that I do not benefit from Israelites”, he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

168 בלק"ת פי קדושים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל בטעמי המצות בד"ה אזהרת שעטנו.

PÁRRAFO 21

169 אם לא בריתי יומם ולילה

"Si no fuera por Mi pacto de día y de noche, no habría establecido las leyes del cielo y de la tierra". El pacto, Yesod, une el cielo con la tierra.

Jeremiah 33:25ה"כ"ג:י"ג

כה אָמַר ה' אֱמִילָא בְרִיתִי יוֹמָם וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:
Así dice D'os: Si Mi pacto no permanece con el día y la noche, si no establecí las leyes del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' לג, כה.

170 ועיין בזהר פ' ויחי (דרמ"ו ע"א)

El Zóhar sobre Vayechi, acerca de "De Asher, su pan será abundante"; el maamar lo cita más adelante al hablar de los dos panes unidos en Shabat.

ספר הזהר, ויחי ע"ב:תשנ"ב-73:761-72:752 Zohar, Vayechi
ע"ג:תשס"א

171 מאשר שמנה לחמו

La bendición de Yaakov: "De Asher, su pan será abundante".

Genesis 49:20מ"ב:כ"ג:י"ג

מֵאֲשֶׁר שָׁמְנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִצְדֵּי־מֶלֶךְ:

As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 שזו ניתנה בג' בריתות וזו ביי"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מה, סע"ב.

173 שזו ניתנה בג' בריתות וזו ביי"ג בריתות

Pelimo: hay que anteponer el pacto a la Torá, "pues este fue dado con tres pactos y aquel con trece pactos". El Alter Rebe explica que los trece se refieren al flujo de Kéter.

Berakhot 48b:13ה"ג:י"ג

תִּנָּיָא רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר: כָּל שְׁלָא אָמַר "אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה" בְּבִרְכַּת הָאָרֶץ, וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד בְּ"בֹנִיָּה יְרוּשָׁלַיִם" — לֹא יֵצֵא יָדֵי חוּבְתוֹ. נְחוּם הִזְקֵן אוֹמַר: צָרִיךְ שֶׁיִּזְכּוֹר בָּהּ בְּרִית. רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: צָרִיךְ שֶׁיִּזְכּוֹר בָּהּ תוֹרָה. פְּלִימוֹ אוֹמַר: צָרִיךְ שֶׁיִּקְדִּים בְּרִית לְתוֹרָה, שְׂאוֹ נִתְּנָה בְּשֵׁלֶשׁ בְּרִיתוֹת,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says :

He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

174 י"ג מדות שהת' נדרשת בהן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"כ ר"פ ויקרא.

175 זקן שקנה חכמה

"Un anciano (zaken) no es sino quien ha adquirido sabiduría". La sabiduría del anciano está vinculada con la "barba" (zakan) y sus trece tikunim.

Kiddushin 32b:8ח"ב:ב:ח"ח

תִּנּוּ רַבָּנָן: "מִפְּנֵי שִׁיבָה תְּקוּם" - יָכוֹל אֶפְיִלוּ מִפְּנֵי זָקֵן אֲשָׁמָא? תִּלְמוּד לומר: "זָקֵן", וְאִין זָקֵן אֵלָא חֶכֶם, שְׁנַאֲמַר: "אֶסְפָּה לִּי שְׂבָעִים אִישׁ מִזְּקֵנֵי יִשְׂרָאֵל". רַבִּי יוֹסִי הִגְלִילִי אוֹמַר: אִין זָקֵן אֵלָא מִי שֶׁקָּנָה חֶכְמָה, שְׁנַאֲמַר: "הִי קָנָה רִאשִׁית דְּרָבּוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לב, ב. וראה לקו"ש ח"ג ע' 774.

176 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayechi 72:751 para estas palabras.

ספר הזהר, ויחי ע"ב:תשנ"א-73:761-72:752 Zohar, Vayechi

PÁRRAFO 22

177 ומילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות

"Grande es la circuncisión, pues por ella se establecieron trece pactos". Aquí, los trece son los tikunim de Arij Anpín.

Mishnah Nedarim 3:11ה"א:י"א

... רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמַר, מֵאוֹסָה עֲרֵלָה שֶׁנִּתְּנָה בָּהּ הָרָשָׁעִים, שְׁנַאֲמַר, כִּי כָל הַגּוֹיִם עֲרֵלִים. רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל אוֹמַר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה שֶׁנִּכְרְתוּ עֲלֶיהָ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה בְּרִיתוֹת. רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁדוּחָה אֶת הַשִּׁבְתַּת הַחֲמוּרָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה אוֹמַר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁלֹּא נִתְּלָה לוֹ לְמִשְׁה הַצִּדִּיק עֲלֶיהָ מֵלֹא שְׁעָה. רַבִּי נְחֻמִּי אוֹמַר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁדוּחָה אֶת הַנִּגְעִים. רַבִּי אוֹמַר, גְּדוּלָּה מִלֵּלָה, שֶׁכָּל הַמִּצְוֹת שֶׁעָשָׂה אֲבָרָהָם אָבִינוּ לֹא נִקְרָא שְׁלֵם, עַד שֶׁמֶל, ...

[If one says,] "Konam that I do not benefit from the Children of Noah," he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham," he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from Israelites," he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

178

בד"ה לך לך

La nota ubica el discurso "Vete para ti" en Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, donde, como dice el texto, se explica el cambio de Avram a Avraham mediante la circuncisión.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' לך לך.

179

אברם ואברהם

"Tu nombre ya no será llamado Avram, sino que tu nombre será Avraham". La hei se añade en el pacto de la circuncisión.

בראשית י"ז:ה' Genesis 17:5

ולא יקרא עוד את־שְׁמִי אֲבְרָם וְהָיָה שְׁמִי אֲבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִי:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

180

בד"ה למנצח על השמינית

La nota sitúa el discurso "Al director del canto, sobre la octava" anteriormente en Likkutei Torah, Parshas Tazria.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' תזריע.

181

בכל מאדך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". "Con todas tus fuerzas" es un amor sin medida.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ולכבודי בראתיו יצרתיו

"Por Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho": creación, formación y acción; los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ישעיהו מ"ג:ז' Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מג, ז.

183

ואין כבוד אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ג.

184

ואין כבוד אלא תורה

"No hay gloria sino la Torá". Por lo tanto, la "gloria" que se extiende a los tres mundos es la Torá.

משנה אבות ו':ג' Pirkei Avot 6:3

... וְהָיָה דְּבָרִים קָל וְחֹמֶר, וְהָיָה דּוּד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לָמַד מֵאַחֲתִּיפֵל אֶלָּא שְׁנֵי דְּבָרִים בְּלִבְדָּה קִרְאוּ רַבּוּ אֵלּוּפּוֹ וּמִיָּדְעוֹ, הִלּוּמִּד מִחֲבָרֵי פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָת אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבַר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כִּמְה וְכִמְה שְׁצָרִיף לְהוֹגִי בּוֹ כְּבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֶאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחֵלוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֶאֱמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּתִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל תַּעֲזוּבוּ:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 24

185

לעברך בברית

"Para que entres en el pacto de Havaíá, tu D'os". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Nitzavim.

דברים כ"ט:י"א Deuteronomy 29:11

לְעִבְרְךָ בְּבְרִית ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאֻלָּתוֹ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que entres en el pacto de D'os, tu D'os, y en Su juramento, que D'os, tu D'os, establece contigo hoy;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

כל האומר אין לי אלא תורה

"Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene". La Torá por sí sola, sin el flujo que desciende de un nivel superior, no se sostiene.

יבמות ק"ט ב:ד'-ה' Yevamot 109b:4-5

עֲרַבִּי שְׁלֻצִיּוֹן — דְּעִבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הִלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֶלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה. הָא נִמִּי פְּשִׁטָּא! אֶלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתְּם וְעֲשִׂיתֶם" — כָּל שֶׁשָּׂנִי בְּעִשְׂיָה שָׁנִי בְּלִמְיָדָה, כָּל שֶׁאֵינוֹ בְּעִשְׂיָה אֵינוֹ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

187

בביאור ע"פ ששים המה

El pasaje citado de esa explicación distingue entre la dimensión interior y la exterior de cada sefirá: la profundidad interior de una idea o emoción, anterior a su revesti-

miento en las letras del pensamiento y el habla, y su resplandor exterior cuando se expresa a otro.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מ, א.

188 ששים המה מלכות

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas". Es el comienzo de la explicación que cita el Alter Rebe.

Song of Songs 6:8 הי"ד שיר השירים ו:

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 אחת היא יונתי

"Mi paloma, mi perfecta, es única". Parte de la misma explicación.

Song of Songs 6:9 הי"ט שיר השירים ו:

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדמה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 חסידים הראשונים

Los primeros piadosos esperaban una hora antes y después de rezar; "como eran piadosos, su Torá se conservaba y su trabajo era bendecido".

ברכות ל"ב ב:כ"ב-20:32 Berakhot 32b:

חסידים הראשונים היו שוחין שעה אחת: מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי, אמר קרא: "אשרי יושבי ביתך". ואמר רבי יהושע בן לוי: המתפלל צריך לשהות שעה אחת אחר תפלתו, שנאמר: "אך צדיקים יודו לשמך וישבו ישרים את פניך".

Los piadosos de antaño solían esperar una hora. ¿De dónde se deduce esto? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las Escrituras declaran: «Dichosos los que habitan en Tu casa» (Sal. 84:5). Rabí Yehoshúa ben Leví dijo también: Quien ora debe esperar una hora después de su oración, como está dicho: «Ciertamente los justos darán gracias a Tu nombre; los rectos habitarán en Tu presencia» (ibíd., 140:14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

191 בד"ה יונתי בחגי הסלע

El pasaje citado de ese discurso contrasta el pensamiento humano, que no puede actuar como lo hacen el habla y la acción, con el pensamiento de D'os, que por sí mismo hace existir Atzilut; la creación mediante el pensamiento es muy superior a la creación mediante el habla.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יח, ב.

192 יונתי בחגי

"Mi paloma, en las hendiduras de la roca". Es el comienzo de otro discurso que cita el Alter Rebe.

Song of Songs 2:14 הי"ד שיר השירים ב:

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כי־קולך ערב ומראיך נאה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 קומי לך

"Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven". El discurso interpreta "Levántate, ve" como lo primero.

Song of Songs 2:10 הי"י שיר השירים ב:

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי קפתי ולכיי־לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 ובלק"ת פ' קדושים

Anteriormente en este maamar (sección 4), el Alter Rebe citó el mismo pasaje del Likkutei Torah del Arizal sobre Kedoshim: así como la barba superior de Arij Anpín tiene trece tikunim, también los tiene la barba inferior, en Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. וראה לעיל טו, ב.

195 זקן שקנה חכמה

"Un anciano no es sino quien ha adquirido sabiduría". Zeir Anpín es el "anciano" que recibe sabiduría del Yesod de Arij Anpín.

Kiddushin 32b:8 הי"ח קידושין ל"ב ב:

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "הי קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמה

Cuando Israel dijo «haremos» antes de «oiremos», una voz celestial preguntó quién les había revelado este secreto de los ángeles. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre esta afirmación.

Shabbat 88a:7-8 הי"ח-ז שבת פ"ח א:

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמה" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמה". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

197

וברכת את ה'

«Y bendecirás es a Havaiá, tu D'os». Es se interpreta como Maljut, hacia la cual se atrae la luz que circunda.

Deuteronomy 8:10 ח' דברים

ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך עליה ארץ הטבה אשר נתן לך:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

ונשבע לחם ונהי טובים

«Y nos saciábamos de pan, y estábamos bien». Se cita para mostrar que «saciados» significa la atracción de la voluntad.

Jeremiah 44:17 ח' ירמיהו

כי עשה נעשה את כל הדבר אשר יצא מפיו לקטר למלכת השמים והסירה לה נסכים כאשר עשינו אנחנו ואבותינו מלכינו ושירינו בערי יהודה ובחצות ירושלם ונשבע להם ונהיה טובים ורעה לא ראינו:

But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to offer unto the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of food, and were well, and saw no evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' מד, יו.

199

פותח את ידיך

«Abres Tu mano y satisfaces con voluntad a todo ser viviente». La mano son los trece tikunim, y «todo ser viviente» es Yesod.

Psalms 145:16 ח' תהילים

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

200

צדיק יסוד עולם

«El tzadik es el fundamento del mundo». El tzadik es Yesod.

Proverbs 10:25 ח' משלי

כעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Cuando pasa el torbellino, el malvado ya no existe; mas el justo es fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, כה.

201

עוד יוסף בני חי

Yaakov: «Yosef, mi hijo, todavía vive». Yosef, el tzadik, es

llamado jai, «viviente».

Genesis 45:28 ח' בראשית

ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי אלקה ואראנו פטרם אמות:

And Israel said: 'It is enough; Joseph my son is yet alive; I will go and see him before I die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מה, כח.

202

נשמת כל חי דפרחא מההוא חי העולמים

El Zóhar sobre Terumá: el alma, «el alma de todo ser viviente», procede de D'os, la Vida de los mundos, y por eso bendice «es Tu Nombre», Maljut.

Sf. Zohar, Terumah 20:211-22:219 ח' ספר הזהר

“A psalm. Sing unto the L-rd a new song, for he hath done marvellous things: his right hand and his holy arm hath wrought salvation for him” (Ps. 98). This Psalm has been expounded elsewhere, and the Companions were perfectly correct in their assertion that it was chanted by the kine (Shekinah) when She arrives at “Beth Shemesh”, the “House of the Sun”, which hands receive and bear Her even as the kine bare the ark. This psalm of praise was therefore ordered to be chanted on the Sabbath by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

203

בדיה כי ההרים ימוש

En el discurso “Porque los montes se apartarán”, la Torá y las mitzvot que se cumplen abajo constituyen un despertar desde abajo que provoca un despertar desde arriba; “hacer la voluntad del Omnipresente” atrae la voluntad de D'os, que está muy por encima del “lugar”, hacia el lugar, de modo que la voluntad suprema reposa y se revela allí.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מ, ג.

204

כי ההרים ימוש

“Aunque los montes se aparten y las colinas se muevan, Mi bondad no se apartará de ustedes, ni Mi pacto de paz será movido”. El comienzo del discurso citado aquí.

Isaiah 54:10 ח' ישעיהו

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטין וחסידי מאתך לא ימוש וקרית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 46:499 para estas palabras.

Sf. Zohar, Terumah 46:499 ח' ספר הזהר

PÁRRAFO 25

206

ירושלים הוא ג"כ מלי דאצי

La nota remite a este léxico cabalístico para Jerusalén

que se refiere a la primacía de las aguas femeninas en la procreación.

ספר הזהר, כי תשא ב'ד' ו'ד' 2:4-6 Zohar, Ki Tisa

218 בביאור ע"פ עלי באר

Allí se explica que las aguas femeninas son las depuraciones de la Jojmá de Tohu, elevadas de kelipat noga a los mojin de Nukvá de Atzilut; por eso, su raíz es la Jojmá de Tohu, en la que también resplandece el Kéter de Tohu, que une al Emanador con lo emanado.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל חוקת סג, ג.

219 עלי באר

«Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brotá, oh pozo, cántentele!». El comienzo de la explicación que cita el Alter Rebe.

Numbers 21:17 במדבר כ"א: י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו"לה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 בביאור ע"פ זכור את יום השבת

En esa explicación, la Torá y las mitzvot atraen una luz nueva de sovev por medio del Nombre Havaíá, pero la atracción hacia abajo solo se produce mediante un ascenso desde abajo; por eso la Torá fue entregada entre truenos y temblores, expresión de la anulación del yesh.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ב.

PÁRRAFO 27

221 צדיק וטוב לו

Tanya, capítulo 10, acerca del tzadik completo, «un hombre justo que tiene bien», en quien el mal se transforma en bien. Se cita como ejemplo de refinamiento sin ninguna mezcla.

Tanya, Likkutei Amarim 10:2-3 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וביאור הענין, כי הנה, צדיק גמור שנהפך הרע שלו לטוב, ולכן נקרא "צדיק וטוב לו", הוא על ידי השרת "הבגדים הצואים" לגמרי מהרע, דהיינו, למאוס מאד בתענוגי עולם הזה להתענג כם בתענוגות בני אדם למלאת תאוות הגוף בלבד, ולא לעבודת ה', מפני היותם נמשכים ונשפעים מהקליפה וסטר אחרא. וכל מה שהוא מהסטר אחרא - הצדיק גמור הוא שונאו בתכלית השנאה, מחמת גודל אהבתו לה' וקדושתו באהבה רבה בתענוגים וחיבה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

222 האיש דרכו לכבש

«Es propio del hombre conquistar». El poder para refinar proviene de lo masculino, Zeir Anpin.

Yevamot 65b:4-5 יבמות ס"ה ב'ד' ה' 5-4

גמ' מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: "ומלאו את הארץ וכבשוה". איש דרכו לכבש, ואין אשה דרכה לכבש. אדרבה: "וכבשוה" תרתי משמע! אמר רב נחמן בר יצחק: "וכבשוה" כתיב. רב יוסף אמר, מהכא: "אני אל שדי פרה ורבה", ולא קאמר "פרו ורבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סה, ב. וש"נ.

223 סיהרא לית לה מגרמה כלום

«La luna no tiene nada propio»: Maljut recibe toda su luz de arriba.

Zohar I, 135b זח"א קלה, ב 135b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קלה, ב. רלו, ב. רמט, ב.

224 סיהרא לית לה מגרמה כלום

Otro pasaje del Zohar, citado en la nota de Kehot, que dice que la luna no tiene nada propio.

ספר הזהר, ויחי פ"א:תתכ"ד-82:836-81:824 Zohar, Vayechi

El versículo continúa: «¡Oh, escucha, Laishah!» Esta laishah (literalmente, leona) alude al poder de aplastar las fuerzas hostiles; y cuando Israel canta alabanzas, ella escucha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225 דהע"ה לא היי לו חיים

A los setenta años que le faltaron a Adam de su vida se los dieron a David, hijo de Yishai. David, Maljut, no tenía vida propia.

Bereshit Rabbah 19:8 בראשית רבה י"ט:ח' 19:8

Bamidbar Rabbah 14:12 במדבר רבה י"ד:כ" 14:12

Zohar I, 55a זח"א נה, 55a

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יט, ח. במד"ר יד, יב. זח"א נה, א. קסח, א.

234 חד ולא בחושבן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

235 חד ולא בחושבן

Pataj Eliahu: "Tú eres Uno, pero no en número". El nivel que trasciende toda aprehensión y todo cómputo.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א:ט"ז-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

236 כי עמך מקור חיים

"Porque contigo está la fuente de la vida". El nivel que está por encima del Árbol de la Vida, la Vida de la vida.

Psalms 36:10י"ז:י"ז

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאֵרֶךְ נְאֻמָּה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

237 El Zóhar sobre Shelaj, acerca de la pregunta de los espías

«¿Hay un árbol en ella o no?»: ayin es el nivel que está por encima del Árbol de la Vida.

Zohar, Sh'lach 8:49-9:58ח"ט:ט"ט-י"ח:ח"ט

"And what is the land, whether it is fat or lean": from the Torah ye shall discover what is the nature of that other world, whether it confers in abundance heavenly bliss on those that dwell there or withholds from them anything. "Whether there are in it trees or no": whether the Tree of Life is there-in for all eternity, and whether the "bundle of the living" is there or not.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238 את החיים ואת הטוב

"Mira, hoy pongo delante de ustedes la vida y el bien". El Alter Rebe se refiere a su discurso que trata sobre este versículo.

Deuteronomy 30:15י"ה:ל"א

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

239 נעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

240 נעוץ תחלתן בסופן

"Su fin está incrustado en su comienzo, y su comienzo, en su fin". La tierra, lo más bajo, recibe de ayin, lo más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7ז"א:1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

241 זכור ושמור בדבור א'

"'Recuerda' y 'Guarda' fueron pronunciados en una sola enunciación, que la boca no puede expresar y el oído no puede oír". En Shabat, la unidad superior y la inferior son una.

Rosh Hashanah 27a:2-3א"ב:ג-2:27a

וְשֵׁתִי תְּצוּרָתָא מִן הַצְדָּדִים. וְתֵרִי קְלִי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהַתְנִיא: "זְכוּר" ו"שְׁמוֹר", בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמְרוּ, מִה שְׁאִין הָפָה יְכוּלָה לְדַבֵּר וְאִין הָאִוֵּן יְכוּלָה לְשִׁמּוֹעַ! לְכָה מֵאַרְיֵה בְּשׁוּפֵר. לְמִימְרָא דְכִי שְׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִילַת תְּקִיעָה יֵצֵא, וּמִמִּילָא: תַּחֲלִילַת תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יֵצֵא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כז, א.

242 מאשר שמנה לחמו

La bendición de Yaakov: "De Asher, su pan será abundante, y él ofrecerá manjares reales".

Genesis 49:20כ"ט:כ"ט

מֵאֲשֶׁר שְׁמֵנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַצְדֵּי־מֶלֶךְ:

As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 מאשר שמנה לחמו דא לחם שבת

El Zohar sobre Vayechi: "De Asher, su pan será abundante" es el pan de Shabat; el pan doble es pan del cielo y pan de la tierra, y en Shabat lo inferior está incluido en lo superior.

Zohar, Vayechi 72:752-73:761ע"ב:תשנ"ב-72:752

In the expression "his bread" the reference of the word "his" is not specified; but we may divide the word lahamo (his

bread) into lehem van, that is, "the bread of van" (which signifies the heavens); hence it is written: "Behold, I will rain bread from heaven for you" (Ex. 16, 4). It is from thence that the tree of life is nourished and crowned, and when it receives this nourishment, then it "yields the dainties of the king". This king is the Community of Israel, who is fed therefrom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244

לחם עוני

"Durante siete días comerás matzot con él, pan de aflicción". Aquí representa la unidad inferior, el pan de la tierra.

Deuteronomy 16:3 ט"ז:ג

לא־תאכל עֲלֵיו חֶמֶץ שֶׁבַע יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בַחֲפוּזִין יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

וכ"כ בזהר בראשית (דמ"ז ע"ב) . . ולחם פנ

Or HaTorá explica que el pan pannag es matzá sustanciosa, que no llega a leudar porque se amasa con vino, aceite y miel, que representan la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב שפד, ב לחם פנ זהו מצה עשירה שאינה באה לידי חימוץ לפי שנילושה ביין שמן ודבש שהוא התורה ע"ש.

246

חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום

Rabí Meir: "La persona está obligada a pronunciar cien bendiciones cada día, como está dicho: '¿Qué te pide Havaiá, tu D'os?'. Cada bendición atrae la unidad superior hacia la inferior.

Menachot 43b:15-17 ט"ז:י"ז-ט"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

247

ויהיו חיי שרה מאה שנה

"Y la vida de Sara fue de cien años". Otra expresión de los cien.

Genesis 23:1 א"ג:1

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

Y la vida de Sara fue de ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248

כי עמך מקור חיים

"Pues contigo está la fuente de la vida". El nivel al que lle- ga el ascenso de Shabat.

Psalms 36:10 י"ו:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249

ליום שכולו שבת ומנוחה

El salmo de Shabat es "un canto para el Tiempo Venidero, para el día que será enteramente Shabat y reposo para la vida eterna". El Tiempo Venidero es la revelación plena de la luz que circunda.

Mishnah Tamid 7:4 ד"ד:7

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הִי מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ וְגו'. בַּשִּׁבְתָּ הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמָּר שִׁיר לַיּוֹם הַשִּׁבְתָּ, מְזֻמָּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

250

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra". Se entiende como el Gan Eden superior y el inferior.

Psalms 73:25 ה"ב:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בְּאֶרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de- seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

251

ועד"ז הוא לחם משנה דשבת . . וכמ"ש במ"א ס"פ בשלח

Ese maamar de Torah Ohr sobre el doble pan señala que, según la enseñanza revelada, los dos panes se colocan uno sobre otro, y que, según la enseñanza oculta, se colo- can uno al lado del otro.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סה, ד. וראה גם מאמרי אדה"ז הקצרים ע' מ.

252

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayechi 72:751 para es- tas palabras.

Zohar, Vayechi 72:751 א"ת:שנ

253

El Zohar sobre Bereishis: lo que había sido "pan de aflic- ción" se transforma en pan pannag. El pan inferior se ele-

va al nivel del superior.

ספר זוהר, בראשית ע"ה:קע"ח-188:77-75:178 Zohar, Bereshit
ע"ה:קפ"ח
AND HE SANCTIFIED IT: the word otho (it) means also "his sign" (cf. II Sam. 15, 25), and so refers to the place in which the sign of the covenant is fixed. This is the abode of all the celestial sanctifications, and from it they descend upon the community of Israel to bestow upon it all kinds of luxuries and dainties. This may be illustrated from the verse "From Asher his bread is fat, and he shall give the dainties of a king" (Gen. 49, 20). "Asher" we interpret as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

כיון שהוא ית' מקור הברכה וכל הברכות הן משתלשות ממנו

Rabenu Bajya sobre «y bendecirás»: puesto que D'os es la fuente de toda bendición, ¿qué añaden a Él nuestras bendiciones? El Alter Rebe cita casi literalmente su pregunta y sus pruebas del Talmud.

Rabbeinu Bahya, Devarim 8:10 ח"י:דברים ח"י:10

או מה מידים יקח

«Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe de tu mano?». La pregunta que enmarca la bendición a D'os.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה ימנך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ איוב לה, ז.

יצא הקדש שא"צ צדקה

A partir de «y él te bendecirá», el Talmud primero excluye el hekdesh, que «no necesita bendición»; luego objeta a partir de «y bendecirás a Havaia, tu D'os», y concluye que el hekdesh no necesita caridad. (El texto impreso indica 114b; en Sefaria el pasaje está en 114a.)

Bava Metzia 114a:9-10 ט"ז:בבא מציעא קי"ד:ט"ז-9

ולא? והכתיב: "וואכלת ושבעת וברכת וגוי!" אלא אמר קרא: "ולך תהיה צדקה", מי שצריך צדקה, יצא הקדש שאין צריך צדקה. אשכחיה רבה בר אבון לאליהו דקאי בבית הקברות של גוים, אמר לקה: מהו שייסדו כבעל חוב? אמר לקה: גמר "מיכה" "מיכה" מערכין. גבי ערכין כתיב "ואם מך הוא מערכך", גבי פעל חוב כתיב "וכי ימוך אחיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בברכות פ"ג א"ל ישמעאל בני ברכני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל פ"ק (ז, א) וכ"ה בכת"י.

ישמעאל בני ברכני

Rabí Ishmael ben Elishá vio a D'os en el Santo de los Santos, quien le dijo: «Ishmael, hijo mío, bendíceme», y él lo

bendijo para que Su misericordia venciera a Su ira.

ברכות ז' א:ד"א Berakhot 7a:4

תניא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה הי צבאות, שהוא יושב על פסא רם ונשא, ואמר לי: "ישמעאל בני, ברכני!" אמרתי לו: "היי רצון מלפניך, שייכבשו רחמיה את כעסך, ויגולו רחמיה על מדותיה, ותתנהג עם בניך במדת הרחמים, ותכנס להם לפניך משורת הדין". ונענע לי בראשו. וקמשמע לו, שלא תהא ברכת הדין קלה בעיניך.

Hay una enseñanza: Rabí Ishmael ben Elisha dijo: Una vez entré [en el Santo de los Santos] para ofrecer incienso en la parte más interior del Santuario, y vi a Okteriel, Yah, D'os de los Ejércitos, sentado sobre un trono elevado y sublime. Me dijo: «Ishmael, hijo mío, bendíceme». Respondí: «Sea Tu voluntad que Tu misericordia someta Tu ira; y que Tu misericordia prevalezca sobre Tus atributos, para que trates a Tus hijos con misericordia y, en favor de ellos, te apartes de la estricta justicia». Y asintió con la ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

במס' שבת פ"ט אמר הקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פט, א.

260 Cuando Moshé no saludó a D'os, Él le dijo: «Deberías haberme ayudado», y Moshé respondió: «Y ahora, que el poder de Havaia se engrandezca». Bendecir es «ayudar» a que el poder de D'os se revele.

שבת פ"ט א:ה"א Shabbat 89a:5

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום מצאו להקדוש ברוך הוא שהיה קושר כתרים לאותיות. אמר לו: משה, אין שלום בעיך? אמר לפניו: כלום יש עבד שנותן שלום לרבו? אמר לו: הנה לך לעזרני, מיד אמר לו: "ועתה יגדל נא כח הי כאשר דברת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ועיינ מזה בספר עה"ק בהקדמה

La nota remite allí para consultar la formulación de Avodat HaKodesh sobre esta pregunta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת שלח עי תעא.

בביאור ע"פ יביאו לכוש מל'

Esta explicación adicional sobre "Que traigan un manto real" distingue la mitzvá del estudio de la Torá, la dimensión interior de memalé, pues "la Torá emana de Jojmá", de las mitzvot prácticas realizadas con objetos físicos, cuya luz proviene de sovev, que está más allá de la cadena de los mundos; también señala que Jojmá viene de áyin, de sovev.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, א ראה אוה"ת פ' שלח עי תקעו.

263

יביאו לבוש

«Que traigan una vestidura real que el rey haya usado». El comienzo de la explicación que cita el Alter Rebe.

Esther 6:8 ח"ו: אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264

La nota de Kehot remite a Bava Metzia 114b para estas palabras.

Bava Metzia 114b כ"ד: בבא מציעא קי"ד

PÁRRAFO 31

265

וכולם בחכמה עשית

“¿Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría”. Jojmá es el comienzo de la revelación medida.

Psalms 104:24 ד"ד: כ"ד: תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

266

ובמ"א נתבאר

La nota remite allí para explicar los dos versículos como expresión de los dos modos de luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תקסו ואילך. ובכ"מ.

267

את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá.” Uno de los dos versículos que se interpretan como los dos modos de la luz de D'os.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד: ירמיהו

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

268

מלא כל הארץ כבודו

“Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria.” El segundo versículo.

Isaiah 6:3 ג"ז: ישעיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

269

וכ"ה בספר עה"ק

Las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre las mitzvot que la nota enumera en relación con esta afirmación de Avodas HaKodesh acerca de lo infinito y lo limitado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קנג, א. אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתפז. אוה"ת ענינים ע' קנו. סה"מ תרל"ה כרך א ע' קעג.

PÁRRAFO 33

270

איהו וחיהו חד

Iggeres HaKodesh 20, al comienzo: «Él y Sus fuerzas vitales son uno», explica el poder del Infinito (Ein Sof) para crear lo limitado: las vasijas de las Sefirot.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20 תניא, אגרת הקדש כ"ז

271

ובמאור"א את גימל ס"ה

Según la nota, Or HaTorah cita esta definición de Me'orei Or en varios lugares.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קל. שם ע' קפז. שם כרך ג ע' תתפז. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' שלה ע"ש.

272

עד פה תבא

D'os al mar: «Hasta aquí llegarás, y no más allá». La imagen de un límite fijado por el juicio.

Job 38:11 א"י: ל"ח: איוב

ואמר עד פה תבוא ולא תסיף ופא"ישית בגאון גליך:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273

בפרדס ערך גבול

Or HaTorah explica el Pardes: Maljut es llamada “límite” porque recibe de Jojmá y Biná.

LA NOTA DE KEHOT

”פ"י שהמלי נקי גבול מצד קבלה מחו"ב” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' שלה.

PÁRRAFO 34

274

בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב

Allí el Alter Rebe explica que, cuando Israel cumple la voluntad de D'os, está más allá del número: por medio de las mitzvot se revela la Luz Infinita en Maljut, llamada «recuento», de modo que cada moneda de caridad se suma a un «gran recuento», un número que «no se puede contar».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בלק ע, א.

275

מי מנה עפר יעקב ומספר

Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov o enumerado la cuarta parte de Israel?”. La explicación de este versículo vincula el número con Maljut.

Numbers 23:10 כ"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276

אשר לא יספר

La promesa de D'os a Yaakov: “como la arena del mar, que no puede contarse por su multitud”. Un número que llega a ser incontable.

Genesis 32:13 ג"כ:יג בראשית

ואתה אמרת היטיב איטיב עמך ושמתי את ירעך כחול הים אשר לא יספר מרב:

And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, יג.

277

ע"פ לבבתני אחותי

El pasaje citado de ese discurso distingue entre la voluntad (ratzón), que puede ser un mero consentimiento incluso bajo coacción, y el deseo (jéfetz), el deleite que está en lo profundo del corazón; «No deseo nada en la tierra» significa que el único deleite del alma está en D'os, «la fuente de vida».

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כח, ד.

278

לבבתני אחותי כלה

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. El comienzo del discurso citado aquí.

Song of Songs 4:9 ט"ד:ט שיר השירים

לבבתני אחתי כלה לבבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279

כי אל דעות הוי

La oración de Janá: “Pues Havaíá es un D'os de conocimientos”. El plural se interpreta como dos clases de iluminación.

I Samuel 2:3 א"ב:ג שמואל

אל־תרבו תדברו גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

280

ידיכם קדש וברכו את הוי

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaíá”. El Alter Rebe alude a su explicación de este versículo.

Psalms 134:2 ב'ד:ב תהילים קל"ד

שאויי־דכם קדש וברכו את־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281

בד"ה צאינה וראינה

El discurso “Salgan y vean” pregunta por qué los Sabios llaman a D'os “el Santo, bendito sea”, y explica que kadosh, escrito con una vav, alude a la extensión de Su santidad hacia memalé y sovev, que no son más que un destello sin comparación con Él.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך.

282

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. El discurso en el que aparece esa explicación.

Song of Songs 3:11 א"א:יג שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

מים רבים

“Muchas aguas no pueden apagar el amor”. El comienzo de la explicación sobre las cien bendiciones.

Song of Songs 8:7 ו'ז:ח שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוה אם־יתן איש את־כל־הון ביתו באהבה בוז יבזו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284

ובביאור ע"פ מים רבים כפ' תולדות

La nota sitúa la explicación sobre “Muchas aguas” en Torah Ohr, parashá de Toldot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כ, א.

285

ובד"ה הבאים ישרש

En “Los que vienen, echarán raíces”, las mitzvot, que descendieron de la voluntad suprema a las cosas físicas, son

una siembra abajo por medio de la cual hay crecimiento “de lo oculto hacia lo revelado”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ד.

286

הבאים ישרש

“A los que vienen, Yaakov hará echar raíces; Israel florecerá y brotará”. El discurso que explica baruj como bereijá.

Isaiah 27:6 ישיעיהו כ"ז:ו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פניי תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

287

פי ברוך מלשון בריכה

Rabbeinu Bajya explica “y bendecirán” como adición y aumento, “de la palabra que designa un estanque (bereijá) que fluye de la fuente”.

Rabbeinu Bahya, Devarim 8:10 דברים ח':י"א, רבנו בחיי

288

וכ"כ הבחיי פי עקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח, י: “והוא מלשון ברכה הנובעת מן המקור”.

PÁRRAFO 36

289

ובשנה הרביעית יהי כל פריו קדש הלולים

“Y en el cuarto año todo su fruto será santo, para alabanzas a Havaíá”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Leviticus 19:24 ויקרא י"ט:כ"ד

ובשנה הרביעית יהיה כל פריו קדש הלולים לה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290

עושי דברו

“Poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”. Léase junto con el “haremos” de Israel, antes del “escucharemos”.

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:כ

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291

כי לך הוי הגדולה

“Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”. Citado en el mismo discurso.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כ כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292

ובד"ה משה ידבר

La nota sitúa el discurso “Moshé hablaría” en Torah Ohr, Parshas Yisro.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי יתרו.

293

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. El comienzo de otro discurso citado aquí.

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

ויהי קול השופר הולך וחק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

294

ובד"ה בשלח פרעה

El discurso explica que Israel es la «cosecha» de D'os, sembrada en el exilio para que aumente Su revelación; «Bendito sea Havaíá, el D'os de Israel, de mundo en mundo» significa que la bendición y el aumento de la revelación divina, desde el mundo oculto hasta el mundo revelado, se producen por medio de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א.

295

בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el faraón dejó salir al pueblo”. El comienzo del discurso citado aquí.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נהם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פרי יצאם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296

אל תהי ברכת הדיוט קלה

“No tengas en poco la bendición de una persona común”, aprendido de la bendición de Rabí Ishmael a D'os.

Berakhot 7a:4 ברכות ז' א:ד

תנא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על פסא רם ונשא, ואמר לי: “ישמעאל בןי, ברכני!” אמרתי לו: “יהי רצון מלפניך, שיכבשו רחמיך את פסעך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בניה במדת הרחמים, ותפנס להם לפנים משורת הדין”. ונענע לי בראשו. וקמשמע לו, שלא תהא ברפת הדיוט קלה בעיניך.

Hay una enseñanza: Rabí Ishmael ben Elisha dijo: Una vez entré [en el Santo de los Santos] para ofrecer incienso en la parte más interior del Santuario, y vi a Okteriel, Yah, D'os de los Ejércitos, sentado sobre un trono elevado y sublime. Me dijo: «Ishmael, hijo mío, bendíceme». Respondí: «Sea Tu voluntad que Tu misericordia someta Tu ira; y que Tu misericordia prevalezca sobre Tus atributos, para que trates a Tus hijos con misericordia y, en favor de ellos, te apartes de la estricta justicia». Y asintió con la ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Megillah 15a:17-18 ח"י"ז-י"ח

ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: לעולם אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך, שהרי שני גדולי הדור ברכום שני הדיוטות, ונתקיימה בהן, ואילו הן: דוד ודניאל. דוד — דבריה ארונה, דכתיב: "ויאמר ארונה אל המלך וגו'". דניאל — דבריה דריוש, דכתיב: "אלהה די אנת פלח לקה בתדירא הוא ישיבניך". ואמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: אל תהי קללת הדיוט קלה בעיניך, שהרי אבימלך קלל את שרה "הנה הוא לא קסות עינים", ...

R Elazar b. Hanina also said: Let not the blessing of an ordinary man be held lightly in your eyes, for two men great in their generation were blessed by ordinary men and their blessings were fulfilled. They were, David and Daniel. David was blessed by Aravnah, as it is written, "And Aravnah said to the king, The L-rd your G-d will accept you" (II Samuel 24:23). Daniel was blessed by Darius, as it is written "Your G-d whom you serve continually, He will deliver you" (Daniel 6:17). R Elazar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א. מגילה טו, א.

297

בד"ה אלה מסעי

En «Estos son los viajes», los viajes son los ascensos de Israel desde abajo hacia arriba, mediante la subyugación y transformación del mal; Jojmá es llamada «el sello» de D'os, que no tiene comparación con Su esencia, como un nombre escrito con quien lo lleva.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מסעי צא, ג ובאוה"ת פ' מסעי ע' אישעה. וראה אוה"ת שמות ע' פד.

298

אני ה' אלקיכם

"Yo soy Havaia, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto". El cierre del pasaje de los tzitzit, tema del discurso citado.

Numbers 15:41 מ"א:ט"ו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 38

299

אשר לא ידעון אבותיך

"Quien te alimentó con maná en el desierto, que tus padres no conocieron".

Deuteronomy 8:16 ח"ט:י"ז

המאכלך מן במדבר אשר לא ידעון אבותיך למען ענתך ולמען נסתך להיטבך בארציתך:

que te alimentó en el desierto con maná, que tus padres no conocieron, para afligirte y probarte, para hacerte bien al final de tus días;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300

עה"ד חטה היתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, טע"א.

301

עה"ד חטה היתה

Rabí Meir dice que el árbol del que comió Adam era una vid; Rabí Yehudá dice que era trigo, "pues un niño no sabe llamar 'padre' hasta que prueba el grano". El trigo trae conocimiento.

Berakhot 40a:14 מ"א:י"ד

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

302

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

"No solo de pan vive el hombre". En el resumen, "el hombre" es el hombre de Tikún.

Deuteronomy 8:3 ח"ג:ג

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא ידעת ולא ידעון אבותיך למען הודיעה כי לא על-הלחם לבדו יחיה האדם כי על-כל-מוצא פייה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte

saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 ימותו ולא בחכמה

“Mueren, y no con sabiduría”. Se refiere a los reyes de Tohu, cuyas vasijas se quebraron por debajo del nivel de Jojmá.

איוב ד:כ"א Job 4:21

הלא־נִסֶּע יָתֵרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה:

¿No se arranca dentro de ellos la cuerda de su tienda? Mueren, y sin sabiduría».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ד, כא.

304 דור דעה

El Zóhar sobre la generación del desierto que comió el maná, citado en la nota de Kehot para “la generación del conocimiento”.

Zohar II, 62b סב, זח"ב

Bamidbar Rabbah 19:3 ט:ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב סב, ב. במד"ר יט, ג. תנחומא חוקת ו. ולהעיר מיבמות קכא, ב (וסביביו — דוקא — נשערה מאד), שעפ"ז תוכן בטוב דעת ר"ע בסנהדרין קי, ב.

PÁRRAFO 39

305 ושמיי הוי

“Pero por Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos”. Aquí, “Mi Nombre Havaiá” es la Jojmá suprema.

Exodus 6:3 ו:ג

וְאַרְא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמַי הִי לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 ועשית בגדי קדש

“Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano”. El comienzo del discurso que aquí se cita.

Exodus 28:2 כ"ח:ב

וְעָשִׂית בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִירָךְ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

307 האזינו השמים

“Escuchen, cielos, y hablaré; y que la tierra oiga”. El comienzo del discurso citado aquí acerca de la raíz de la tie-

rra en Tohu.

Deuteronomy 32:1 א:כ"ד

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 פקדת ארץ

“Has visitado la tierra y la has regado; la enriqueces en gran manera”. La atención de D'os a la tierra, al enviarle agua desde arriba, es el despertar desde arriba que responde al trabajo de crecimiento de la tierra.

Psalms 65:10 י"ה:י"ג

פָּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וְתִשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פֶּלֶג אֱלֻקִּים מְלֵא מֵיִם תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־יֵכֶן תִּכְנֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, ב.

309 ואתחנן

“Y supliqué a Havaiá en aquel momento”. El comienzo del discurso citado aquí acerca del despertar desde arriba.

Deuteronomy 3:23 ג:כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

310 פקדת ארץ

«Has visitado la tierra y la has regado». La bendición que se atrae desde arriba hacia la tierra por medio del pacto y la Torá.

Psalms 65:10 י"ה:י"ג

פָּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וְתִשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פֶּלֶג אֱלֻקִּים מְלֵא מֵיִם תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־יֵכֶן תִּכְנֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 ואקדים ב"נ

El Zóhar, al comienzo de Beshalaj, acerca de la habitación que la mujer shunamita preparó para Elisha (II Kings 4:10): mencionó primero la cama porque «una persona

pone primero lo que le es querido». Se cita aquí para explicar que el pacto se pone primero.

Zohar, Beshalach 1:1-9 ט"א:א-ט"ז, בשלח א:

PÁRRAFO 42

312

ואכלת ושבעת

“Y comerás y te saciarás, y bendecirás a Havaíá, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado”. El versículo de la bendición después de las comidas que explica el maamar.

Deuteronomy 8:10 דברים ח:י"ד

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313

שבע רצון

La bendición de Moshé: “Naftalí, saciado de favor (ratzón) y colmado de la bendición de Havaíá”. Aquí, “saciado” se entiende como una atracción de la voluntad.

Deuteronomy 33:23ג"ב:כ"ג דברים

וְלִנְפֹתְלִי אָמַר נִפְתָּלִי שֶׁבַע רְצוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת הַיָּם וְהַדָּרוֹם יִרְשֶׁהָ:

And of Naphtali he said: O Naphtali, satisfied with favour, And full with the blessing of the L-RD: Possess thou the sea and the south.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כג.

314

טוב עין הוא יבורך

“El que tiene buen ojo será bendecido, porque da de su pan al pobre”. Se cita para expresar el alcance de la bendición que acompaña a la saciedad.

Proverbs 22:9ט"ב:כ"ב משלי

טוֹב־עֵין הוּא יִבְרַךְ כִּי־יִתֵּן מִלֶּחֶמוֹ לְדָל:

El que tiene ojo generoso será bendecido, pues da de su pan al pobre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כב, ט.

315

כעיר שחבורה לה יחדו

“Jerusalén, construida como una ciudad unida”. Más arriba (párrafo 28) se interpreta como la unión de la luz circundante con Atzilut.

Psalms 122:3ג"ב:י"ג תהילים

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יְחִידוֹ:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316

בחכמה אתברירו

El Zohar (Pekudei) dice que la chispa que golpeó “dentro del pensamiento” dispersó chispas y refinó la escoria del pensamiento, de modo que allí todo queda refinado. Jojmá

es ese pensamiento supremo, por lo cual el refinamiento principal corresponde al altar.

Zohar II, 254bד, בחכמה אתברירו

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח שי"ח, פ"ה. מבו"ש שי"ח ח"א, פ"ב.

317

בחכמה אתברירו

Etz Chaim, acerca de las 288 chispas: su refinamiento final depende del pensamiento supremo, Aba (Jojmá), como dice el Zohar: “en el pensamiento todas quedaron refinadas”. La nota de Kehot lo cita para esta frase.

Sefer Etz Chaim 18:5ה"ה:י"ח עץ חיים

318

וכמ"ש במ"א בענין פתח במזבח וסיים בשלחן

El versículo “comenzaba con el altar y terminaba con la mesa”: mientras estaba en pie el Templo, el altar expiaba por Israel; ahora, la mesa de la persona expía por ella.

Berakhot 55a:3א:ג"א ברכות

והמאריך על שלחנו: דלמא אתי עניא ויהיב לקה. דכתיב: “המזבח עץ שלוש אמות גבה”, וכתיב: “וידבר אלי זה השלחן אשר לפני ה'”, פתח במזבח וסיים בשלחן! רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרווייהו: כל זמן שבית המקדש קיים — מזבח מכפר על ישראל, ועכשיו, שלחנו של אדם מכפר עליו.

«El que prolonga su estancia a la mesa» — quizá venga un pobre y él le dé [algo de comer]; pues está escrito: «El altar de madera tenía tres codos de alto... y me dijo: Esta es la mesa que está delante de D'os» (Ezequiel 41:22). ¡Comienza con «altar» y concluye con «mesa»! Rabí Yojanán y Rabí Eleazar dicen ambos: Mientras el Templo existía, el altar expiaba por Israel; pero ahora la mesa de una persona expía por ella.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לה, ג. ברכות נה, א.

319

תפלות כנגד תמידין תקנום

Rabí Yehoshúa ben Levi: “Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias”. Por eso, la plegaria, que precede a la comida, ocupa el lugar del altar.

Berakhot 26b:4-5ה"ה:ד-ה ברכות

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם”, ואין “עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ויעמד פינקס ויפלל”.

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Levi dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de ma-

drugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

320

וקודם התפלה אסור לאכול

A quien come y bebe y luego reza se le reprocha con el versículo: "Y a Mí me has arrojado detrás de tus espaldas". Por eso, no se debe comer antes de rezar.

Berakhot 10b:29-30 ל"ב כ"ט-ל"ב

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, "לא תאכלו על הדם" — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איבא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב אומר: "ואתי השלכת אחרי גגך", אל תקרי "גגך" אלא "גאיד". אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתגאה זה קבל עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, ב. הובא בא"ח ספ"ט, ג.

321

וקודם התפלה אסור לאכול

La ley tal como fue codificada: antes de rezar no se debe comer ni beber, aunque se permite tomar agua y medicamentos.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, פ"ט:ג

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

322

וצדיק וטוב לו

Tanya, capítulo 10: el tzadik completo, "un hombre justo que tiene el bien", en quien el mal se transformó en bien.

Tanya, Likkutei Amarim 10:2-3 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ב-י"ג

וביאור הענין, כי הנה, צדיק גמור שנהפך הרע שלו לטוב, ולכן נקרא "צדיק וטוב לו", הוא עליידי הסרת "הבגדים הצואים" לגמרי מהרע, דהיינו, למאוס מאד בתענוגי עולם-הזה להתענג כם בתענוגות בני אדם

ואכלת ושבעת וברכת וגוי

למלאת תאות הגוף בלבד, ולא לעבודת ה', מפני היותם נמשכים ונשפעים מהקליפה וסטרף אחרא. וכל מה שהוא מהסטרף אחרא - הצדיק גמור הוא שונאו בתכלית השנאה, מחמת גודל אהבתו להי וקדושתו באהבה רבה בתענוגים וחיבה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

323

גמלתהו טוב

"Ella le procura el bien y no el mal, todos los días de su vida". El bien sin mal es el refinamiento mediante Jojmá.

Proverbs 31:12 משלי ל"א:י"ב

גמלתהו טוב ולא-רע כל ימי חייה:

Le hace bien y no mal todos los días de su vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

324

אחותי בת אבי היא אך לא בת אמי

El Zóhar (Emor) interpreta este versículo como la unión de Kneset Israel con el Rey Santo, que tiene lugar cuando ella recibe de la casa del Padre y no de la casa de la Madre.

Sofar Zohar, Emor 38:202-40:226 ספר הזהר, אמור ל"ח:כ"ב-מ"ב:מ"ו

Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo. Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para establecer todos los mundos. En correspondencia con las tres series de toques, en este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

325

בת אבי היא אך לא בת אמי

Avraham acerca de Sará: "En verdad, ella es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa".

Genesis 20:12 בראשית כ':י"ב

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי-לי לאשה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

326

ההר הטוב הזה והלבנון שמלבין

El Sifrei: el Líbano es el Templo, llamado así "porque blanquea los pecados de Israel".

Sifrei Devarim 28:2-3 ספרי דברים כ"ח:ג'-ב'

ההר הטוב הזה והלבנון, הכל קראו אותו הר: אברהם קרא הר, שגאמר (בראשית כב יד): "אשר יאמר היום בהר ה' יראה", משה קרא הר, שגאמר: ההר הטוב הזה, דוד קראו הר, שגאמר (תהלים כד ג): "מי יעלה בהר ה'", ישעיה קראו הר, שגאמר (ישעיה ב ב): "והיה באחרית הימים נכון יהיה הר בית ה'", גוים קראו אותו הר, שגאמר (ישעיה ב ג): "והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל הר ה'". והלבנון, מנין שאין לבנון אלא מקדש? שגאמר (ירמיה כב ו): "גלעד אתה לי ...

"this good mountain and the Lebanon." All called it (Jerusalem) "mountain." Abraham called it "mountain," viz.

(Bereshith 22:14) "... of which it will be said: 'On this day, in the mountain, the L-rd shall appear.'" Isaiah called it mountain (Isaiah 2:2) "And it will be in the end of days that the mountain of the house of the L-rd will be established." Nations called it mountain, viz. (Ibid. 3) "And many nations will go, and they will say: 'Let us go and ascend to the mountain of the L-rd.'" "and ...

Vocalized Edition (CC0) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

327 ההר הטוב הזה והלבנון שמלבין כור

La súplica de Moshé: “Déjame cruzar, te ruego, y ver la buena tierra... este buen monte y el Líbano”.

Deuteronomy 3:25ה'כ"ה

אֶעֱבְרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כה. ספרי כה.

328 האזינו השמים

“Escuchen, cielos”. El comienzo del discurso citado aquí sobre el Líbano.

Deuteronomy 32:1א'כ"ב

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־יְיָ:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

329 עלי באר

“Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brotá, pozo!”. El comienzo de la explicación citada aquí.

Numbers 21:17י"זכ"א

אֶזְיִיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בְאֵר עֲנִי־לָהּ:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

330 וסדיה קול דודי

El pasaje explica “saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”: la revelación solo se produce en el nivel de los “pies”, y hay dos: amor y temor.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ג.

331 מקפץ על הגבעות

“La voz de mi amado; aquí viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El discurso citado aquí explica su conclusión.

Song of Songs 2:8ח'ב"ז

קוֹל דָּוִדִּי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

332 ברבות ר"פ קדושים בענין ציון

Rabí Levi: todo bien, bendición y consuelo que D'os dará a Israel proviene únicamente de Tzión. Aquí se muestra que todo bien supremo es atraído hacia “el bien”, Jerusalén.

Vayikra Rabbah 24:4ד'ד"ד

333 כלי ריקן

El Talmud contrasta los recipientes humanos, en los que un recipiente vacío puede contener y uno lleno no, con el modo de D'os, en el que el recipiente lleno puede contener. Aquí se utiliza el recipiente vacío como imagen de la autoanulación que permite recibir.

Berakhot 40aמ' ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות מ, א.

334 ירושלים יראה שלם

Avraham llamó al lugar Yiré y Shem lo llamó Shalem; D'os lo llamó Yerushalayim, uniendo los dos nombres.

Bereshit Rabbah 56:10י"ו

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá, como se dice hasta hoy: En el monte D'os será visto» (Génesis 22:14). «Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá» — dijo Rabí Yoḥanán: Le dijo: “Amo del universo, cuando me dijiste: ‘Toma a tu hijo, a tu único’, tenía algo que alegar en respuesta: Ayer dijiste: ‘Pues por medio de Isaac será llamada tu descendencia’... y ahora dices: ‘Toma a tu hijo... [y ofrécelo]’” (Génesis 22:2). Pero, ¡D'os no lo permita!, no lo hice. Al contrario, sometí mi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר נו, י. וראה פס"ז וירא כב, יד.

335 ירושלים יראה שלם

El Pesikta Zutrasa (Lekach Tov), que la nota de Kehot añade: Avraham llamó al lugar Yiré, Shem lo llamó Shalem, y Jerusalén lleva el nombre de ambos justos.

Midrash Lekach Tov, Genesis 22:15-17בראשית טו, כז

כ"ב:ט"ו-י"ז

ויאמר בי נשבעתי. מה צורך לשבועה זו. לוי בש"ר חמא ב"ר חנינא נשבע לו שאין מנסה אותו עוד ולא ליצחק בנו. כי יען אשר עשית את הדבר הזה. ללמדך ששקול נס האחרון כנגד הכל. כי ברך אברהם. ברכה לאב. ברכה לבן. והרבה ארבה. ריבוי לאב וריבוי לבן. וירש

זרעך את שער אויביו. זהו תדמור. אשריו מי שרואה במפלתה של תדמור. שהיתה שותפות בשני חרבנות.

Midrash Lekach Tov on Torah, Vilna 1884 (Public Domain)

336 וכל בניך למודי הוי

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”. El comienzo del discurso citado aquí.

ישעיהו נ"ד:י"ג Isaiah 54:13

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

337 במא"א אות טי"ת ססעי"ה

La nota remite a Or HaTorah para consultar la formulación de la entrada de Me'orei Or citada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פי עקב עי תקלב. ובפי ואתחנן עי קבה. וראה לעיל פי ואתחנן ג, א.

338 האור כי טוב

“Y D'os vio que la luz era buena”. La vasija que recibe esta luz se llama “buena”.

בראשית א'ד: Genesis 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת-הָאֹר וְכִיטוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

339 וישב יעקב

“Y Yaakov se estableció en la tierra de las peregrinaciones de su padre”. El comienzo del discurso citado aquí.

בראשית ל"א: Genesis 37:1

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרִי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

340 ארץ חפץ

“Y todas las naciones los llamarán dichosos, porque serán una tierra deseable”. El texto lo cita así: “porque serán para Mí una tierra deseable”.

מלאכי ג: Malachi 3:12

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כְּלִי-הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אִתָּם אֶרֶץ חָפֵץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341 זח"ג בהר (דק"י ע"ב)

La nota remite a Yahel Or en relación con este pasaje del Zóhar sobre “haz el bien y habita en la tierra”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי שלא. ונוכר גם לעיל פי שלח מה, ג. בלק עג, ד. פינחס עט, ב. ואתחנן ד, ג.

342 ועשה טוב שכן ארץ

“Confía en Havaia y haz el bien; habita en la tierra y cultiva la fidelidad”.

תהילים ל"ג: Psalms 37:3

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה-טוֹב שְׁכֹן-אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

343 ועשה טוב שכן ארץ

El Zohar (Behar), sobre este versículo: hacer el bien despierta el “bien” supremo, y entonces uno “habita en la tierra”, la tierra suprema.

ספר הזהר, בהר ח'נ"ב ט"ט: Zohar, Behar 8:52-9:59

AND IF YE SAY, WHAT SHALL WE EAT, ETC. R. Judah cited here the verse: “Trust in the L-rd and do good, dwell in the land and follow after faithfulness” (Ps. 37, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

344 בלק"ת פי קדושים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בתו"א יג, ג.

345 ועיין במא"א אות למ"ד סכ"א

La nota cita de Biurei HaZohar del Tzemach Tzedek sobre este tema: el pan y el pan de pannag son “el misterio de la unidad superior”, a semejanza de “excepto el pan que él come”.

LA NOTA DE KEHOT

“מענין לחם ולחם פנג ז"ס היחוד עליון ע"ד כ"א הלחם אשר הוא אוכל” — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב עי תרצט. וראה גם אוה"ת פנחס עי א'קסב. וראה לעיל פי פנחס עז, ב. וראה גם ביאורו"ז להצ"צ כרך א עי סט.

PÁRRAFO 43

346 וברכת את הוי

“Comerán y se saciarán, y bendecirán a Havaia, su D'os”. El versículo con cuyo sentido concluye el resumen.

דברים י"ז: Deuteronomy 8:10

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת-יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאֶרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Midrash Lekach Tov on Torah, Vilna 1884 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak